叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 弗洛伊德式口误(freudian Slip) 000001

2. 弗洛伊德式口误(freudian Slip) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

弗洛伊德式口误(Freudian Slip)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction May 1952 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 可能 - .

本文摘自1952年5月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['frɔɪdiən] [slɪp]
Freudian Slip
弗洛伊德 滑

弗洛伊德式口误

[baɪ] ['fræŋklɪn] ['eɪbəl]
By FRANKLIN ABEL
经过 富兰克林 亚伯

作者：富兰克林·阿贝尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['hɛrɪŋtən]
Illustrated by HARRINGTON
插图 经过 哈灵顿

哈灵顿插图

[θɪŋz] [ɑ:r; ər][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [si:m] ?
Things are exactly what they seem ?
事物 是 确切地 什么 他们 似乎 ?

事情真的如表面看起来那样吗?

[laɪf] [ɪz]['ri:əl] ?
Life is real ?
生活 是 真实的 ?

生活是真实的吗?

[laɪf] [ɪz] ['ɜ:rnɪst] ?
Life is earnest ?
生活 是 认真 ?

人生是严肃的吗?

[wel] , [ðæt] [dɪ'pendz] .
Well , that depends .
出色地 , 那 取决于 .

那要看情况。

[en][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['vænɪʃt] , ['hɜ:rmən] ['reɪ] [wʌz; wəz] ['ɜ:rnɪstli] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [traʊt] ,
n the day the Earth vanished , Herman Raye was earnestly fishing for trout ,
n 这 天 这 地球 消失了 , 赫尔曼 雷伊 曾是 切实 钓鱼 为了 鳟鱼 ,

地球消失的那天，赫尔曼·雷正在认真地钓鳟鱼。

[hɪp] - [diːp] [ɪn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [striːm] [ɪn] ['ʌpsteɪt] [nuː] [jɔːk] .
hip - deep in a mountain stream in upstate New York .
时髦的 - 深的 在 一个 山 溪流 在 纽约州北部 新的 约克 .

在纽约州北部一条山涧溪流中，水深及腰。

['hɜːrmən][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['sɪriəs] , ['sensətɪv] , ['helθi] ,
Herman was a tall , serious , sensitive , healthy ,
赫尔曼 曾是 一个 高的 , 严肃的 , 敏感的 , 健康 ,

赫尔曼身材高大，性格严肃，心思细腻，身体健康。

[wel] - ['mʌsld] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aʊtsaɪz][dʒɔː][ænd; ənd][ə; eɪ] [brʌʃ] [ʌv; əv] [red] - [braʊn]
well - muscled young man with an outsize jaw and a brush of red - brown
出色地 - 肌肉发达 年轻的 男人 和 一个 超大 颚 和 一个 刷子 的 红色的 - 棕色的
[her] .
hair .
头发 .

身材健壮的年轻男子，下巴宽阔，一头红棕色的头发。

[hiː; hi] [wɔːr] ['spektəklz] [tuː; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhaɪpər'oʊpiə] ,
He wore spectacles to correct a slight hyperopia ,
他 穿着 眼镜 到 正确的 一个 轻微 远视 ,

他戴眼镜是为了矫正轻微的远视。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hevi] [blæk] [rɪmz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː]
and they had heavy black rims because he knew his patients expected it
和 他们 有 重的 黑色的 轮辋 因为 他 知道 他的 患者 预期的 它
.
:
.

他的眼镜都戴着厚重的黑色镜框，因为他知道他的病人希望看到这样的眼镜。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɔːf] ['aʊərz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [bʊks] [wɪð; wɪθ]['taɪtəlz][laɪk][ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd]
In his off hours , he was fond of books with titles like Personality and
在 他的 离开 小时 , 他 曾是 喜爱 的 图书 和 标题 喜欢 性格 和
[ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [dɪs'ɔːrdərz] ,
the Behavior Disorders ,
这 行为 疾病 ,

闲暇时，他喜欢阅读诸如《人格与行为障碍》之类的书籍。

[self] - [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][ˌsekʃu'æləti][ɪn] ['wɪmɪn] , ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['toʊtəm][ænd; ənd] [tə'buː] : [ə; eɪ]
Self - esteem and Sexuality in Women , Juvenile Totem and Taboo : A
自己 - 尊重 和 性欲 在 女性 , 少年 图腾 和 忌讳 : 一个
['stʌdi] [ʌv; əv][ˌædə'les(ə)nt] ['kʌltʃər] - [gruːps] ,
study of adolescent culture - groups ,
学习 的 青少年 文化 - 团体 ,

女性的自尊与性、青少年图腾与禁忌：一项针对青少年文化群体的研究

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪk]['saɪkəlz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [laɪkt] ['beɪsbɔːl] , [bɪr]
and A New Theory of Economic Cycles ; but he also liked baseball , beer
和 一个 新的 理论 的 经济的 循环 ; 但 他 还 喜欢 棒球 , 啤酒
[ænd; ənd]['biːbɑːp] .
and bebop .
和 比波普 .

以及《经济周期新理论》；但他同时也喜欢棒球、啤酒和比波普爵士乐。

[ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['hɝːmənz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['spesɪmən] : ['sʌni]
This day , the last of Herman's vacation , was a perfect specimen : sunny
这 天 , 这 最后的 的 赫尔曼的 假期 , 曾是 一个 完美的 标本 : 阳光明媚
[ænd; ənd] [stɪl] ,
and still ,
和 仍然 ,

这一天是赫尔曼假期的最后一天，天气完美：阳光明媚，风平浪静。

[ðə; ði][skaɪ] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌænti'septɪk] [tʌfts] [ʌv; əv] [klaʊd] .

the	sky	dotted	with	antiseptic	tufts	of	cloud	.
这	天空	虚线	和	防腐剂	簇绒	的	云	.

天空点缀着几缕洁净的云朵。

[ðə; ði] [traʊt] [wɜːr; wər]['baɪtɪŋ] .

The	trout	were	biting	.
这	鳟鱼	是	咬	.

鳟鱼正在咬钩。

['hɜːrmən][hæd; həd] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [kriːl] ,

Herman	had	two	in	his	creel	,
赫尔曼	有	二	在	他的	鱼篓	,

赫尔曼的篮子里有两个，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [puːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt][hoʊp]

and	was	casting	into	the	shallow	pool	across	the	stream	in	the	confident	hope
和	曾是	铸件	进入	这	浅的	水池	穿过	这	溪流	在	这	自信的	希望

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'nʌðər] ,

of	getting	another	,
的	获得	其他	,

他满怀信心地将鱼饵抛入溪流对岸的浅水潭中，希望能再钓到一条。

[wen] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [geɪv] [wʌn]['hɔːrəb(ə)l]['slaɪdɪŋ] [lɜːrtʃ] .

when	the	Universe	gave	one	horrible	sliding	lurch	.
什么时候	这	宇宙	给予	一	可怕	滑动	困境	.

当宇宙猛地一震，滑落下来的时候。

['hɜːrmən] [breɪst] [hɪm'self] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ʃɑːk] ['paʊndɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

Herman	braced	himself	instinctively	,	shock	pounding	through	his	body	,
赫尔曼	支撑	他自己	本能地	,	震惊	猛击	通过	他的	身体	,

赫尔曼本能地做好准备，震惊感席卷了他的全身。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['pebli] [striːm] - [bed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	looked	down	at	the	pebbly	stream	-	bed	under	his	feet	.
和	看起来	向下	在	这	卵石状	溪流	-	床	在下面	他的	脚	.

他低头看着脚下布满鹅卵石的河床。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

It	wasn't	there	.
它	不是	那里	.

它不在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] , [ɪn] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [ʃɪr]

He	was	standing	,	to	all	appearances	,	in	three	feet	of	clear	water	with	sheer
他	曾是	常设	,	到	全部	外貌	,	在	三	脚	的	清除	水	和	透明

,

,

,

他当时似乎站在三英尺深的清澈水中，水面波光粼粼。

[blæk] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] : ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] [ə'bɪzməl] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['muːnləs] [naɪt] ,

black	nothing	under	it	:	nothing	,	the	abysmal	color	of	a	moonless	night	,
黑色的	没有什么	在下面	它	:	没有什么	,	这	极其糟糕	颜色	的	一个	无月	夜晚	,

下面一片漆黑：什么也没有，如同没有月亮的夜晚那深邃的黑色。

[pɪrst] [baɪ][ðə; ði] ['daɪmənd] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][ɪn'kredəb(ə)l][stɑːrz] .

pierced	by	the	diamond	points	of	a	half	-	dozen	incredible	stars	.
穿孔	经过	这	钻石	积分	的	一个	一半	-	打	极好的	明星	.

被六颗璀璨夺目的星星的钻石尖刺所穿透。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ðæt]['sɪŋg(ə)l] [glɪmps] ;

He	had	only	that	single	glimpse	;
他	有	仅有的	那	单身的	一瞥	;

他只瞥了一眼；

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [puːl] ['ʌndər][ðə; ði][fɑːr][bæŋk] ,

then	he	found	himself	gazing	across	at	the	pool	under	the	far	bank	,
然后	他	成立	他自己	凝视	穿过	在	这	水池	在下面	这	远的	银行	,

然后他发现自己正凝视着对岸水池下的水面。

[huːz] ['wɔːtərz] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði]['træŋkwɪl]['ɪmɪdʒəri][ʌv; əv] [triːz] .

whose	waters	reflected	the	tranquil	imagery	of	trees	.
谁	水	反映	这	宁静	图像	的	树木	.

湖水倒映着宁静的树木景象。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['kæstɪŋ] [rɑːd] , [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

He	raised	his	casting	rod	,	swung	it	back	over	his	shoulder	,
他	提高	他的	铸件	杆	,	摇摆	它	后退	超过	他的	肩膀	,

他举起鱼竿，向后甩到肩上，

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrwərd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] [flɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

brought	it	forward	again	with	a	practiced	flick	of	his	wrist	,	and	watched
带来	它	向前	再次	和	一个	练习	轻弹	的	他的	手腕	,	和	观看

[ðə; ði] [lʊr] [drɑːp] .

the	lure	drop	.
这	饵	降低	.

他熟练地甩动手腕，再次将鱼饵拉到鱼钩前，看着鱼饵落入水中。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [naʊ] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]['nɔːrm(ə)l] ;

Within	the	range	of	his	vision	now	,	everything	was	entirely	normal	;
之内	这	范围	的	他的	想象	现在	,	一切	曾是	完全	普通的	;

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

在他现在的视野范围内，一切都十分正常；然而，

['hɜːrmən] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][stɑːp] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt]

Herman	wanted	very	much	to	stop	fishing	and	look	down	to	see	if	that
赫尔曼	通缉	非常	很多	到	停止	钓鱼	和	看	向下	到	看	如果	那

['hɔːrɪfaɪɪŋ] [vɔɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

horrifying	void	was	still	there	.
恐怖的	空白	曾是	仍然	那里	.

赫尔曼很想停止捕鱼，低头看看那个可怕的空洞是否还在那里。

[hiː; hi] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

He	couldn't	do	it	.
他	不能	做	它	.

他做不到。

['dɔːgɪdli] , [hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Doggedly	,	he	tried	again	and	again	.
顽强地	,	他	尝试	再次	和	再次	.

他锲而不舍，一次又一次地尝试。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

The	result	was	always	the	same	.
这	结果	曾是	总是	这	相同的	.

结果总是相同的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]

It	was	exactly	as	if	he	were	a	man	who	had	made	up	his	mind
它	曾是	确切地	作为	如果	他	是	一个	男人	WHO	有	制成	向上	他的	头脑

[tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self]['oʊvər][ə; eɪ] [klɪf] ,

to	fling	himself	over	a	cliff	,
到	一扔	他自己	超过	一个	悬崖	,

他看起来就像一个下定决心要跳崖自尽的人。

[ɔːr] [breɪk] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [snætʃ] [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] ,

or	break	a	window	and	snatch	a	loaf	of	bread	,
或者	休息	一个	窗户	和	抢夺	一个	面包	的	面包	,

或者打破窗户，抢走一条面包。

[ɔːr] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [tuː; tə][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]

or	say	in	a	loud	voice	to	an	important	person	at	a	party	,	"	I	think	you
或者	说	在	一个	大声	嗓音	到	一个	重要的	人	在	一个	派对	,	"	我	思考	你

[stɪŋk] .

stink	.
臭	.

或者在聚会上大声对一位重要人物说："我觉得你身上有股臭味。"

" [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['efərt] , [baɪ] ['gæstli] , ['swetɪŋ] , [hɑːrt] - ['stɑːpɪŋ] [fɪr] ,

"	Determination	was	followed	by	effort	,	by	ghastly	,	sweating	,	heart	-	stopping	fear	,
"	决心	曾是	随后	经过	努力	,	经过	阴森	,	出汗	,	心	-	停止	害怕	,

"决心之后是努力，然后是可怕的、冷汗涔涔的、令人心惊胆战的恐惧，

[baɪ] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

by	relief	as	he	gave	up	and	did	something	else	.
经过	宽慰	作为	他	给予	向上	和	做过	某物	别的	.

他放弃了，转而去做别的事情，如释重负。

[ɔːl] [raɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] ['faɪnəli] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] ['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

All	right	,	he	thought	finally	,	there's	no	point	going	on	with	it	.
全部	正确的	,	他	想法	最后	,	有	不	观点	去	在	和	它	.

他最终心想，好吧，继续下去也没有意义了。

['deɪtə] [ɪ'stæblɪʃt] : [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [kəm'pʌlʃ(ə)n] , [ˌɪnɪ'bɪʃ(ə)n] .

Data	established	:	hallucination	,	compulsion	,	inhibition	.
数据	已确立的	:	幻觉	,	强迫症	,	抑制	.

已证实的数据：幻觉、强迫症、抑制。

[wer] [duː][wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ?

Where	do	we	go	from	here	?
在哪里	做	我们	去	从	这里	?

接下来我们该何去何从？

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] [fɜːrst][haɪ'pɑːθəsɪs][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] .

The	obvious	first	hypothesis	was	that	he	was	insane	.
这	明显的	第一的	假设	曾是	那	他	曾是	疯狂的	.

最显而易见的假设是他精神失常了。

['hɜːrmən] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['briːfli] , [ænd; ənd][left][ðə; ði]['kwestʃən]['oʊpən] .

Herman	considered	that	briefly	,	and	left	the	question	open	.
赫尔曼	经过考虑的	那	简要地	,	和	左边	这	问题	打开	.

赫尔曼简单地考虑了一下，然后没有回答这个问题。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ˌsaɪkoʊ'ænəlɪst] [dʒoʊks] [pə'reidid] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [led][baɪ]

Three	or	four	selected	psychoanalyst	jokes	paraded	through	his	mind	,	led	by
三	或者	四	已选	精神分析学家	笑话	游行	通过	他的	头脑	,	引领	经过

[ðə; ði]['klæsɪk] ,

the	classic	,
这	经典的	,

三四个精选的精神分析师笑话在他脑海中一一闪过，其中最经典的莫过于：

" [jʊə(r)] [faɪn] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" You're fine , how am I ?
" 你是 美好的 , 如何 是 我 ?

你没事，我呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [mʌtʃ] [truːθ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
" There was this much truth , he thought ,
" 那里 曾是 这 很多 真相 , 他 想法 ,

“这其中确实包含着一些真理，”他想。

[ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɔːl] ['ænəlɪsts] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] [ðəm'selvz] :
in the popular belief that all analysts were a little cracked themselves :
在 这 受欢迎的 信仰 那 全部 分析师 是 一个 小的 裂纹 他们自己 :

人们普遍认为，所有分析师自己都有些精神不正常:

[ə; eɪ] [gʊd] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [get][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][mæn] - ['kɪlɪŋ]
a good proportion of the people who get all the way through the man - killing
一个 好的 部分 的 这 人们 WHO 得到 全部 这 方式 通过 这 男人 - 杀
[kɔːrs] [ðæt] [meɪks] [æn; ən]['ɔːrθədɑːks]['ænəlɪst] — [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][em] . [diː] . [dɪ'griː]
course that makes an orthodox analyst — a course in which an M . D . degree
课程 那 制作 一个 正统 分析师 — 一个 课程 在 哪个 一个 M . D . 程度
[ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] — [ɑːr; ər] [ɪm'peld] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ]
is only a beginning — are impelled to do so in the first place by a consuming
是 仅有的 一个 开始 — 是 被迫 到 做 所以 在 这 第一的 地方 经过 一个 消费
['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [njuə'rəusis] .
interest in their own neuroses .
兴趣 在 他们的 自己的 神经症 .

相当一部分人之所以能完成这条通往正统分析师之路的残酷课程（医学博士学位只是这条课程的起点），首先是因为他们对自己的神经症有着强烈的兴趣。

['hɜːrmən] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
Herman , for example ,
赫尔曼 , 为了 例子 ,

例如，赫尔曼

[frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ʌp] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'næləsɪs][æt; ət]
from the age of fifteen up until the completion of his own analysis at
从 这 年龄 的 十五 向上 直到 这 完成 的 他的 自己的 分析 在
['twenti] - [sɪks] ,
twenty - six ,
二十 - 六 ,

从十五岁到二十六岁完成自己的分析为止，

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌklɔːstrə'foʊbɪk] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [fɔːrs] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [kɑːr][ɔːr]
had been so claustrophobic that he couldn't force himself into a subway car or
有 到过 所以 幽闭恐惧症 那 他 不能 力量 他自己 进入 一个 地铁 车 或者
[æn; ən] ['elɪveɪtər] .
an elevator .
一个 电梯 .

他患有严重的幽闭恐惧症，以至于无法强迫自己进入地铁车厢或电梯。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] [ɪn'seɪn] ?
But was he now insane ?
但 曾是 他 现在 疯狂的 ?

但他现在是不是疯了?

[kæn; kən][ə; eɪ] [fʊt] - [ruːl] ['meʒər] [ɪt'self] ?
Can a foot - rule measure itself ?
能 一个 脚 - 规则 措施 本身 ?

英尺尺能测量自身吗?

['hɜ:rmən] ['fɪnɪʃt] .
Herman **finished** **.**
赫尔曼 完成的 .

赫尔曼完成了。

[æt; ət][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['aʊər][hi:; hi] [weidid] [ə'ʃɔ:r] , [kli:nd] [hɪz; ɪz] [kætʃ] , [kʊkt] [ˌaɪ 'ti:]
At **an** **appropriate** **hour** **he** **waded** **ashore** **,** **cleaned** **his** **catch** **,** **cooked** **it**
在 一个 合适的 小时 他 涉水 岸上 , 已清洗 他的 抓住 , 煮熟 它
[ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
and **ate** **it** **.**
和 吃 它 .

到了合适的时间，他涉水上岸，清理了捕获的鱼，煮熟后吃了。

[wer] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [ber] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['kʊkɪŋ] [spɑ:t] , [hi:; hi] [sɔ:] ['empti]
Where **the** **ground** **had** **been** **bare** **around** **his** **cooking** **spot** **,** **he** **saw** **empty**
在哪里 这 地面 有 到过 裸 大约 他的 烹饪 点 , 他 锯 空的
['dɑ:rknəs] ,
darkness **,**
黑暗 ,

他做饭的地方原本光秃秃的，现在却一片漆黑。

[stɑ:r] - ['stʌdɪd] , [rɪmd] [baɪ][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] ['webwə:k] [ʌv; əv] [ber] ['rutlɪts] .
star **-** **studded** **,** **rimmed** **by** **a** **tangled** **webwork** **of** **bare** **rootlets** **.**
星星 - 带钉的 , 带边 经过 一个 纠缠不清 网络 的 裸 根须 .

繁星点点，边缘环绕着错综复杂的裸露根须。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] .
He **tried** **to** **go** **on** **looking** **at** **it** **when** **he** **had** **finished** **eating** **the** **fish** **.**
他 尝试 到 去 在 寻找 在 它 什么时候 他 有 完成的 吃 这 鱼 .

他吃完鱼后，还想继续看下去。

[hi:; hi] ['kudnt] .
He **couldn't** **.**
他 不能 .

他做不到。

['æftər][ðə; ði] [mi:l] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd] [pen] .
After **the** **meal** **,** **he** **tried** **to** **take** **out** **his** **notebook** **and** **pen** **.**
后 这 一顿饭 , 他 尝试 到 拿 出去 他的 笔记本 和 笔 .

饭后，他试图拿出笔记本和笔。

[hi:; hi] ['kudnt] .
He **couldn't** **.**
他 不能 .

他做不到。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
In **fact** **,** **it** **occurred** **to** **him** **,**
在 事实 , 它 发生 到 他 ,

事实上，他突然想到：

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['wʊdnt] ['nɔ:rməli] [hæv; həv] [dʌn] .
he **was** **helpless** **to** **do** **anything** **that** **he** **wouldn't** **normally** **have** **done** **.**
他 曾是 无助 到 做 任何事物 那 他 不会 通常情况下 有 完毕 .

他无力去做任何他平时不会做的事情。

['pɔndərɪŋ] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [kli:nd] [hɪz; ɪz][ju:'tensɪlz][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]
Pondering **that** **discovery** **,** **after** **he** **had** **cleaned** **his** **utensils** **and** **finished** **his**
沉思 那 发现 , 后 他 有 已清洗 他的 餐具 和 完成的 他的
['ʌðər] [tʃɔ:rz] ,
other **chores** **,**
其他 家务 ,

在清洗完餐具、完成其他家务后，他沉思着这个发现。

['hɜ:rmən] [krɔ:ld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][tent][ænd; ənd][went][tu:; tə] [sli:p] .

Herman	crawled	into	his	tent	and	went	to	sleep	.
赫尔曼	爬行	进入	他的	帐篷	和	去	到	睡觉	.

赫尔曼爬进帐篷，睡着了。

['beriɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:rbɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'setlɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .

Burying	the	garbage	had	been	an	unsettling	experience	.
埋葬	这	垃圾	有	到过	一个	令人不安	经验	.

掩埋垃圾是一件令人不安的事情。

[laɪk] [ə; eɪ]['lu:nətɪk] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] ['noʊbɑ:di] [els] [kæn; kən] [si:] , [hi:; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd]

Like	a	lunatic	building	a	machine	nobody	else	can	see	,	he	had	lifted
喜欢	一个	疯子	建筑	一个	机器	无人	别的	能	看	,	他	有	抬起

[sək'sesɪv] ['ʃʌvlz] - [fʊl] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

successive	shovels	-	full	of	nothing	,
连续	铲子	-	满的	的	没有什么	,

他就像一个疯子在建造一台别人看不见的机器，一铲又一铲地铲起空空如也的东西。

[drɑ:pt] [ðə; ði] ['empti] [kænz][ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [ten] [ɪntʃɪz] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃʌvəld]

dropped	the	empty	cans	and	rubbish	ten	inches	into	nothing	,	and	shoveled
掉落	这	空的	罐头	和	垃圾	十	英寸	进入	没有什么	,	和	铲

['nʌθɪŋ] ['kerfəli] ['oʊvər][ðem; ðəm][ə'gen] . . . .

nothing	carefully	over	them	again	.	.	.	.
没有什么	小心	超过	他们	再次	.	.	.	.

把空罐子和垃圾扔进十英寸深的空地里，然后小心翼翼地用铲子把空地重新铲回去.....

[hi:; hi] [laɪt] [woʊk][hɪm; ɪm] , [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] .

he	light	woke	him	,	long	before	dawn	.
他	光	觉醒	他	,	长的	前	黎明	.

黎明前很久，光线就把他唤醒了。

[frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

From	where	he	lay	on	his	back	,
从	在哪里	他	躺	在	他的	后退	,

他仰面躺着，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [peɪl] ['reɪdiəns] ['stri:mɪŋ] ['ʌpwərd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

he	could	see	an	incredible	pale	radiance	streaming	upward	all	around	him	,
他	可以	看	一个	极好的	苍白	辐射	流媒体	向上	全部	大约	他	,

他看到周围弥漫着难以置信的苍白光芒向上涌动。

['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di][æt; ət][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

outlining	the	shadow	of	his	body	at	the	ridge	of	the	tent	,
概述	这	阴影	的	他的	身体	在	这	岭	的	这	帐篷	,

在帐篷边缘勾勒出他身体的影子，

['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .

picking	out	the	under	-	surfaces	of	the	trees	against	the	night	sky	.
挑选	出去	这	在下面	-	表面	的	这	树木	反对	这	夜晚	天空	.

在夜空的映衬下，树木的底部轮廓清晰可见。

[hi:; hi] [streɪnd] , [ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] ['dɪzi] ,

He	strained	,	until	he	was	weak	and	dizzy	,
他	紧张	,	直到	他	曾是	虚弱的	和	晕眩的	,

他拼尽全力，直到精疲力竭、头晕目眩。

[tu:; tə][roʊl]['oʊvər][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ɪts] [sɔ:rs] ;

to	roll	over	so	that	he	could	see	its	source	;
到	卷	超过	所以	那	他	可以	看	它是	来源	;

他翻过身去，以便能看到它的来源；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd][weɪt] [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

but	he	had	to	give	up	and	wait	another	ten	minutes	until	his	body
但	他	有	到	给	向上	和	等待	其他	十	分钟	直到	他的	身体

[tɜːrnd] " ['nætʃ(ə)rəli] ,

turned	"	naturally	,
转向	"	自然	,

但他不得不放弃，再等十分钟，直到他的身体"自然"转变过来。

" [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [ə'sliːp] .

"	just	as	if	he	had	still	been	asleep	.
"	只是	作为	如果	他	有	仍然	到过	睡着了	.

就好像他还在睡觉一样。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪlki] [træns'pærənsi] [ðæt] ['stɑːrtɪd] ['ʌndər]

Then	he	was	looking	straight	down	into	a	milky	transparency	that	started	under
然后	他	曾是	寻找	直的	向下	进入	一个	乳白色	透明度	那	开始	在下面

[hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['ɪntuː] [ʌn'gɛsəbəl] [depθs] .

his	nose	and	continued	into	unguessable	depths	.
他的	鼻子	和	持续	进入	无法猜测	深度	.

然后，他直直地向下望去，看到一片乳白色的透明区域，从他的鼻子下方开始，一直延伸到无法估量的深处。

[fɜːrst] [keɪm] [ðə; ði] ['mætɪd] [klʌmps] [ʌv; əv] [græs] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] ,

First	came	the	matted	clumps	of	grass	,	black	against	the	light	,
第一的	来了	这	哑光	团块	的	草	,	黑色的	反对	这	光	,

首先映入眼帘的是一团团纠结的草，在光线下呈黑色。

['evri] [bleɪd] [ænd; ənd] [ruːt] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [set][ɪn][træns'pærənt]['plæstɪk] .

every	blade	and	root	as	clear	as	if	they	had	been	set	in	transparent	plastic	.
每一个	刀刃	和	根	作为	清除	作为	如果	他们	有	到过	放	在	透明的	塑料	.

每一片叶子和每一根根都清晰可见，仿佛被放置在透明塑料中一样。

[ðen] [lɔːŋgər] , ['raɪðɪŋ] [ruːts] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] , ['spraʊtɪŋ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [her] - [θɪn]

Then	longer	,	writhing	roots	of	trees	and	shrubs	,	sprouting	thickets	of	hair	-	thin
然后	更长	,	扭动	根	的	树木	和	灌木	,	发芽	灌木丛	的	头发	-	薄的

['rutlɪts] .

rootlets	.
根须	.

然后是更长、更扭曲的树木和灌木的根，长出细如发丝的根须。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['daʊnwərd] ['lev(ə)l][baɪ]['lev(ə)l] , [wʌz; wəz] [spred] [æn; ən]

Between	these	,	and	continuing	downward	level	by	level	,	was	spread	an
之间	这些	,	和	继续	向下	等级	经过	等级	,	曾是	传播	一个

[ɪn'fɪnəti][ʌv; əv]['taɪni] [speks] , [siːd] - [ʃeɪps] , [spɔːz] .

infinity	of	tiny	specks	,	seed	-	shapes	,	spores	.
无穷大	的	微小的	斑点	,	种子	-	形状	,	孢子	.

在这些颗粒之间，一层一层地向下，散布着无数细小的斑点、种子状物和孢子。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] , ['hɜːrmən] ['riːəlaɪzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

Some	of	them	moved	,	Herman	realized	with	a	shock	.
一些	的	他们	已搬	,	赫尔曼	已实现	和	一个	震惊	.

赫尔曼震惊地意识到，他们中有些人动了。

['ɪnsekts] ['bʌrəuɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['emptinəs] [wer] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ?

Insects	burrowing	in	the	emptiness	where	the	Earth	should	be	?
昆虫	掘穴	在	这	空虚	在哪里	这	地球	应该	是	?

昆虫在原本应该是地球的地方挖洞?

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

In	the	morning	,
在	这	早晨	,

在早晨，

[wen] [hiː; hi] [krɔːld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tent][ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [striːm] [tuː; tə]

when	he	crawled	out	of	the	tent	and	went	to	the	bottomless	stream	to
什么时候	他	爬行	出去	的	这	帐篷	和	去	到	这	无底	溪流	到

[wɑːʃ] ,

wash	,
洗	,

当他爬出帐篷，走到无底溪流边洗澡时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

he	noticed	something	he	had	missed	the	day	before	.
他	注意到	某物	他	有	错过	这	天	前	.

他注意到了前一天忽略的事情。

[ðə; ði]['netwɜːrk][ʌv; əv]['graːsiz] [geɪv] ['sprɪŋɪli] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] — [nɑːt][laɪk][tɜːrf] , [bʌt; bət][laɪk]

The	network	of	grasses	gave	springily	under	his	feet	—	not	like	turf	,	but	like
这	网络	的	草	给予	轻快地	在下面	他的	脚	—	不是	喜欢	草皮	,	但	喜欢

[stretʃt] ['rʌbər] .

stretched	rubber	.
拉伸	橡皮	.

脚下的草丛像弹簧一样富有弹性——不像草坪，而像拉伸的橡胶。

['hɜːrmən] [kən'siːvd] [æn; ən]['ɪnstənt][dɪs'laɪk][fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

Herman	conceived	an	instant	dislike	for	walking	,	especially	when	he	had	to
赫尔曼	构思	一个	立即的	不喜欢	为了	步行	,	尤其	什么时候	他	有	到

[krɔːs] [ber] [graʊnd] ,

cross	bare	ground	,
叉	裸	地面	,

赫尔曼立刻对走路产生了厌恶感，尤其是不喜欢走过裸露的地面。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [ðæt] ['hæpənd] , [hiː; hi][felt][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] : ['nʌθɪŋ] [wət'evər]

because	when	that	happened	,	he	felt	exactly	what	he	saw	:	nothing	whatever
因为	什么时候	那	发生	,	他	毛毡	确切地	什么	他	锯	:	没有什么	任何

[ˌʌndər'fʊt] .

underfoot	.
脚下	.

因为当那件事发生时，他感觉到的和他看到的一模一样：脚下什么都没有。

" ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [er] , " [hiː; hi]['riːəlaɪzd] ,

"	Walking	on	air	,	"	he	realized	,
"	步行	在	空气	,	"	他	已实现	,

他意识到自己"如履薄冰"。

[wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['plez(ə)nt] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [æz; əz][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['sɔŋz] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ]

was	not	as	pleasant	an	experience	as	the	popular	songs	would	lead	you
曾是	不是	作为	令人愉快的	一个	经验	作为	这	受欢迎的	歌曲	会	带领	你

[tuː; tə][ɪk'spekt] .

to	expect	.
到	预计	.

这段经历并不像流行歌曲所描绘的那样令人愉快。

['hɜːrmən] [ʃeɪvd] , [kʊkt] [ænd; ənd] [eɪt] ['brekfəst] , [wɑːʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [dɪd][ðə; ði] [tʃɔːrz] ,

Herman	shaved	,	cooked	and	ate	breakfast	,	washed	the	dishes	,	did	the	chores	,
赫尔曼	剃光	,	煮熟	和	吃	早餐	,	洗过	这	菜肴	,	做过	这	家务	,

[ænd; ənd] [pækt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

and	packed	up	his	belongings	.
和	包装	向上	他的	财物	.

赫尔曼刮了胡子，做了早餐，吃了早餐，洗了碗，做了家务，然后收拾好自己的行李。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] , [hiː; hi][praɪd] [aʊt][ðə; ði][tent] [steɪks] ,

With	a	mighty	effort	,	he	pried	out	the	tent	stakes	,
和	一个	强大的	努力	,	他	撬开	出去	这	帐篷	赌注	,

他费了九牛二虎之力才把帐篷桩拔出来。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['bedɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [luːs] ['netwɜːrk][ʌv; əv] [ruːts] .

which	were	bedded	in	nothing	but	a	loose	network	of	roots	.
哪个	是	卧床	在	没有什么	但	一个	松动的	网络	的	根	.

它们仅仅依靠松散的根系支撑。

[hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [ðə; ði][loʊd][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [θruː] [paɪn] [wʊdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːr] .

He	shouldered	the	load	and	carried	it	a	quarter	of	a	mile	through	pine	woods	to	his	car	.
他	肩部	这	加载	和	携带	它	一个	四分之一	的	一个	英里	通过	松树	树林	到	他的	车	.

他扛起重物，穿过松树林，走了四分之一英里，才把它搬到他的车旁。

[ðə; ði][kɑːr] [stʊd] [æt; ət] [graʊnd] ['lev(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] .

The	car	stood	at	ground	level	,	but	the	ground	was	not	there	any	more	.
这	车	站立	在	地面	等级	,	但	这	地面	曾是	不是	那里	任何	更多的	.

汽车停在地面上，但地面已经不存在了。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

The	road	was	now	nothing	more	than	a	long	,
这	路	曾是	现在	没有什么	更多的	比	一个	长的	,

这条路现在只不过是一条漫长的.....

[ɪ'regjələr] [trɔːf] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['spredɪŋ] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

irregular	trough	formed	by	the	spreading	roots	of	the	pines	on	either	side	.
不规律的	槽	形成	经过	这	传播	根	的	这	松树	在	任何一个	边	.

两侧松树根系蔓延形成不规则的沟槽。

['ʃudərɪŋ] , ['hɜːrmən] [stoʊd] [hɪz; ɪz] [gɪr] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd][gɑːt][ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] .

Shuddering	,	Herman	stowed	his	gear	in	the	trunk	and	got	in	behind	the	wheel	.
颤抖	,	赫尔曼	已存放	他的	齿轮	在	这	树干	和	得到	在	在后面	这	车轮	.

赫尔曼打了个寒颤，把装备放进后备箱，然后坐到驾驶座上。

[wen] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['moʊtər]['ɪntuː] [gɪr] , [ðə; ði][sɪ'dæn] [muːvd] [sɪ'deɪtli] [ænd; ənd] ['nɔːrməli] ['fɔːrwərd] .

When	he	put	the	motor	into	gear	,	the	sedan	moved	sedately	and	normally	forward	.
什么时候	他	放	这	发动机	进入	齿轮	,	这	轿车	已搬	平静地	和	通常情况下	向前	.

当他把发动机挂上档时，轿车平稳而正常地向前行驶。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊtər] ['reɪst] ['mædli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hoʊld] .

But	the	motor	raced	madly	,	and	there	was	no	feeling	that	it	was	taking	hold	.
但	这	发动机	比赛	疯狂地	,	和	那里	曾是	不	感觉	那	它	曾是	采取	抓住	.

但发动机疯狂地运转着，却丝毫没有控制住动力的感觉。

[wɪð; wɪθ] ['skriːmɪŋ] ['endʒɪn] , ['hɜːrmən] [droʊv] ['hoʊmwərd] ['oʊvər][ə; eɪ][ˌnɑːnɪg'zɪstənt][roʊd] .

With	screaming	engine	,	Herman	drove	homeward	over	a	nonexistent	road	.
和	尖叫	引擎	,	赫尔曼	驾驶	回家	超过	一个	不存在	路	.

赫尔曼驾车轰鸣着，沿着一条根本不存在的道路驶向家。

['ɪnwərdli] [ænd; ənd]['saɪləntli] , [hiː; hi] ['dʒibəd] .

Inwardly	and	silently	,	he	gibbered	.
内心	和	默默	,	他	胡言乱语	.

他内心默默地喃喃自语。

[sɪks][maɪlz] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

Six	miles	down	the	mountain	,
六	英里	向下	这	山	,

下山六英里，

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [waɪt] - ['peɪntɪd] [fens] [ɪn'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [niːt] [jɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌsi]

he	pulled	up	beside	a	white	-	painted	fence	enclosing	a	neat	yard	and	a	fussy
他	拉	向上	旁	一个	白色的	-	绘	栅栏	封闭	一个	整洁的	院子	和	一个	挑剔的

['lɪt(ə)l] [bluː] - ['ʃʌtərd] [haʊs] .

little	blue	-	shuttered	house	.
小的	蓝色的	-	百叶窗	房子	.

他把车停在一堵白漆的栅栏旁，栅栏围着一个整洁的院子和一栋精致的蓝色百叶窗小房子。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [stʊd] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɑːpi]

On	the	opposite	side	of	the	fence	stood	a	middle	-	aged	woman	with	a	floppy
在	这	对面的	边	的	这	栅栏	站立	一个	中间	-	老年人	女士	和	一个	软盘

[hæt] [ə'raɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdnɪŋ] ['traʊəl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [glʌvd] [hændz]

hat	awry	on	her	head	and	a	gardening	trowel	in	one	of	her	gloved	hands
帽子	错误	在	她	头	和	一个	园艺	镘	在	一	的	她	戴手套	双手

.

:

.

栅栏的另一边站着一位中年妇女，她头上歪戴着一顶软帽，戴着手套的一只手里拿着一把园艺铲。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [veɪg] [dɪs'meɪ] [wen] [hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

She	looked	up	with	an	air	of	vague	dismay	when	he	got	out	of	the	car	.
她	看起来	向上	和	一个	空气	的	模糊的	沮丧	什么时候	他	得到	出去	的	这	车	.

他下车时，她抬起头，脸上带着一丝淡淡的失望。

" [sʌm; səm] [mɔːr] [egz] [tə'deɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['reɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	Some	more	eggs	today	,	Dr	.	Raye	?	"	she	asked	,	and	smiled	.
"	一些	更多的	鸡蛋	今天	,	博士	.	雷伊	?	"	她	问	,	和	微笑	.

"今天还要吃鸡蛋吗，雷医生？"她笑着问道。

[ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [laɪk] ['peɪntɪd] ['tʃaɪnə] .

The	smile	was	like	painted	china	.
这	微笑	曾是	喜欢	绘	中国	.

她的笑容如同彩绘瓷器般精致。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [lɔːst][ɪn][hɜːr; hər] ['fleʃi] [feɪs] , [wɜːr; wər] ['klɪrli] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['daʊnwərd] .

Her	eyes	,	lost	in	her	fleshy	face	,	were	clearly	trying	not	to	look	downward	.
她	眼睛	,	丢失的	在	她	肉质的	脸	,	是	清楚地	尝试	不是	到	看	向下	.

她的眼睛藏在自己丰腴的脸上，显然在努力不往下看。

" [nɑːt] [tə'deɪ] , ['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] , " ['hɜːrmən] [sed] .

"	Not	today	,	Mrs	.	Richards	,	"	Herman	said	.
"	不是	今天	,	太太	.	理查兹	,	"	赫尔曼	说	.

"今天不行，理查兹夫人，"赫尔曼说。

" [aɪ][dʒʌst] [stɑːpt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

"	I	just	stopped	to	say	good	-	by	.
"	我	只是	停止	到	说	好的	-	经过	.

我只是停下来道别。

[aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] . "

I'm	on	my	way	home	.	"
我是	在	我的	方式	家	.	"

我正在回家的路上。

" ['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ?

"	Isn't	that	a	shame	?
"	不是	那	一个	耻辱	?

"那岂不是很可惜吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [mə'kænɪkli] .

"	she	said	mechanically	.
"	她	说	机械地	.

她机械地说道。

" [wel] , [kʌm] [ə'gen] [nekst] [jɪr] .
" **Well , come again next year .**
" 出色地 , 来 再次 下一个 年 .

欢迎明年再来。

" ['hɜ:rmən] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] , " [nekst] [jɪr] [aɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] .
" **Herman wanted to say , " Next year I'll probably be in a strait - jacket .**
" 赫尔曼 通缉 到 说 , " 下一个 年 患病的 大概 是 在 一个 海峡 - 夹克 .

赫尔曼想说："明年我可能就要被关进束缚衣里了。"

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
" **He tried to say it .**
" 他 尝试 到 说 它 .

他试图表达出来。

[hi:; hi] ['stʌtəd] , " [en] - [en] - [en] - [en] — " [ænd; ənd] ['endɪd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət]
He stuttered , " N - n - n - n — " and ended , glancing at the ground at
他 结巴 , " N - n - n - n — " 和 结束 , 瞥了一眼 在 这 地面 在
[hɜ:r; hər] [fi:t] , " [træn'splæntɪŋ] [sʌm; səm] [pɪ'tu:njəz] ?
her feet , " Transplanting some petunias ?
她 脚 , " 移植 一些 矮牵牛 ?

他结结巴巴地说："嗯——"最后，目光落在她脚边的地面上，"移植一些矮牵牛花？"

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [maʊθ] [wɜ:rkt] .
" **The woman's mouth worked .**
" 这 女性的 嘴 工作 .

"那女人的嘴能用了。"

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [jes] .
She said , " Yes .
她 说 , " 是的 .

她说："是的。"

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪts] [wel] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'lɔ:ŋ] [hɪr] , [wer] [ðeid] [get] [mɔ:r] [sʌn] .
I thought I might's well put them along here , where they'd get more sun .
我 想法 我 可能 出色地 放 他们 沿着 这里 , 在哪里 他们会 得到 更多的 太阳 .

我想不如把它们放在这里，这样它们就能晒到更多太阳。

[ɑ:nt] [ðeɪ] ['prɪti] ? "
Aren't they pretty ? "
不是 他们 漂亮的 ? "

它们是不是很漂亮?

" ['veri] ['prɪti] , " [sed] ['hɜ:rmən] ['helpləsli] .
" **Very pretty , " said Herman helplessly .**
" 非常 漂亮的 , " 说 赫尔曼 无助地 .

"真漂亮，"赫尔曼无奈地说。

[ðə; ði] [pɪ'tu:njəz] , [ru:ts] [æz; əz] ['neɪkɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [skrʌbd] ,
The petunias , roots as naked as if they had been scrubbed ,
这 矮牵牛 , 根 作为 裸 作为 如果 他们 有 到过 擦洗过 ,

矮牵牛的根部光秃秃的，仿佛被人擦洗过一样。

[wɜ:r; wər] ['nestɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] [stɑ:rz] .
were nesting in a bed of stars .
是 嵌套 在 一个 床 的 明星 .

它们栖息在繁星点点的床上。

['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] - [glʌvz] [ænd; ənd] ['traʊəl] [wɜ:r; wər] ['spɑ:tləsli] [kli:n] .
Mrs . Richards ' gloves and trowel were spotlessly clean .
太太 . 理查兹 - 手套 和 镘 是 一尘不染 干净的 .

理查兹太太的手套和泥刀一尘不染。

[en] [fɔːrθ] ['ævənuː] , [bɪ'loʊ] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] , ['hɜːrmən] [met] [tuː] ['fraɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [men] .

n	Fourth	Avenue	,	below	Fourteenth	Street	,	Herman	met	two	frightful	little	men	.
n	第四	大街	,	以下	第十四	街道	,	赫尔曼	遇见	二	可怕	小的	男人	.

在第四大道十四街下方，赫尔曼遇到了两个可怕的小矮人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

He	had	expected	the	city	to	be	better	,	but	it	was	worse	;	it	was	a	nightmare	.
他	有	预期的	这	城市	到	是	更好的	,	但	它	曾是	更糟	;	它	曾是	一个	恶梦	.

他原本以为这座城市会更好，但实际情况更糟；简直是一场噩梦。

[ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] ['bɑːtəmləs] [trɔːfs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

The	avenues	between	the	buildings	were	bottomless	troughs	of	darkness	.
这	途径	之间	这	建筑物	是	无底	水槽	的	黑暗	.

楼宇间的街道如同无底的黑暗深渊。

[ðə; ði] ['bedrɑːk] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðə; ði] ['æsfɔːlt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	bedrock	was	gone	;	the	concrete	was	gone	;	the	asphalt	was	gone	.
这	基岩	曾是	已消失	;	这	具体的	曾是	已消失	;	这	沥青	曾是	已消失	.

基岩没了；混凝土没了；沥青没了。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər]['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzəbl] [ən'les] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	buildings	themselves	were	hardly	recognizable	unless	you	knew	what	they	were
这	建筑物	他们自己	是	几乎	可识别的	除非	你	知道	什么	他们	是

.

:

.

除非你知道这些建筑物的用途，否则很难辨认出来。

[nuː] [jɔːk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [stoʊn] — [bɪlt] [ɑːn] [stoʊn] , [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [stoʊn] .

New	York	had	been	a	city	of	stone	—	built	on	stone	,	built	of	stone	,	as	cold	as	stone	.
新的	约克	有	到过	一个	城市	的	石头	—	建造	在	石头	,	建造	的	石头	,	作为	寒冷的	作为	石头	.

纽约曾是一座石头城——建在石头上，由石头砌成，像石头一样冷酷。

[ˌʌp'taʊn] , [ðə; ði] ['sɪti] [lʊkt] [hæf] - [bɪlt] , [bʌt; bət] [ɪn'seɪnli] ['ɑːkjupaɪd] , [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - ['peɪntɪd] ['gɜːdəz] .

Uptown	,	the	city	looked	half	-	built	,	but	insanely	occupied	,	a	forest	of	orange	-	painted	girders	.
上城区	,	这	城市	看起来	一半	-	建造	,	但	疯狂地	占领	,	一个	森林	的	橙子	-	绘	桁架	.

市中心看起来像是只建成了一半，但却异常拥挤，到处都是橙色油漆的钢梁，宛如一片森林。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði][oʊld] [brɪk] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] .

In	the	Village	the	old	brick	houses	were	worse	.
在	这	村庄	这	老的	砖	房屋	是	更糟	.

村子里的老砖房情况更糟。

[noʊ] [brɪk] ; [noʊ]['mɔːrtər] ;

No	brick	;	no	mortar	;
不	砖	;	不	砂浆	;

没有砖块；没有砂浆；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['ʃɛlz] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][ɪn] [læθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər] - ['θɪknəs]

nothing	but	the	grotesque	shells	of	rooms	in	lath	and	a	paper	-	thickness
没有什么	但	这	怪诞	贝壳	的	房间	在	板条	和	一个	纸	-	厚度

[ʌv; əv] [peɪnt] .

of	paint	.
的	画	.

除了用木条搭建、涂着薄如纸张的油漆的房间空壳之外，什么也没有。

[ðə; ði] [rɔ:t] - ['aɪərn] ['reɪlɪŋz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [tu:] .

The	wrought	-	iron	railings	were	gone	,	too	.
这	锻	-	铁	栏杆	是	已消失	,	也	.

锻铁栏杆也不见了。

[ɑ:n] [fɔ:rθ] ['ævənu:] , ['bʊkˌsɛlərz] [roʊ] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [pər'sweɪd] [jɔ:r'self] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

On	Fourth	Avenue	,	bookseller's	row	,	you	could	almost	persuade	yourself	that	nothing
在	第四	大街	,	书店	排	,	你	可以	几乎	说服	你自己	那	没有什么

[hæd; həd] ['hæpənd] ,

had	happened	,
有	发生	,

在第四大道，也就是书商街上，你几乎可以说服自己什么都没发生过。

[prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [daʊn] .

provided	you	did	not	look	down	.
假如	你	做过	不是	看	向下	.

只要你不往下看。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] .

The	buildings	had	been	made	of	wood	,	and	wood	they	remained	.
这	建筑物	有	到过	制成	的	木头	,	和	木头	他们	剩余	.

这些建筑物原本是用木头建造的，现在也仍然是木头做的。

[ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] [bʊks] [ɪn][ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] [ræks] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌmfərtɪŋ] [ɪk'sept]

The	second	-	hand	books	in	their	wooden	racks	would	have	been	comforting	except
这	第二	-	手	图书	在	他们的	木制的	货架	会	有	到过	令人感到安慰	除了

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [kli:n] .

that	they	were	so	clean	.
那	他们	是	所以	干净的	.

那些摆放在木架上的二手书本来会让人感到舒适，但它们却非常干净。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv][dɜ:rt] ['eniwer] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kʌntri]

There	was	not	a	spot	of	dirt	anywhere	;	the	air	was	more	than	country
那里	曾是	不是	一个	点	的	污垢	任何地方	;	这	空气	曾是	更多的	比	国家

- [pjʊr] .

-	pure	.
-	纯的	.

到处都看不到一丝尘土；空气比乡村还要纯净。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'seɪn] [sɪ'lektɪv] ['prɪnsəp(ə)l][æt; ət][wɜ:rk] [hɪr] , ['hɜ:rmən] ['ri:əlaɪzd] .

There	was	an	insane	selective	principle	at	work	here	,	Herman	realized	.
那里	曾是	一个	疯狂的	选择性	原则	在	工作	这里	,	赫尔曼	已实现	.

赫尔曼意识到，这里存在着一种疯狂的选择原则。

['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] ['bedrɑ:k] [tu:; tə][loʊm] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪt'self][hæd; həd]

Everything	from	bedrock	to	loam	that	belonged	to	the	Earth	itself	had
一切	从	基岩	到	壤土	那	属于	到	这	地球	本身	有

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

从基岩到壤土，地球本身的一切都消失了。

[soʊ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɪnərəl]['ɔ:rɪdʒɪn][ænd; ənd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [baɪ]

So	had	everything	that	had	a	mineral	origin	and	been	changed	by
所以	有	一切	那	有	一个	矿物	起源	和	到过	已更改	经过

[rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd]['mɪkstʃər] :

refinement	and	mixture	:
精炼	和	混合物	:

因此，所有源于矿物并经过提炼和混合而发生变化的物质都发生了这样的变化：

['kɑ:nkri:t] , [rɔ:t] ['aɪərn] , [brɪk] , [bʌt; bət] [sti:l] [ænd; ənd] [glæs] , ['pɔ:rsəlɪn] [ænd; ənd] [peɪnt]

concrete	,	wrought	iron	,	brick	,	but	steel	and	glass	,	porcelain	and	paint
具体的	,	锻	铁	,	砖	,	但	钢	和	玻璃	,	瓷	和	画

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

混凝土、锻铁、砖块，但钢铁、玻璃、瓷器和油漆仍然保留了下来。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['plænɪt][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][dʒɔɪnt]['prɑ:pərti][ʌv; əv] [tu:] ['tʃɪldrən] ,

It	looked	as	if	the	planet	had	been	the	joint	property	of	two	children	,
它	看起来	作为	如果	这	行星	有	到过	这	联合的	财产	的	二	孩子们	,

这颗星球看起来像是两个孩子共同拥有的。

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] ['dɪdnt][wɑ:nt][tu:; tə][pleɪ] ['eni] [mɔ:r] ,

one	of	whom	didn't	want	to	play	any	more	,
一	的	谁	没有	想	到	玩	任何	更多的	,

其中一人不想再玩了，

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][splɪt][ʌp][ðer; ðər] [pə'zeʃnz] — [ðɪs] [ɪz] [jɔ:rz] , [ðɪs] [ɪz] [jɔ:rz] , [ðɪs] [ɪz][maɪn] . .

so	they	had	split	up	their	possessions	—	this	is	yours	,	this	is	yours	,	this	is	mine	.	.
所以	他们	有	分裂	向上	他们的	财产	—	这	是	你的	,	这	是	你的	,	这	是	矿	.	.

. .

:	:

. .

于是他们把财产分了——这是你的，这是你的，这是我的.....

[ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l][men] [pɑ:pt] ['ɪntu:] [vju:] [nɑ:t][sɪks] [fi:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['hɜ:rmən][æz; əz][hi:; hi]

The	two	little	men	popped	into	view	not	six	feet	in	front	of	Herman	as	he
这	二	小的	男人	爆裂	进入	看法	不是	六	脚	在	正面	的	赫尔曼	作为	他

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪdwɔ:k] ['bʊkstɔ:l] .

was	passing	a	sidewalk	bookstall	.
曾是	通过	一个	人行道	书摊	.

当赫尔曼经过路边书摊时，两个矮个子男人突然出现在他面前不到六英尺的地方。

[bəuθ][wɜ:r; wər] [drest] [ɪn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['wɝ:kmənz] ['oʊvərɔ:lz] [meɪd] [ʌv; əv]['lu:ˌsaɪt] [tʃeɪn] - [meɪl]

Both	were	dressed	in	what	looked	like	workmen's	overalls	made	of	lucite	chain	-	mail
两个都	是	穿着	在	什么	看起来	喜欢	工人的	连体工作服	制成	的	有机玻璃	链	-	邮件

, [ɔ:r] ['nɪtɪd] [gloʊ] - [wə:mz, vɔ:rms] .

,	or	knitted	glow	-	worms	.
,	或者	针织	辉光	-	蠕虫	.

两人都穿着看起来像是用有机玻璃锁子甲或针织萤火虫制成的工人工作服。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [fɔ:r] [aɪz] , [tu:] [braʊn] , [tu:] [blu:] , [wɪð; wɪθ] ['spektəklz] [fɔ:r; fər]

One	of	them	had	four	eyes	,	two	brown	,	two	blue	,	with	spectacles	for
一	的	他们	有	四	眼睛	,	二	棕色的	,	二	蓝色的	,	和	眼镜	为了

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] [per] .

the	middle	pair	.
这	中间	一对	.

其中一个有四只眼睛，两只棕色，两只蓝色，中间那只眼睛戴着眼镜。

[ɪrz] [gru:] [laɪk] ['kæbidʒz] [ɔ:l]['oʊvər][hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] .

Ears	grew	like	cabbages	all	over	his	bald	head	.
耳朵	生长	喜欢	卷心菜	全部	超过	他的	秃	头	.

他光秃秃的脑袋上长出了像卷心菜一样的耳朵。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [tuː] [aɪz] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [krɔːs] - [ʃeɪpt] ,

The	other	had	two	eyes	,	the	pupils	of	which	were	cross	-	shaped	,
这	其他	有	二	眼睛	,	这	学生	的	哪个	是	叉	-	形状	,

另一个有两只眼睛，瞳孔呈十字形。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [fitʃər] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][gæp] - [tuːθtˌuːðd]

and	no	other	discernible	features	except	when	he	opened	his	gap	-	toothed
和	不	其他	可辨别的	特征	除了	什么时候	他	打开	他的	差距	-	有齿的

[maʊθ] : [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

mouth	:	the	rest	of	his	head	,
嘴	:	这	休息	的	他的	头	,

除了张开那张有缺牙的嘴巴时，看不到其他任何可辨认的特征：他的头部其他部分，

[feɪs] [ænd; ənd][ɔːl] , [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [dens] ['fɔːrɪst][ʌv; əv] [red] [her] .

face	and	all	,	was	completely	covered	by	a	dense	forest	of	red	hair	.
脸	和	全部	,	曾是	完全地	涵盖	经过	一个	稠密	森林	的	红色的	头发	.

脸部，包括全身，都被浓密的红发完全覆盖。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['hɜːmənz] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːrnd] .

As	they	came	forward	,	Herman's	control	of	his	body	suddenly	returned	.
作为	他们	来了	向前	,	赫尔曼的	控制	的	他的	身体	突然	返回	.

当他们走上前去时，赫尔曼突然恢复了对身体的控制。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə][tɜːrn][ə'raʊnd][ænd; ənd][goʊ][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðer; ðər] ,

He	was	trying	his	best	to	turn	around	and	go	away	from	there	,
他	曾是	尝试	他的	最好的	到	转动	大约	和	去	离开	从	那里	,

他竭尽全力想要转身离开那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][duː] .

and	that	was	what	his	body	started	to	do	.
和	那	曾是	什么	他的	身体	开始	到	做	.

于是，他的身体开始出现那种反应。

[mɔːr'oʊvər] , ['sɜːrt(ə)n] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prerfəl] ['kærəktər] , ['neɪmli] " [oʊ] [dɪr] [swiːt] ['dʒiːzəs] ,

Moreover	,	certain	sounds	of	a	prayerful	character	,	namely	"	Oh	dear	sweet	Jesus	,
而且	,	肯定	声音	的	一个	虔诚的	特点	,	即	"	哦	亲爱的	甜的	耶稣	,

此外，某些带有祈祷意味的声音，例如"哦，亲爱的耶稣，

" [wɪtʃ] ['hɜːrmən][wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	which	Herman	was	forming	in	his	mind	,	involuntarily	issued	from	his	lips	.
"	哪个	赫尔曼	曾是	成型	在	他的	头脑	,	不由自主	发布	从	他的	嘴唇	.

"赫尔曼在脑海中构思的那些话，不由自主地从他嘴里说了出来。"

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɜːrst][step][ɪn][ə; eɪ] ['rɪrwərd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [haʊ'evər] ,

Before	he	had	taken	the	first	step	in	a	rearward	direction	,	however	,
前	他	有	已采取	这	第一的	步	在	一个	向后	方向	,	然而	,

然而，在他迈出后退的第一步之前，

[ðə; ði] ['heri] ['lɪt(ə)l][mæn] [kɜːrvd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ,

the	hairy	little	man	curved	around	him	in	a	blur	of	motion	,
这	毛茸茸	小的	男人	弯曲	大约	他	在	一个	模糊	的	运动	,

那个毛茸茸的小个子男人以模糊的动作绕着他转了一圈，

['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [lɔːŋ] , ['mʌskjələr] , [red] - [fɜːrd] [ɑːrmz] .

barring	the	way	with	two	long	,	muscular	,	red	-	furred	arms	.
禁止	这	方式	和	二	长的	,	肌肉发达的	,	红色的	-	毛茸茸的	武器	.

用两条又长又粗壮、长着红色毛发的手臂挡住了去路。

['hɜːrmən] [tɜːrnd] .

Herman	turned	.
赫尔曼	转向	.

赫尔曼转过身。

[ðə; ði] [fɔːr] - [aɪd] ['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd][kloʊzd][ɪn] .

The	four	-	eyed	little	man	had	closed	in	.
这	四	-	眼睛	小的	男人	有	关闭	在	.

那个戴四只眼睛的小个子男人逼近了。

['hɜːrmən] , ['gæspɪŋ] , [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊkstɔːl] .

Herman	,	gasping	,	backed	up	against	the	bookstall	.
赫尔曼	,	喘息	,	支持的	向上	反对	这	书摊	.

赫尔曼气喘吁吁地背靠着书摊。

['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['hedɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

People	who	were	headed	directly	for	them	,
人们	WHO	是	标题	直接地	为了	他们	,

那些径直朝他们走来的人，

[ɔːl'ðoʊ] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] ['hɜːrmən][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][men][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

although	showing	no	recognition	that	Herman	and	the	little	men	were	there	,
虽然	显示	不	认出	那	赫尔曼	和	这	小的	男人	是	那里	,

虽然他丝毫没有意识到赫尔曼和小矮人们的存在，

[muːvd] ['stɪfli] [ə'saɪd][laɪk] ['dænsɪŋ] [ɔː'tɒmətənz] , [stroʊd][pæst] ,

moved	stiffly	aside	like	dancing	automatons	,	strode	past	,
已搬	僵硬地	旁边	喜欢	跳舞	自动机	,	大步走	过去的	,

他们像跳舞的机器人一样僵硬地移到一边，大步走过。

[ðen] [meɪd] [ə'nʌðər] [stɪf] [saɪdˌwaɪz]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

then	made	another	stiff	sidewise	motion	to	bring	them	back	to	the	original
然后	制成	其他	僵硬的	横向	运动	到	带来	他们	后退	到	这	原来的

[laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

line	of	march	before	they	went	on	their	way	.
线	的	行进	前	他们	去	在	他们的	方式	.

然后他们又做了一个僵硬的侧向动作，使他们回到原来的行进路线上，然后继续前进。

" - - - [raɪ][dʒoʊ] - - - ? " [di'mɑːndid] ['heri] .

"	Olaph	dzenn	Härm	Rai	gjo	glerr	-	dregnarr	?	"	demanded	Hairy	.
"	-	-	-	赖	GJO	-	-	-	?	"	要求	毛茸茸	.

“Olaph dzenn Härm Rai gjo glerr-dregnarr？”毛毛问道。

['hɜːrmən] [gʌlpt] , [hæf] - [stʌnd] .

Herman	gulped	,	half	-	stunned	.
赫尔曼	吞咽	,	一半	-	目瞪口呆	.

赫尔曼咽了口唾沫，半惊半醒。

" [hʌ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Huh	?	"	he	said	.
"	嗯	?	"	他	说	.

“嗯？”他说道。

['heri] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fɔːr] - [aɪz] .

Hairy	turned	to	Four	-	Eyes	.
毛茸茸	转向	到	四	-	眼睛	.

毛毛变成了四眼仔。

" - - [həriːsi] [naɪə] . "

"	Grinnr	alaz	harisi	nuya	.	"
"	-	-	哈里西	努亚	.	"

"Grinnr alaz harisi nuya."

" - [ælf] !

"	Izzred	alph	!
"	-	字母	!

“Izzred alph!

['mɛgi] [ɜ·d] - - - ['ɛlz] ['kæmə] - .
Meggi erd - halaza riggbörd els kamma gredyik .
梅吉 erd - - - els 业力 - .

Meggi erd-halaza riggbörd els kamma gredyik。

- !
Lukhhal !
- !

卢克哈尔!

" ['heri] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə]['hɜ:rmən] .
" Hairy turned back to Herman .
" 毛茸茸 转向 后退 到 赫尔曼 .

"哈里转过身对赫尔曼说。"

['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ræpɪdli] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kloʊzd] [laɪk][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] ,
Blinking his eyes rapidly , for they closed like the shutter of a camera ,
眨眼 他的 眼睛 快速 , 为了 他们 关闭 喜欢 这 快门 的 一个 相机 ,

他快速眨着眼睛，因为它们像相机快门一样闭上了。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['pleɪˌkeɪtɪŋ]['dʒestʃər][wɪð; wɪθ][bəuθ][hju:dʒ] ['fɜ:ri] [hændz] .
he made a placating gesture with both huge furry hands .
他 制成 一个 安抚 手势 和 两个都 巨大的 毛茸茸的 双手 .

他伸出两只毛茸茸的大手，做了个安抚的手势。

" - - [oʊdrəm]['fæz] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] , [ri:tʃɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['bʊkstɔ:l] ,
" Kelagg ikri odrum faz ," he said , and , reaching out to the bookstall ,
" - - 奥德鲁姆 法兹 , " 他 说 , 和 , 到达 出去 到 这 书摊 ,

"Kelagg ikri odrum faz,"他说着，伸手去够书摊。

[hi:; hi] [plʌkt] [aʊt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['vɑ:ljəmz] , [fænd] [ðem; ðəm][laɪk] ['pleɪɪŋ] [kɑ:rdz][ænd; ənd]
he plucked out a handful of volumes , fanned them like playing cards and
他 拨弦 出去 一个 少数 的 卷 , 扇形 他们 喜欢 玩耍 牌 和
[dɪ'spleɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [fɔ:r] - [aɪz] .
displayed them to Four - Eyes .
显示 他们 到 四 - 眼睛 .

他抽出一把书，像扑克牌一样摊开，展示给四眼仔看。

[ə; eɪ] ['hi:tɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [in'sju:d] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['heri] [kept][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði]
A heated discussion ensued , at the end of which Hairy kept For Whom the
一个 加热 讨论 随后 , 在 这 结尾 的 哪个 毛茸茸 保留 为了 谁 这
[bel] [təulz] ,
Bell Tolls ,
钟 收费 ,

随后双方展开了激烈的讨论，最终，Hairy 保留了《丧钟为谁而鸣》。

[fɔ:r] - [aɪz] [tʊk] [ðə; ði] [blɑ:nd] [ɪn][ðə; ði] ['bæθtʌb] , [ænd; ənd] ['heri] [θru:] [ðə; ði][rest] [ə'weɪ] .
Four - Eyes took The Blonde in the Bathtub , and Hairy threw the rest away .
四 - 眼睛 采取 这 金发 在 这 浴缸 , 和 毛茸茸 扔 这 休息 离开 .

四眼拿走了浴缸里的金发女郎，毛茸茸把剩下的都扔掉了。

[ðen] , [waɪl] ['hɜ:rmən] [geɪpt] [ænd; ənd] [meɪd] ['retʃɪŋ] [saʊndz] ,
Then , while Herman gaped and made retching sounds ,
然后 , 尽管 赫尔曼 张开的 和 制成 干呕 声音 ,

然后，当赫尔曼目瞪口呆并发出作呕的声音时，

[ðə; ði] [tu:] [dɪs'gʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l][men] [tɔ:r] ['peɪdʒɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [stʌft] [ðem; ðəm]
the two disgusting little men tore pages out of the books and stuffed them
这 二 令人作呕 小的 男人 撕裂 页面 出去 的 这 图书 和 填充 他们
[ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] .
in their mouths .
在 他们的 嘴 .

这两个令人作呕的小男人撕下书页，塞进嘴里。

[wen] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [ðeɪ] [eɪt] [ðə; ði]['baɪndɪŋz] .

When	they	finished	the	pages	,	they	ate	the	bindings	.
什么时候	他们	完成的	这	页面	,	他们	吃	这	绑定	.

他们吃完书页后，就把书脊也吃了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræðər] [sɪk] [pɔ:z] [waɪl] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][daɪ'dʒest][ðə; ði]['kɑ:ntents]

Then	there	was	a	rather	sick	pause	while	they	seemed	to	digest	the	contents
然后	那里	曾是	一个	相当	生病的	暂停	尽管	他们	似乎	到	消化	这	内容

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪtərəli] [dɪ'vaʊəd] .

of	the	books	they	had	literally	devoured	.
的	这	图书	他们	有	字面上地	吞噬	.

然后出现了一段令人不安的沉默，他们似乎在消化他们狼吞虎咽读完的书中的内容。

['hɜ:rmən][hæd; həd][ðə; ði][waɪld] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][blɜ:rb] ['raɪtɚz] [hu:z] [dʒɑ:bz][hæd; həd]

Herman	had	the	wild	thought	that	they	were	blurb	writers	whose	jobs	had
赫尔曼	有	这	荒野	想法	那	他们	是	简介	作家	谁	工作	有

[gɔ:n] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hedz] .

gone	to	their	heads	.
已消失	到	他们的	头部	.

赫尔曼异想天开地认为他们是写宣传语的人，工作做得太过火了。

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:r] [aɪz] [roʊld] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hɔ:rəbli] .

The	one	with	the	four	eyes	rolled	three	of	them	horribly	.
这	一	和	这	四	眼睛	滚动	三	的	他们	糟糕透了	.

那个长着四只眼睛的家伙，狠狠地翻了三个眼。

" [ðæts] [mɔ:r] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn]['neɪz(ə)l][bʌt; bət] ['rekəgnaɪzəbl] ['ɪŋglɪʃ] .

"	That's	more	like	it	,	"	he	said	in	nasal	but	recognizable	English	.
"	那就是	更多的	喜欢	它	,	"	他	说	在	鼻腔	但	可识别的	英语	.

“这才像话嘛，”他用略带鼻音但可以辨认的英语说道。

" [lets] [stɑ:rt]['oʊvər] .

"	Let's	start	over	.
"	我们来吧	开始	超过	.

让我们重新开始。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['hɜ:rmən] ['reɪ] , [ðə; ði] [skʌl] [dɑ:k] ?

Are	you	Herman	Raye	,	the	skull	doc	?
是	你	赫尔曼	雷伊	,	这	颅骨	文档	?

你是头骨医生赫尔曼·雷吗?

" ['hɜ:rmən] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [saʊndz] .

"	Herman	produced	a	series	of	incoherent	sounds	.
"	赫尔曼	生产	一个	系列	的	语无伦次	声音	.

赫尔曼发出了一连串杂乱无章的声音。

" [maɪ] ['brʌðər] [iks'presiz] [hɪm'self] ['kru:dli] , " [sed] ['heri] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['fru:ti] ['bærɪtoʊn] .

"	My	brother	expresses	himself	crudely	,	"	said	Hairy	in	a	rich	,	fruity	baritone	.
"	我的	兄弟	表达	他自己	粗略地	,	"	说	毛茸茸	在	一个	富有的	,	果香	男中音	.

“我哥哥说话很粗鲁，”哈里用浑厚、富有磁性的男中音说道。

" [pli:z] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

"	Please	forgive	him	.
"	请	原谅	他	.

请原谅他。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ] [hɑ:rt] . "

He	is	a	man	of	much	heart	.	"
他	是	一个	男人	的	很多	心	.	"

他是个心地善良的人。

" [ʌ; ɜ:] ? " [sed] ['hɜ:rmən] .
" Uh ? " said Herman .
" 呃 ? " 说 赫尔曼 .

“嗯？”赫尔曼说道。

" ['tru:li] , " [sed] ['heri] .
" Truly , " said Hairy .
" 真的 , " 说 毛茸茸 .

“确实如此，”毛毛说道。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪrz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
" And of much ears , " he added with a glance at his companion .
" 和 的 很多 耳朵 , " 他 额外 和 一个 瞥一眼 在 他的 伴侣 .

“而且耳朵很多，”他瞥了一眼同伴，补充道。

" [bʌt; bət] [ə'gen] , [æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [ə'fer] — [tel] [ˌem 'i:] [tru:] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['hɜ:rmən] ['reɪ] , [ðə; ði]
" But again , as to this affair — tell me true , are you Herman Raye , the
" 但 再次 , 作为 到 这 事务 — 告诉 我 真的 , 是 你 赫尔曼 雷伊 , 这
['ænəlɪst] [ʌv; əv][maɪndz] ? "
analyst of minds ? "
分析师 的 思想 ? "

“但是，关于这件事——请你实话实说，你就是赫尔曼·雷，那位研究人格心理的专家吗？”

" [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
" Suppose I am ?
" 认为 我 是 ?

“假设我是呢？”

" ['hɜ:rmən] [æskt] ['kɔ:ʃəsli] .
" Herman asked cautiously .
" 赫尔曼 问 谨慎地 .

赫尔曼谨慎地问道。

['heri] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [fɔ:r] - [aɪz] .
Hairy turned to Four - eyes .
毛茸茸 转向 到 四 - 眼睛 .

毛毛变成了四眼。

" - - - [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - - ?
" Arghraz iktri ' Suppose I am , ' Gurh ?
" - - - 认为 我 是 , - - ?

“Arghraz iktri '假设我是，'古尔?

- - [ɜ:rz] - , [lɛk] — "
Olaph iktri erz ogromat , lekh — "
- - 厄尔兹 - , 列克 — "

奥拉夫·伊克特里·埃尔兹·奥格罗玛特，lekh——”

" [tɔ:k] ['ɪŋglɪʃ] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] ?
" Talk English , can't you ?
" 讲话 英语 , 不能 你 ?

“你会说英语吗？”

" [fɔ:r] - [aɪz] [broʊk][ɪn] .
" Four - eyes broke in .
" 四 - 眼睛 打破 在 .

“四眼仔闯了进来。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][dəunt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['keɪvmæn]['dʒæbər] .
" You know he don't understand that caveman jabber .
" 你 知道 他 不 理解 那 穴居人 喋喋不休 .

你知道他听不懂那种原始人的胡言乱语。

['enihaʊ] , [jeə] ,
Anyhow , yeah ,
无论如何 , 是的 ,

总之，是的。

[jeə] ,
yeah ,
是的 ,

是的，

[its] [hɪm; ɪm] .
it's him .
它是 他 .

是他。

[hiː; hi][dʒʌst][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
He just don't want to say so .
他 只是 不 想 到 说 所以 .

他只是不想承认而已。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] ['hɜːrmən][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] .
" He reached out and took Herman by the collar .
" 他 达到 出去 和 采取 赫尔曼 经过 这 衣领 .

他伸手揪住赫尔曼的衣领。

" [kʌm] [ɑːn] , [bɔɪ] , [ðə; ði] [bɔːs] [ɪz] [weɪtɪn] - .
" Come on , boy , the boss is waitin ' .
" 来 在 , 男生 , 这 老板 是 等待 - .

“快点，小子，老板在等你呢。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['sɜːrkjələr] [her] - [laɪnz][ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [wer] ['heri] [ænd; ənd] [fɔːr]
" There were two circular hair - lines of glowing crimson where Hairy and Four
" 那里 是 二 圆 头发 - 线条 的 发光 赤红 在哪里 毛茸茸 和 四
- [aɪz] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] .
- eyes had originally appeared .
- 眼睛 有 起初 出现 .

“在毛毛和四眼最初出现的地方，出现了两条闪着红光的圆形细线。”

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt][ɪn][wʌn][dʒʌmp] , ['heri] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
They reached the spot in one jump , Hairy bringing up the rear .
他们 达到 这 点 在 一 跳 , 毛茸茸 带来 向上 这 后部 .

他们一跃而过，到达了目的地，Hairy 落在最后。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː]['truːli] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" But tell me truly , " he said anxiously .
" 但 告诉 我 真的 , " 他 说 焦虑地 .

“但请你实话实说，”他焦急地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [seɪm] ['hɜːrmən] ['reɪ] ?
" You are that same Herman Raye ?
" 你 是 那 相同的 赫尔曼 雷伊 ?

你就是那个赫尔曼·雷吗?

" ['hɜːrmən] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Herman paid no attention .
" 赫尔曼 有薪酬的 不 注意力 .

赫尔曼没有理会。

[bɪ'loʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [tuː] ['gloʊɪŋ] ['sɜːrkl] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [gʌlf] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst]
Below , under the two glowing circles , was the terrifying gulf that had replaced
以下 , 在下面 这 二 发光 界 , 曾是 这 恐怖 海湾 那 有 替换
[ðə; ði] [ɜːrθ] ;
the Earth ;
这 地球 ;

在下方，在两个发光的圆圈之下，是取代地球的可怕深渊；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , ['hɜːrmən] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [kən'vɪnst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
and this time , Herman was somehow convinced , it was not going to
和 这 时间 , 赫尔曼 曾是 不知何故 确信 , 它 曾是 不是 去 到
[hoʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
hold him up .
抓住 他 向上 .

这一次，赫尔曼不知怎的确信，这件事不会再阻碍他了。

" [let] [goʊ] !
" Let go !
" 让 去 !

“松手！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['strʌglɪŋ] .
" he shouted , struggling .
" 他 喊叫 , 挣扎 .

他一边挣扎一边喊叫。

" [aʊtʃ] !
" Ouch !
" 哎哟 !

“哎哟！

" [hiː; hi] [hæd; həd] [strʌk] [fɔːr] - [aɪz] ['skwerli] [ɑːn] [ðə; ði] [flæt] [noʊz] ,
" He had struck Four - eyes squarely on the flat nose ,
" 他 有 击 四 - 眼睛 完全 在 这 平坦的 鼻子 ,

他一拳正中四眼的扁平鼻子，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [slʌgd] [æn; ən] ['ænvɪl] .
and it felt as if he had slugged an anvil .
和 它 毛毡 作为 如果 他 有 被重击 一个 砧 .

他感觉自己好像打了一记铁砧。

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [fɔːr] - [aɪz] [tɜːrnd] ['hɜːrmən] ['oʊvər] , [pɪnd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Paying no attention , Four - eyes turned Herman over , pinned his arms to his
付费 不 注意力 , 四 - 眼睛 转向 赫尔曼 超过 , 已置顶 他的 武器 到 他的
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

四眼没理会赫尔曼，一把将他翻了个身，按住他的双臂。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪm; ɪm] ['niːtli] [θruː] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['sɜːrkl] .
and dropped him neatly through the larger of the two circles .
和 掉落 他 整齐地 通过 这 更大的 的 这 二 界 .

然后干净利落地把他扔进了两个圆圈中较大的那个圆圈里。

['hɜːrmən] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['taɪtli] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] [ʌp]
Herman shut his eyes tightly and despairingly repeated the multiplication table up
赫尔曼 关闭 他的 眼睛 紧紧 和 绝望地 重复 这 乘法 桌子 向上
[tuː; tə] - [eks] - .
to 14 x 14 .
到 - x - .

赫尔曼紧紧闭上眼睛，绝望地重复着 14 x 14 以内的乘法表。

[wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðem; ðəm][ə'gen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['hæŋɪŋ] [ɪn][mɪd] - [speɪs] ,

When	he	opened	them	again	,	he	was	apparently	hanging	in	mid	-	space	,
什么时候	他	打开	他们	再次	,	他	曾是	显然	绞刑	在	中	-	空间	,

当他再次打开眼睛时，他显然悬在半空中。

[wɪð; wɪθ] ['heri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left][ænd; ənd] [fɔːr] - [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .

with	Hairy	to	his	left	and	Four	-	eyes	to	his	right	.
和	毛茸茸	到	他的	左边	和	四	-	眼睛	到	他的	正确的	.

左边是毛茸茸，右边是四眼。

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][gloʊb] [ə'raʊnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][soʊ] ['kjʊriəsli] ['tɪntɪd] [ænd; ənd]['mɑːt(ə)ld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	visible	globe	around	them	was	so	curiously	tinted	and	mottled	that	it
这	可见的	地球	大约	他们	曾是	所以	奇怪的是	有色	和	斑驳	那	它

[tʊk] ['hɜːrmən][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə]['pʌz(ə)l][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

took	Herman	a	long	time	to	puzzle	it	out	.
采取	赫尔曼	一个	长的	时间	到	谜	它	出去	.

他们周围可见的地球呈现出一种奇特的色彩和斑驳状，赫尔曼花了很长时间才弄明白是怎么回事。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːrkəst]['eriə] — [ðə; ði] [vɔɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

Ahead	of	them	was	the	darkest	area	—	the	void	he	had	seen	before	.
前方	的	他们	曾是	这	最黑暗的	区域	—	这	空白	他	有	已见	前	.

他们面前是最黑暗的区域——他之前见过的虚空。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊv(ə)l][ɪn] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][ɪn]['pleɪsɪz][ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] .

This	was	oval	in	shape	,	and	in	places	the	stars	shone	through	it	clearly	.
这	曾是	椭圆形	在	形状	,	和	在	地方	这	明星	闪耀	通过	它	清楚地	.

它的形状是椭圆形的，在某些地方，星星清晰地透过它闪耀。

[ɪn] ['ʌðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [blɑːkt] [ɔːf] [ɪn'taɪərli][ɔːr] [dɪmd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [heɪz] .

In	others	,	they	were	blocked	off	entirely	or	dimmed	by	a	sort	of	haze	.
在	其他的	,	他们	是	已屏蔽	离开	完全	或者	调暗	经过	一个	种类	的	阴霾	.

在另一些情况下，它们完全被遮挡，或者被一层薄雾笼罩，变得昏暗。

[sə'raʊndɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] ,

Surrounding	this	,	and	forming	the	rest	of	the	sphere	,
周围	这	,	和	成型	这	休息	的	这	领域	,

围绕着它，构成球体的其余部分，

[wʌz; wəz][æn; ən]['eriə] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [frʌm; frəm][goʊld] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt][æt; ət][ðə; ði]['bɔːrdərz] ,

was	an	area	that	shaded	from	gold	shot	with	violet	at	the	borders	,
曾是	一个	区域	那	阴影	从	金子	射击	和	紫色	在	这	边界	,

那片区域以金色为主色调，边缘点缀着紫色。

[tuː; tə][æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] [bleɪz] [ʌv; əv]['glɔːri][æt; ət][ðə; ði]['sentər] ,

to	an	unbearable	blaze	of	glory	at	the	center	,
到	一个	难以忍受	火焰	的	荣耀	在	这	中心	,

中心燃起令人难以承受的荣耀之火，

[bæk] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

back	the	way	they	had	come	and	a	little	to	the	right	.
后退	这	方式	他们	有	来	和	一个	小的	到	这	正确的	.

沿着来时的路往回走，稍微往右走一点。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['laɪtɪd] ['sekʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ə'mɔːrfəs] ['eriəz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['dɑːrkər] ,

Within	this	lighted	section	were	other	amorphous	areas	which	were	much	darker	,
之内	这	照明	部分	是	其他	无定形	区域	哪个	是	很多	较暗	,

['ɔːlmoʊst] [oʊ'peɪk] ;

almost	opaque	;
几乎	不透明	;

在这个被照亮的区域内，还有其他一些颜色较深、几乎不透明的无定形区域；

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː] [daɪ'luːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌdi] [goʊst] [ʌv; əv]
and **still** **others** **where** **the** **light** **shone** **through** **diluted** **to** **a** **ruddy** **ghost** **of**
和 仍然 其他的 在哪里 这 光 闪耀 通过 稀 到 一个 红润 鬼 的
[ɪt'self] ,
itself **,**
本身 ,

还有一些地方，光线透过来，却被稀释成一片泛红的幽灵。

[laɪk] ['kændllaɪt] [θruː] ['pɑːrtʃmənt] .
like **candlelight** **through** **parchment** **.**
喜欢 烛光 通过 羊皮纸 .

如同烛光透过羊皮纸。

['grædʒuəli] ['hɜːrmən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['kʌlɝz] [hiː; hi] [sɔː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['laɪtɪd]
Gradually **Herman** **realized** **that** **the** **shapes** **and** **colors** **he** **saw** **were** **the** **lighted**
逐步地 赫尔曼 已实现 那 这 形状 和 颜色 他 锯 是 这 照明
[ænd; ənd][dɑːrk] ['hemiˌsfiəz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
and **dark** **hemispheres** **of** **Earth** **.**
和 黑暗的 半球 的 地球 .

赫尔曼逐渐意识到，他看到的形状和颜色是地球的明亮半球和黑暗半球。

[ðə; ði][dɑːrk] ['eriəz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['oʊʃnz] , [diːp] [ɪ'nʌf] [ɪn][moʊst]['pleɪsɪz][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði]
The **dark** **areas** **were** **the** **oceans** **,** **deep** **enough** **in** **most** **places** **to** **shut** **out** **the**
这 黑暗的 区域 是 这 海洋 , 深的 足够的 在 最多 地方 到 关闭 出去 这
[laɪt] [ˌɔːltə'geðər] ,
light **altogether** **,**
光 共 ,

那些黑暗区域是海洋，大部分地方深不见底，完全遮蔽了光线。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntənənts] , [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
and **those** **parts** **of** **the** **continents** **,** **North** **and** **South** **America** **behind** **him** **,**
和 那些 部分 的 这 各大洲 , 北 和 南 美国 在后面 他 ,
['jʊrəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə] [ə'hed] ,
Europe **and** **Asia** **ahead** **,**
欧洲 和 亚洲 前方 ,

而他身后的是北美洲和南美洲，前方则是欧洲和亚洲。

['æfrɪkə] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hevɪli] ['fɔːrɪstɪd] .
Africa **down** **to** **the** **right** **,** **which** **were** **heavily** **forested** **.**
非洲 向下 到 这 正确的 , 哪个 是 重度 森林 .

右下方是非洲，那里曾经森林茂密。

['hɝːmənz] ['ɜːrliər] [kən'vɪkʃn] [rɪ'tɜːrnd] .
Herman's **earlier** **conviction** **returned** **.**
赫尔曼的 早些时候 定罪 返回 .

赫尔曼之前的定罪被重新提起。

[θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [dʒʌst][dɪd][nɑːt] ['hæpən] .
Things **like** **this** **just** **did** **not** **happen** **.**
事物 喜欢 这 只是 做过 不是 发生 .

这种事以前根本不可能发生。

[fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hiːl] [ðaɪ'self] !
Physician **,** **heal** **thyself** **!**
医生 , 愈合 你自己 !

医生，先治好你自己吧！

" [jʊə(r)] [nɑːt]['riːəl] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] [tuː; tə] [fɔːr] - [aɪz] .
" **You're** **not** **real** **,** **"** **he** **said** **bitterly** **to** **Four** **-** **eyes** **.**
" 你是 不是 真实的 , " 他 说 苦涩地 到 四 - 眼睛 .

"你不是真的，"他苦涩地对四眼说道。

" [nɑːt]['veri] , " [fɔːr] - [aɪz] [ə'griːd] .
" **Not very , " Four - eyes agreed .**
" 不是 非常 , " 四 - 眼睛 同意 .

"不太像,"四眼仔同意道。

" [aɪm][twaɪs][æz; əz]['riːəl][æz; əz][ðæt][dʒɜːrk] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['heri] .
" **I'm twice as real as that jerk , though , " he insisted , pointing to Hairy .**
" 我是 两次 作为 真实的 作为 那 混蛋 , 尽管 , " 他 坚持 , 指向 到 毛茸茸 .

"不过，我比那个混蛋真实两倍，"他指着哈里坚持道。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːr] " [bɪ'loʊ] , " [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['swelɪŋ] .
Ahead of them , or " below , " a point of orange light was slowly swelling .
前方 的 他们 , 或者 " 以下 , " 一个 观点 的 橙子 光 曾是 缓慢地 肿胀 .

在他们前方，或者说"下方"，一个橙色的光点正在慢慢扩大。

['hɜːrmən] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .
Herman watched it without much interest .
赫尔曼 观看 它 没有 很多 兴趣 .

赫尔曼漫不经心地看了看。

['heri] [broʊk] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['kəːsiŋ] .
Hairy broke out into a torrent of cursing .
毛茸茸 打破 出去 进入 一个 激流 的 咒骂 .

哈里突然破口大骂起来。

" [aɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ðɪs] !
" I this and that in the milk of your this !
" 我 这 和 那 在 这 牛奶 的 你的 这 !

"我在你这牛奶里有这个和那个!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [ðɪs] , [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ðɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ðæt] .
" I this , that and the other in the this of your that .
" 我 这 , 那 和 这 其他 在 这 这 的 你的 那 .

"我这个，那个，还有其他的，在你的那个这个里。

[jʊr; jər]['sɪstər] !
Your sister !
你的 姐姐 !

你姐姐!

[jʊr; jər]['kʌz(ə)n] !
Your cousin !
你的 表哥 !

你的表哥!

[jʊr; jər] ['grændˌməðɝz] ['ʌŋk(ə)l] !
Your grandmother's uncle !
你的 祖母的 叔叔 !

你奶奶的叔叔!

" [fɔːr] - [aɪz] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɔːd] [ə'pruːv(ə)l] .
" Four - eyes listened with awed approval .
" 四 - 眼睛 听着 和 敬畏 赞同 .

"四眼仔听得敬畏而赞许。"

" [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [gʊd] [bʊks] , [hɑː] ?
" Them was good books , hah ?
" 他们 曾是 好的 图书 , 哈哈 ?

"那些书都不错，对吧？"

" [hiː; hi] [æskt] ['hæpɪli] .
" he asked happily .
" 他 问 快乐地 .

他高兴地问道。

" ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['skrætʃɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [keivz] , " ['heri] [sed] .
" Better than those scratchings in the caves , " Hairy said .
" 更好的 比 那些 抓挠声 在 这 洞穴 , " 毛茸茸 说 .

“总比在山洞里抓挠强吧，”哈里说。

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [tɪl] [ðeɪ] [hɔːl] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ə'gen] .
" Something to think about till they haul us out again .
" 某物 到 思考 关于 直到 他们 运输 我们 出去 再次 .

“在他们再次把我们救出来之前，我们可以好好想想这件事。”

[wel] , " [sed] [fɔːr] - [aɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , " [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
Well , " said Four - eyes philosophically , " here we are .
出色地 , " 说 四 - 眼睛 从哲学角度来看 , " 这里 我们 是 .

“好吧，”四眼先生若有所思地说，“我们到了。”

" [hiː; hi] ['ɔrɪndʒ] [spɑːt][hæd; həd] [ɪn'lɑːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ruːm] , ['rɑːðər]
" he orange spot had enlarged into the semblance of a lighted room , rather
" 他 橙子 点 有 放大 进入 这 外表 的 一个 照明 房间 , 相当
[laɪk][ə; eɪ][steɪdʒ] ['setɪŋ] .
like a stage setting .
喜欢 一个 阶段 环境 .

“橙色的斑点扩大成一个类似灯光房间的形状，就像一个舞台布景。”

[ˌɪn'saɪd][wɜːr; wər] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] ['pɝːsənz] , [wʌn] ['sɪtɪŋ] , [wʌn] ['stændɪŋ] .
Inside were two enormous Persons , one sitting , one standing .
里面 是 二 巨大的 人 , 一 坐着 , 一 常设 .

里面有两个巨大的人，一个坐着，一个站着。

['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [θriː] [ʌp'hoʊlstərd] [tʃerz] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ber] .
Otherwise , and except for three upholstered chairs , the room was bare .
否则 , 和 除了 为了 三 软垫 椅子 , 这 房间 曾是 裸 .

除此之外，房间里除了三把软垫椅子外，空无一物。

[noʊ] — [æz; əz] [ðeɪ] [swuːp] [daʊn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɜːrmən] [bliŋkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .
No — as they swooped down toward it , Herman blinked and looked again .
不 — 作为 他们 俯冲 向下 朝向 它 , 赫尔曼 眨眼 和 看起来 再次 .

不——当他们俯冲下去时，赫尔曼眨了眨眼，又看了一眼。

[ə; eɪ] ['leðər] [kaʊtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'genst] [ðə; ði][fɑːr] [wɔːl] .
A leather couch had appeared against the far wall .
一个 皮革 长椅 有 出现 反对 这 远的 墙 .

远处墙边摆放着一张皮沙发。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ɔːf][tuː; tə] ['hɝːmənz] [left] .
At the last moment , there was a flicker of motion off to Herman's left .
在 这 最后的 片刻 , 那里 曾是 一个 闪烁 的 运动 离开 到 赫尔曼的 左边 .

在最后一刻，赫尔曼左侧闪过一丝动静。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
Something that looked like a short ,
某物 那 看起来 喜欢 一个 短的 ,

看起来像个短.....

['pʌdʒi] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [men] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] ['heri] [ænd; ənd] [fɔːr] -

pudgy	**human**	**being**	**accompanied**	**by**	**two**	**little**	**men**	**the**	**size**	**of**	**Hairy**	**and**	**Four**	**-**
胖乎乎的	人类	存在	伴随	经过	二	小的	男人	这	尺寸	的	毛茸茸	和	四	-

[aɪz] [(h)wuʃt] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

eyes	**whooshed**	**off**	**into**	**the**	**distance**	**,**
眼睛	嗖嗖	离开	进入	这	距离	,

一个胖乎乎的人类带着两个和毛毛和四眼差不多大小的小矮人嗖地一声消失在远方。

[bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] .

back	**toward**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**planet**	**.**
后退	朝向	这	表面	的	这	行星	.

返回到行星表面。

['hɜːrmən] ['lændɪd] .

Herman	**landed**	**.**
赫尔曼	登陆	.

赫尔曼着陆了。

['heri] [ænd; ənd] [fɔːr] - [aɪz] , ['æftər] ['bəuiŋ] [loʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stændɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [tɜːrnd] [ænd; ənd]

Hairy	**and**	**Four**	**-**	**eyes**	**,**	**after**	**bowing**	**low**	**to**	**the**	**standing**	**Person**	**,**	**turned**	**and**
毛茸茸	和	四	-	眼睛	,	后	鞠躬	低的	到	这	常设	人	,	转向	和

[liːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

leaped	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
跳跃	出去	的	这	房间	.

毛毛和四眼向站立的人深深鞠了一躬，然后转身跳出了房间。

[wen] ['hɜːrmən] , ['fiːlɪŋ] [ə'bændənd] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ,

When	**Herman**	**,**	**feeling**	**abandoned**	**,**	**turned**	**to**	**see**	**where**	**they**	**had**	**gone**	**,**
什么时候	赫尔曼	,	感觉	弃	,	转向	到	看	在哪里	他们	有	已消失	,

赫尔曼感到被抛弃了，转身去看他们去了哪里。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [naʊ] [hæd; həd] [fɔːr] [wɔːlz] [ænd; ənd] [noʊ] ['wɪndoʊz] [ɔːr] [dɔːz] .

he	**discovered**	**that**	**the**	**room**	**now**	**had**	**four**	**walls**	**and**	**no**	**windows**	**or**	**doors**	**.**
他	发现	那	这	房间	现在	有	四	墙壁	和	不	视窗	或者	门	.

他发现房间现在有四面墙，却没有窗户和门。

[ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [sed] , " [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , ['dɑːktər] ['reɪ] ?

The	**Person**	**said**	**,**	**"**	**How**	**do**	**you**	**do**	**,**	**Doctor**	**Raye**	**?**
这	人	说	,	"	如何	做	你	做	,	医生	雷伊	?

那人说："你好，雷医生？"

" ['hɜːrmən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	**Herman**	**looked**	**at**	**him**	**.**
"	赫尔曼	看起来	在	他	.

赫尔曼看着他。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [floʊ] ,

Although	**his**	**figure**	**had**	**a**	**disquieting**	**tendency**	**to**	**quiver**	**and**	**flow**	**,**
虽然	他的	数字	有	一个	令人不安的	趋势	到	颤动	和	流动	,

虽然他的身形有一种令人不安的颤抖和摇曳的倾向，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [tɔːl] .

so	**that**	**it**	**was**	**hard**	**to**	**judge**	**,**	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**about**	**eight**	**feet**	**tall**	**.**
所以	那	它	曾是	难的	到	法官	,	他	似乎	到	是	关于	八	脚	高的	.

所以很难判断他的身高，他看起来大约有八英尺高。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [dɑːrk] - [bluː] ['bɪznəs]

He	**was**	**dressed**	**in**	**what**	**would**	**have**	**seemed**	**an**	**ordinary**	**dark**	**-**	**blue**	**business**
他	曾是	穿着	在	什么	会	有	似乎	一个	普通的	黑暗的	-	蓝色的	商业

[suːt] ,

suit	**,**
套装	,

他身穿一套看似普通的深蓝色商务西装。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:kwəli] ['ɔ:rd(ə)neri] [waɪt] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [blu:] [taɪ] ,

with	an	equally	ordinary	white	shirt	and	blue	tie	,
和	一个	同样地	普通的	白色的	衬衫	和	蓝色的	领带	,

他穿着一件同样普通的白衬衫和蓝色领带。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɔ:l] [θri:] ['gɑ:rmənts][hæd; həd][ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃt] ['met(ə)l] .

except	that	all	three	garments	had	the	sheen	of	polished	metal	.
除了	那	全部	三	服装	有	这	光泽	的	抛光	金属	.

只不过这三件衣服都闪着抛光金属般的光泽。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['boʊni][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ri'peləntˌ] [soʊ] ; [hi:; hi] [lʊkt] ['æbsənt] -

His	face	was	bony	and	severe	,	but	not	repellently	so	;	he	looked	absent	-
他的	脸	曾是	骨质	和	严重	,	但	不是	令人厌恶地	所以	;	他	看起来	缺席的	-

['maɪndɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][stɜ:rn] .

minded	rather	than	stern	.
有思想	相当	比	船尾	.

他面容骨瘦如柴，表情严肃，但并不令人反感；他看起来心不在焉，而不是严厉。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] , [hu:z] [su:t][wʌz; wəz] [braʊn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [brɔ:d] , ['kaɪndli][ænd; ənd] ['ræðər]

The	other	Person	,	whose	suit	was	brown	,	had	a	broad	,	kindly	and	rather
这	其他	人	,	谁	套装	曾是	棕色的	,	有	一个	广阔	,	亲切地	和	相当

['stu:pɪd] [feɪs] ;

stupid	face	;
愚蠢的	脸	;

另一个人，身穿棕色西装，长着一张宽阔、和蔼但略显愚钝的脸；

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] .

his	hair	was	white	.
他的	头发	曾是	白色的	.

他的头发都白了。

[hi:; hi][sæt]['kwaɪətli] , [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['hɜ:rmən] , [ɔ:r] , [ə'pærəntli] , [æt; ət] ['eniθɪŋ] [els] .

He	sat	quietly	,	not	looking	at	Herman	,	or	,	apparently	,	at	anything	else	.
他	卫星	悄悄	,	不是	寻找	在	赫尔曼	,	或者	,	显然	,	在	任何事物	别的	.

他静静地坐着，既不看赫尔曼，也不看其他任何东西。

['hɜ:rmən][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərd] [tʃerz] .

Herman	sat	down	in	one	of	the	upholstered	chairs	.
赫尔曼	卫星	向下	在	一	的	这	软垫	椅子	.

赫尔曼在其中一把软垫椅子上坐了下来。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['helpləs] [dɪ'faɪəns] .

"	All	right	,	"	he	said	with	helpless	defiance	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	和	无助	蔑视	.

“好吧，”他无奈地反抗道。

" [wɒts] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'baʊt] ? "

"	What's	it	all	about	?	"
"	是什么	它	全部	关于	?	"

“这一切到底是怎么回事？”

" [aɪm][glæd][wi:; wi][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] .

"	I'm	glad	we	can	come	to	the	point	at	once	,	"	said	the	Person	.
"	我是	高兴的	我们	能	来	到	这	观点	在	一次	,	"	说	这	人	.

“我很高兴我们能立刻切入正题，”那人说道。

[hi:; hi] [pɔ:zd] , ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps]['saɪləntli] .

He	paused	,	moving	his	lips	silently	.
他	暂停	,	移动	他的	嘴唇	默默	.

他顿了顿，嘴唇无声地翕动着。

" [ɑː] , [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] .
" **Ah** , **excuse** **me** .
" 啊 , 原谅 我 .

“啊，对不起。”

[aɪm] [ˈsɑːri] .
I'm **sorry** .
我是 对不起 .

对不起。

" [ə; eɪ][ˈsekənd] [hed] , [wɪð; wɪθ][aɪˈdentɪk(ə)l] [fitʃər] , [pɑːpt] [ˈɪntuː] [vjuː] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] .
" **A** **second** **head** , **with** **identical** **features** , **popped** **into** **view** **next** **to** **the** **first** .
" 一个 第二 头 , 和 完全相同的 特征 , 爆裂 进入 看法 下一个 到 这 第一的 .

“第二个脑袋，五官与第一个脑袋一模一样，出现在第一个脑袋旁边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd] .
His **eyes** **were** **closed** .
他的 眼睛 是 关闭 .

他双眼紧闭。

" [its] [ˈnesəseri] , [aɪm][əˈfreɪd] , " [sed] [hed] [ˈnʌmbər][wʌn] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
" **It's** **necessary** , **I'm** **afraid** , " **said** **head** **number** **one** **apologetically** .
" 它是 必要的 , 我是 害怕的 , " 说 头 数字 一 带着歉意地 .

“恐怕这是必要的，”一号负责人歉意地说。

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **I** **have** **so** **much** **to** **remember** , **you** **know** .
" 我 有 所以 很多 到 记住 , 你 知道 .

“你知道，我有很多东西要记住。”

" [ˈhɜːrmən] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Herman** **took** **a** **deep** **breath** **and** **said** **nothing** .
" 赫尔曼 采取 一个 深的 气息 和 说 没有什么 .

赫尔曼深吸了一口气，一言不发。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem ˈiː] [siˊkʌndəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] , " [ænd; ənd] [ðɪs]
" **You** **may** **call** **me** **Secundus** , **if** **you** **like** , " **resumed** **the** **Person** , " **and** **this**
" 你 可能 称呼 我 第二 , 如果 你 喜欢 , " 恢复 这 人 , " 和 这
[ˈdʒent(ə)lmən][ˈpraɪməs] ,
gentleman **Primus** ,
绅士 普里姆斯 ,

“如果你愿意，可以叫我塞孔杜斯，”那人继续说道，“还有这位先生，普里默斯。”

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈprɪnsəpli] [tuː; tə] [diːl] .
since **it** **is** **with** **him** **that** **you** **will** **have** **principally** **to** **deal** .
自从 它 是 和 他 那 你 将要 有 主要 到 交易 .

因为你主要要和他打交道。

[naʊ] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈprɑːbləm] [hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][æmˈniːʒə] ,
Now , **our** **problem** **here** **is** **one** **of** **amnesia** ,
现在 , 我们的 问题 这里 是 一 的 健忘症 ,

现在，我们面临的问题是失忆症。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈfræŋkli] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [ɑːr; ər] [ˈtoʊtəli] [ɪnˈædɪkwət]
and **I** **will** **confess** **to** **you** **frankly** **that** **we** **ourselves** **are** **totally** **inadequate**
和 我 将要 承认 到 你 坦率地说 那 我们 我们自己 是 完全 不足
[tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
to **cope** **with** **it** .
到 应付 和 它 .

坦白地说，我们自己完全没有能力应对这件事。

[ɪn] ['θiːəri] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə][dɪs'ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

In	theory	,	we	are	not	subject	to	disorders	of	the	mind	,
在	理论	,	我们	是	不是	主题	到	疾病	的	这	头脑	,

理论上，我们不会患上精神疾病。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌjuː 'es][soʊ]['vʌlnərəb(ə)l] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] .

and	that's	what	makes	us	so	vulnerable	now	that	it	has	happened	.
和	那就是	什么	制作	我们	所以	易受伤害的	现在	那	它	有	发生	.

正因如此，这件事发生后，我们才变得如此脆弱。

[duː][juː; jʊ] [siː] ?

Do	you	see	?
做	你	看	?

你看到了吗?

" [ə; eɪ][fæn'tæstɪk][sə'spɪʃ(ə)n] [krept] ['ɪntuː] ['hɜ˞ːmənz] [maɪnd] .

"	A	fantastic	suspicion	crept	into	Herman's	mind	.
"	一个	极好的	怀疑	悄悄地爬	进入	赫尔曼的	头脑	.

“赫尔曼心中涌起一股莫名的怀疑。”

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] ['kerfəli] .

"	Just	a	moment	,	"	he	said	carefully	.
"	只是	一个	片刻	,	"	他	说	小心	.

“稍等片刻，”他小心翼翼地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'membər] ? "

"	If	you	don't	mind	telling	me	,	what	is	it	that	you	have	to	remember	?	"
"	如果	你	不	头脑	讲述	我	,	什么	是	它	那	你	有	到	记住	?	"

如果你不介意的话，请问你必须记住什么?

" [wel] , ['dɑːktər] , [maɪ] [fiːld] [ɪz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ;

"	Well	,	Doctor	,	my	field	is	human	beings	;
"	出色地	,	医生	,	我的	场地	是	人类	生物	;

“嗯，医生，我的研究领域是人类;

[ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [maɪ]['duːti][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

that's	why	it	became	my	duty	to	search	you	out	and	consult	with	you	.
那就是	为什么	它	成为	我的	责任	到	搜索	你	出去	和	咨询	和	你	.

所以，找到你并向你咨询就成了我的责任。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

And	there	is	a	great	deal	for	me	to	carry	in	my	mind	,
和	那里	是	一个	伟大的	交易	为了	我	到	携带	在	我的	头脑	,

我脑子里有很多事情要记着。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪ'speʃəli] ['ʌndər] [ðiːz] [æb'nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

you	know	,	especially	under	these	abnormal	conditions	.
你	知道	,	尤其	在下面	这些	异常	状况	.

你知道，尤其是在这种特殊情况下。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fʊl] - [taɪm][dʒɑːb] . "

I	don't	think	I'm	exaggerating	when	I	say	it	is	a	full	-	time	job	.	"
我	不	思考	我是	夸大	什么时候	我	说	它	是	一个	满的	-	时间	工作	.	"

我觉得说这是一份全职工作一点也不夸张。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [æskt] ['hɜːrmən] , [mɔːr] ['kerfəli] [stɪl] ,

"	Are	you	going	to	tell	me	,	"	asked	Herman	,	more	carefully	still	,
"	是	你	去	到	告诉	我	,	"	问	赫尔曼	,	更多的	小心	仍然	,

“你打算告诉我吗？”赫尔曼更加谨慎地问道。

" [ðæt] [ðɪs] — ['dʒent(ə)lmən] — [ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]
" that this — gentleman — is the one who is supposed to remember the
" 那 这 — 绅士 — 是 这 一 WHO 是 据称 到 记住 这
[ɜːrθ] [ɪt'self] ?
Earth itself ?
地球 本身 ?

"难道这位先生就是应该记住地球本身的人吗？"

[ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] ? "
The rocks and minerals and so on ? "
这 岩石 和 矿物 和 所以 在 ? "

岩石、矿物等等?

" [jes] , [ɪg'zæktli] .
" Yes , exactly .
" 是的 , 确切地 .

"是的，正是如此。"

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — "
I was about to tell you — "
我 曾是 关于 到 告诉 你 — "

我正要告诉你——

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['plænɪt] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [æm'niːʒə] ?
" And that the planet has disappeared because he has amnesia ?
" 和 那 这 行星 有 消失 因为 他 有 健忘症 ?

"难道是因为他失忆，所以星球才消失了？"

" ['hɜːrmən] [di'mɑːndid] [ɑːn] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [noʊt] .
" Herman demanded on a rising note .
" 赫尔曼 要求 在 一个 上升 笔记 .

赫尔曼用越来越高的声音质问道。

[si´kʌndəs] [biːmd] .
Secundus beamed .
第二 光束 .

塞昆杜斯笑容灿烂。

" [kən'saɪsli] [ɪk'sprest] .
" Concisely expressed .
" 简洁地 表达 .

简洁明了。

[aɪ] [maɪ'self] , ['biːɪŋ] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [ʌv; əv]
I myself , being , so to speak , saturated with the thoughts and habits of
我 我 , 存在 , 所以 到 说话 , 饱和 和 这 想法 和 习惯 的
['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
human beings ,
人类 生物 ,

我本人，可以说，已经深受人类思想和习惯的影响，

[huː] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] , [ə; eɪ] ['gærələs] [reɪs] , [kʊd; kəd] [nɑːt] — "
who are , you must admit , a garrulous race , could not — "
WHO 是 , 你 必须 承认 , 一个 贫嘴 种族 , 可以 不是 — "

不得不承认，他们是一群喋喋不休的人，不可能——"

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['hɜːrmən] .
" Oh , no ! " said Herman .
" 哦 , 不 ! " 说 赫尔曼 .

"哦，不！"赫尔曼说道。

" [oʊ] , [jes] , " [siˊkʌndəs] [kə'rektɪd] .
" **Oh , yes , " Secundus corrected .**
" 哦 , 是的 , " 第二 已更正 .

"哦，是的，"塞昆杜斯纠正道。

" [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][ək'sept] ,
" **I can understand that the idea is difficult for you to accept ,**
" 我 能 理解 那 这 主意 是 难的 为了 你 到 接受 ,

我能理解你很难接受这个想法，

[sɪns] [ju:; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [hæv; həv][ə; eɪ]['ri:əl] [ɪg'zɪstəns] , [ɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi]
since you naturally believe that you yourself have a real existence , or , to be
自从 你 自然 相信 那 你 你自己 有 一个 真实的 存在 , 或者 , 到 是
[mɔ:r] [prɪ'saɪs] ,
more precise ,
更多的 精确的 ,

因为你自然而然地相信自己拥有真实的存在，或者更准确地说，

[ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [fə'nɑ:mɪnə] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
that you belong to the world of phenomena as opposed to that of
那 你 属于 到 这 世界 的 现象 作为 反对 到 那 的
['naʊmənər] .
noumena .
本体 .

你属于现象的世界，而不是本体的世界。

" [hi:; hi] [bi:md] .
" **He beamed .**
" 他 光束 .

他笑容满面。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi]['saɪlənt] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][tæsk][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][let][ju:; jʊ][æsk]
" **Now I will be silent , a considerable task for me , and let you ask**
" 现在 我 将要 是 沉默的 , 一个 大量 任务 为了 我 , 和 让 你 问
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

"现在我要保持沉默，这对我来说是个相当大的挑战，让你们提问吧。"

" ['hɜ:rmən] [fɔ:t] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd] [ʃaʊt]
" **Herman fought a successful battle with his impulse to stand Up and shout**
" 赫尔曼 战斗 一个 成功的 战斗 和 他的 冲动 到 站立 向上 和 喊
" [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] !
" **To hell with it !**
" 到 地狱 和 它 !

赫尔曼成功地战胜了想要站起来大喊"去他妈的！"的冲动。

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd]
" **He had been through a great deal , but he was a serious and**
" 他 有 到过 通过 一个 伟大的 交易 , 但 他 曾是 一个 严肃的 和
[ˌri:ə'lɪstɪk] [jʌŋ] [mæn] .
realistic young man .
实际的 年轻的 男人 .

"他经历了很多苦难，但他是一个认真务实的年轻人。"

[hi:; hi][set] [hɪm'self] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['prɑ:bləm] [θru:] ['lɑ:dʒɪkli] .
He set himself to think the problem through logically .
他 放 他自己 到 思考 这 问题 通过 逻辑上 .

他下定决心要用逻辑的方式彻底解决这个问题。

[ɪf] , [æz; əz] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] , [siˊkʌndəs] , ['praɪməs] , ['heri] , [fɔːr] - [aɪz] ,

If	,	as	seemed	more	than	probable	,	Secundus	,	Primus	,	Hairy	,	Four	-	eyes	,
如果	,	作为	似乎	更多的	比	可能	,	第二	,	普里姆斯	,	毛茸茸	,	四	-	眼睛	,

如果，正如极有可能的那样，Secundus、Primus、Hairy、Four-eyes，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hoʊl] ['ælɪs] - [ɪn] - ['wʌndərlænd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪg'zɪstɪd]['oʊnli][æz; əz][hɪz; ɪz] [həˌluːsə'neɪʃənz]

and	this	whole	Alice	-	in	-	Wonderland	situation	existed	only	as	his	hallucinations
和	这	所有的	爱丽丝	-	在	-	仙境	情况	存在	仅有的	作为	他的	幻觉

,

,

,

而这一切爱丽丝梦游仙境般的场景，都只是他的幻觉而已。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] ['weðər] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] ['sɪriəsli] [ɔːr][nɑːt] .

then	it	did	not	matter	much	whether	he	took	them	seriously	or	not	.
然后	它	做过	不是	事情	很多	无论	他	采取	他们	严重地	或者	不是	.

那么，他是否认真对待这些话就无关紧要了。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəl] , [ðen] [hiː; hi] ['wɔznt] , [ænd; ənd][vaɪs]['vɜːrsə] .

If	they	were	real	,	then	he	wasn't	,	and	vice	versa	.
如果	他们	是	真实的	,	然后	他	不是	,	和	副	反之亦然	.

如果他们是真的，那么他就不是真的；反之亦然。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] .

It	didn't	make	any	difference	which	was	which	.
它	没有	制作	任何	不同之处	哪个	曾是	哪个	.

哪个是哪个都无所谓。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['æbdəmən] .

He	relaxed	deliberately	and	folded	his	hands	against	his	abdomen	.
他	轻松	故意地	和	折叠	他的	双手	反对	他的	腹部	.

他刻意放松下来，双手交叠放在腹部。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [ðɪs] [klɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	me	see	if	I	can	get	this	clear	,	"	he	said	.
"	让	我	看	如果	我	能	得到	这	清除	,	"	他	说	.

“让我看看能不能把这件事说清楚，”他说。

" [aɪm][ə; eɪ]['numɪnɑːn; 'naʊmənɑːn] , [nɑːt][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] .

"	I'm	a	noumenon	,	not	a	phenomenon	.
"	我是	一个	本体	,	不是	一个	现象	.

“我是一个本体，而不是一个现象。”

[ɪn]['kruːdər][tɜːrmz] , [aɪ][ɪg'zɪst]['oʊnli][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .

In	cruder	terms	,	I	exist	only	in	your	mind	.
在	粗略	条款	,	我	存在	仅有的	在	你的	头脑	.

更直白地说，我只存在于你的想象中。

[ɪz] [ðæt] [truː] ?

Is	that	true	?
是	那	真的	?

是真的吗?

" [siˊkʌndəs] [biːmd] .

"	Secundus	beamed	.
"	第二	光束	.

塞昆杜斯笑容满面。

" [kə'rekt] . "

"	Correct	.	"
"	正确的	.	"

“正确的。”

" [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][æm'niːʒə] , [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] .
" If you got amnesia , I and the rest of the human race would disappear .
" 如果 你 得到 健忘症 , 我 和 这 休息 的 这 人类 种族 会 消失 .

"如果你失忆了，我和全人类都会消失。"

" [siˊkʌndəs] [lʊkt] ['wɜːrid] , " [ðæt] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [kə'rekt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,
" Secundus looked worried , " That is also correct , and if that should happen ,
" 第二 看起来 担心 , " 那 是 还 正确的 , 和 如果 那 应该 发生 ,

塞孔杜斯看起来很担忧，"没错，如果这种情况发生的话……"

[juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['dɪfɪkəlti] .
you will readily understand that we would be in difficulty .
你 将要 容易 理解 那 我们 会 是 在 困难 .

您很容易就能理解我们会遇到困难。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪk'striːmli] — [bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
The situation is extremely — But pardon me .
这 情况 是 极其 — 但 赦免 我 .

情况非常——但请原谅我。

[aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] [ɪk'sept] [wen] ['ænsər] ['kwestʃənz] . "
I had promised to be silent except when answering questions . "
我 有 承诺 到 是 沉默的 除了 什么时候 回答 问题 . "

我曾承诺，除了回答问题之外，我将保持沉默。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pɑːrt][aɪ][feɪl][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . [siˊkʌndəs] .
" This is the part I fail to understand , Mr . Secundus .
" 这 是 这 部分 我 失败 到 理解 , 先生 . 第二 .

"塞昆杜斯先生，这是我不明白的地方。"

[aɪ] ['gæðər] [ðæt] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [triːt] ['mɪstər] . ['praɪməs] .
I gather that you brought me here to treat Mr . Primus .
我 收集 那 你 带来 我 这里 到 对待 先生 . 普里姆斯 .

我猜想您带我来这里是为了给普里默斯先生治疗。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][ɪg'zɪst][æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , [juː; jʊ] [ˌnesə'serəli] [noʊ] ['evriθɪŋ] [aɪ]
Now , if I exist as a thought in your mind , you necessarily know everything I
现在 , 如果 我 存在 作为 一个 想法 在 你的 头脑 , 你 一定 知道 一切 我
[noʊ] .
know .
知道 .

既然我以某种想法的形式存在于你的脑海中，那么你必然知道我所知道的一切。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [triːt] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] ?
Why don't you treat him yourself ?
为什么 不 你 对待 他 你自己 ?

你为什么不亲自给他治疗呢?

" [siˊkʌndəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .
" Secundus shook his head disapprovingly .
" 第二 摇晃 他的 头 不赞同地 .

塞昆杜斯不赞同地摇了摇头。

" [oʊ] , [noʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['reɪ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ɔːl] .
" Oh , no , Dr . Raye , that is not the case at all .
" 哦 , 不 , 博士 . 雷伊 , 那 是 不是 这 案件 在 全部 .

"哦，不，雷医生，情况根本不是那样。"

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ;
It cannot be said that I know everything that you know ;
它 不能 是 说 那 我 知道 一切 那 你 知道 ;

我不能说我了解你所知道的一切;

['ræðər] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] .

rather	we	should	say	that	I	remember	you	.
相当	我们	应该	说	那	我	记住	你	.

更确切地说，我们应该说"我记得你"。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ðæt] [aɪ] [meɪn'teɪn] [jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['meməri] .

In	other	words	,	that	I	maintain	your	existence	by	an	act	of	memory	.
在	其他	字	,	那	我	维持	你的	存在	经过	一个	行为	的	记忆	.

换句话说，我通过记忆的行为来维持你的存在。

[ðə; ði] [tu:] ['fʌŋkʃnz] , ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] ['meməri] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][aɪ'dentɪk(ə)l] , [ɔ:l'ðoʊ] , [ʌv; əv]

The	two	functions	,	knowledge	and	memory	,	are	not	identical	,	although	,	of
这	二	函数	,	知识	和	记忆	,	是	不是	完全相同的	,	虽然	,	的

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

知识和记忆这两种功能并不相同，当然，它们之间也存在相似之处。

[ðə; ði] ['sekənd] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fɜ:rst] .

the	second	cannot	be	considered	to	exist	without	the	first	.
这	第二	不能	是	经过考虑的	到	存在	没有	这	第一的	.

第二个事物不能脱离第一个事物而存在。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [bɪ'kʌm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [tɜ:rmz] ,

But	before	we	become	entangled	in	our	own	terms	,
但	前	我们	变得	纠缠	在	我们的	自己的	条款	,

但在我们被自己的规则束缚之前，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][pər'hæps][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] - ['meməri] - [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]

I	should	perhaps	remind	you	that	when	I	employ	the	word	'	memory	'	I	am	only
我	应该	也许	提醒	你	那	什么时候	我	采用	这	单词	-	记忆	-	我	是	仅有的

['meɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [əˌprɑ:ksɪ'meɪʃn] .

making	use	of	a	convenient	approximation	.
制作	使用	的	一个	方便的	近似	.

我或许应该提醒您，当我使用"记忆"这个词时，我只是使用了一种方便的近似值。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['helpf(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['meməri] [ɪz]['kɑ:mpərəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

Perhaps	it	would	be	helpful	to	say	that	my	memory	is	comparable	to	the
也许	它	会	是	有帮助	到	说	那	我的	记忆	是	可比	到	这

['strʌktʃər] - ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɔ:rgənɪzəm] ,

structure	-	memory	of	a	living	organism	,
结构	-	记忆	的	一个	活的	生物	,

或许可以说，我的记忆力与生物体的结构记忆类似。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðæt] , [tu:] , [hæz; həz]['sɜ:rt(ə)n][sɪ'mæntɪk] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .

although	that	,	too	,	has	certain	semantic	disadvantages	.
虽然	那	,	也	,	有	肯定	语义	缺点	.

虽然这样做也存在一些语义上的缺点。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ə'baʊt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk] , ['dɑ:ktər] ? "

Were	you	about	to	make	a	remark	,	Doctor	?	"
是	你	关于	到	制作	一个	评论	,	医生	?	"

医生，您刚才是不是想说什么？

" [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " ['hɜ:rmən] [sed] ['stʌbərnli] , " [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] ,

"	It	still	seems	to	me	,	"	Herman	said	stubbornly	,	"	that	if	you	remember	me	,
"	它	仍然	似乎	到	我	,	"	赫尔曼	说	固执地	,	"	那	如果	你	记住	我	,

"我仍然觉得，"赫尔曼固执地说，"如果你还记得我，

['strʌktʃərəli] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] , [ðæt] [ɪn'klu:dz] ['evriθɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] .

structurally	or	otherwise	,	that	includes	everything	I	remember	.
结构上	或者	否则	,	那	包括	一切	我	记住	.

从结构上或其他方面来说，这包括我所记得的一切。

[ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['hju:mən] ['nɑ:lɪdʒ] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['frɔɪdiən]

If	you're	going	to	tell	me	that	you	remember	human	knowledge	,	including	Freudian
如果	你是	去	到	告诉	我	那	你	记住	人类	知识	,	包括	弗洛伊德

['θi:əri] [ænd; ənd] ['præktɪs] ,

theory	and	practice	,
理论	和	实践	,

如果你要告诉我你还记得人类的知识，包括弗洛伊德的理论和实践，

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	are	unable	to	manipulate	it	,
但	是	无法	到	操纵	它	,

但却无法操控它，

[ðæt] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['evɪdəns] [ɪn] [wʌt] [ju:v] [ɔ:l'redi]

that	seems	to	me	to	be	contradicted	by	internal	evidence	in	what	you've	already
那	似乎	到	我	到	是	矛盾	经过	内部的	证据	在	什么	你已经	已经

[sed] .

said	.
说	.

在我看来，你之前所说的话中存在内在矛盾。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [its] [klɪr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [ɪˌpɪstə'mɑ:lədʒi] — [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

For	example	,	it's	clear	that	in	the	field	of	epistemology	—	the	knowledge	of
为了	例子	,	它是	清除	那	在	这	场地	的	认识论	—	这	知识	的

['nɑ:lɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

例如，很明显，在认识论领域——即对知识的认识——

[ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] — [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [mə'nɪpjuleɪt] [ˌaɪ 'ti:] . "

you	might	say	—	you	have	the	knowledge	and	manipulate	it	.	"
你	可能	说	—	你	有	这	知识	和	操纵	它	.	"

你可以说——你掌握了知识，并加以利用。

" [ɑ:] , " [sed] [si´kʌndəs] , ['smaɪlɪŋ] ['ʃaɪli] , " [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðæt] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ]

"	Ah	,	"	said	Secundus	,	smiling	shyly	,	"	but	,	you	see	,	that	happens	to	be	my
"	啊	,	"	说	第二	,	微笑	害羞地	,	"	但	,	你	看	,	那	发生	到	是	我的

[laɪn] .

line	.
线	.

“啊，”塞昆杜斯腼腆地笑着说，“不过，你知道，那恰好是我的台词。”

[ˌsaɪkoʊə'næləsɪs] [ænd; ənd] [ˌsaɪkoʊ'θerəpi] , ['bi:ɪŋ] [spɛʃəlɪ'zeʃənz] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] .

Psychoanalysis	and	psychotherapy	,	being	specializations	,	are	not	.
精神分析	和	心理治疗	,	存在	专业化	,	是	不是	.

精神分析和心理治疗作为专业领域，并非如此。

[æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['pri:viəsli] , ['pɜ˞:sənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɔ:rdər][ɑ:r; ər] [ˌθi:ə'retɪkli] [nɑ:t]['keɪpəb(ə)l]

As	I	mentioned	previously	,	persons	of	our	order	are	theoretically	not	capable
作为	我	提及	之前	,	人	的	我们的	命令	是	理论上	不是	有能力的

[ʌv; əv] ['saɪkɪk] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] .

of	psychic	deterioration	.
的	精神	恶化	.

正如我之前提到的，我们这个阶层的人理论上不会出现精神衰退的情况。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['reɪ] .

That	is	why	we	come	to	you	,	Dr	.	Raye	.
那	是	为什么	我们	来	到	你	,	博士	.	雷伊	.

这就是我们来找您的原因，雷医生。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [ɑːr'selvz] ; [wiː; wi][æsk][jʊr; jər][help] .

We	are	unable	to	help	ourselves	;	we	ask	your	help	.
我们	是	无法	到	帮助	我们自己	;	我们	问	你的	帮助	.

我们无力自救，恳请你们伸出援手。

[wiː; wi] [pleɪs] [ɑːr'selvz] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .

We	place	ourselves	unreservedly	in	your	hands	.
我们	地方	我们自己	毫无保留	在	你的	双手	.

我们毫无保留地将自己托付于您。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ] ['tʃoʊzn] ? " [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['hɜːrmən] , [bʌt; bət][hiː; hi][left]

"	The	question	,	"	How	was	I	chosen	?	"	occurred	to	Herman	,	but	he	left
"	这	问题	,	"	如何	曾是	我	选定	?	"	发生	到	赫尔曼	,	但	他	左边

[ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'æskt] .

it	unasked	.
它	未经询问	.

"赫尔曼脑海中浮现出'我是如何被选中的？'这个问题，但他最终没有问出口。"

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['laikliə] [tuː; tə][biː; bi] , " [æt; ət]['rændəm] , " [ðæn; ðən]

He	knew	that	the	answer	was	much	likelier	to	be	,	"	At	random	,	"	than
他	知道	那	这	回答	曾是	很多	更有可能	到	是	,	"	在	随机的	,	"	比

,

,

,

他知道答案更有可能是"随机的"，而不是"随机的"。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi]['wɑːntɪd][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] [ˌsaɪkoʊ'ænəlɪst] [ɑːn][ðə; ði]

"	Because	we	wanted	the	most	brilliant	and	talented	psychoanalyst	on	the
"	因为	我们	通缉	这	最多	杰出的	和	才华横溢	精神分析学家	在	这

['plænɪt] . "

planet	.	"
行星	.	"

"因为我们想要地球上最杰出、最有才华的精神分析学家。"

" [aɪ] ['gæðər] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [juːv] [traɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	gather	that	I'm	not	the	first	person	you've	tried	,	"	he	said	.
"	我	收集	那	我是	不是	这	第一的	人	你已经	尝试	,	"	他	说	.

"看来我不是你第一个尝试联系的人，"他说。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [sɔː] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [di'pɑːtɪŋ] ?

"	Oh	,	you	saw	Dr	.	Buddolphson	departing	?
"	哦	,	你	锯	博士	.	-	离开	?

"哦，你看到巴多尔夫森博士离开了？"

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [tɜːrn]

it	is	true	that	in	our	ignorance	of	the	subject	we	did	not	immediately	turn
它	是	真的	那	在	我们的	无知	的	这	主题	我们	做过	不是	立即地	转动

[tuː; tə] [præk'tiʃənəz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] .

to	practitioners	of	your	psychological	orientation	.
到	从业者	的	你的	心理	方向	.

的确，由于我们对这个领域一无所知，所以我们并没有立即求助于你们这种心理学流派的从业者。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] ,

In	fact	,	if	you	will	not	be	offended	,
在	事实	,	如果	你	将要	不是	是	被冒犯了	,

事实上，如果您不介意的话，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['præktɪkli] ['aʊər; ɑːr] [læst] [hoʊp] .

I	may	say	that	you	are	practically	our	last	hope	.
我	可能	说	那	你	是	几乎	我们的	最后的	希望	.

我可以说，你几乎是我们最后的希望了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [wʌn] ['emɪnənt] ['dʒent(ə)lmən] [huːz] ['meθəd] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə]

We	have	already	had	one	eminent	gentleman	whose	method	was	simply	to
我们	有	已经	有	一	杰出	绅士	谁	方法	曾是	简单地	到

[tɔːk] ['oʊvər] ['mɪstər] . [praɪməs] ['prɔːbləms] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm]

talk	over	Mr	.	Primus's	problems	with	him	and	endeavor	to	help	him
讲话	超过	先生	.	普里姆斯	问题	和	他	和	努力	到	帮助	他

[riːtʃ] [æn; ən] [ə'dʒʌstmənt] ;

reach	an	adjustment	;
抵达	一个	调整	;

我们已经请到一位德高望重的先生，他的方法就是与普里默斯先生讨论他的问题，并努力帮助他达成和解；

[hiː; hi] [feɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɪstər] . ['praɪməs] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ə'wer] ,

he	failed	because	Mr	.	Primus	,	so	far	as	he	is	aware	,
他	失败的	因为	先生	.	普里姆斯	,	所以	远的	作为	他	是	意识到的	,

他失败的原因是，据他所知，普里默斯先生

[hæz; həz] [noʊ] ['prɔːbləms] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

has	no	problems	except	that	he	has	lost	his	memory	.
有	不	问题	除了	那	他	有	丢失的	他的	记忆	.

他除了失忆之外，没有其他问题。

[ðen] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [huːz] ['sɪstəm] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz]

Then	we	had	another	whose	system	,	as	he	explained	it	to	me	,	was
然后	我们	有	其他	谁	系统	,	作为	他	解释	它	到	我	,	曾是

['sɪmpli] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ,

simply	to	repeat	,
简单地	到	重复	,

然后我们又遇到一个这样的人，他向我解释说，他的系统就是简单地重复。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mænər] , ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

in	a	sympathetic	manner	,	everything	that	the	patient	said	to	him	;
在	一个	交感神经	方式	,	一切	那	这	病人	说	到	他	;

他以同情的态度，听完了病人对他说的一切；

['mɪstər] . ['praɪməs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['proʊlɪks] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['meθəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ə'veɪl] .

Mr	.	Primus	was	not	sufficiently	prolix	for	this	method	to	be	of	avail	.
先生	.	普里姆斯	曾是	不是	足够	冗长	为了	这	方法	到	是	的	可用	.

普里默斯先生的言辞不够冗长，因此这种方法行不通。

" [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [triːt] ['mɪstər] . ['praɪməs] [baɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]

"	Then	there	was	another	who	wished	to	treat	Mr	.	Primus	by	encouraging
"	然后	那里	曾是	其他	WHO	希望	到	对待	先生	.	普里姆斯	经过	鼓励

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌriː'lɪv] [hɪz; ɪz] [pæst] [iks'piəriənsiz] :

him	to	relive	his	past	experiences	:
他	到	重温	他的	过去的	经历	:

“还有一位医生希望通过鼓励普里默斯先生重温过去的经历来治疗他：

- ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [taɪm] - [træk] , - [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] — "

'	taking	him	back	along	the	time	-	track	,	'	as	he	called	it	;	but	—	"
-	采取	他	后退	沿着	这	时间	-	追踪	,	-	作为	他	称为	它	;	但	—	"

[siˊkʌndəs] [lʊkt] ['mɔːrnf(ə)l] — " ['mɪstər] .

Secundus	looked	mournful	—	"	Mr	.
第二	看起来	悲哀	—	"	先生	.

“带他沿着时间轨道回到过去，”他这样说道；但是——”塞昆杜斯神情悲伤——”先生。

['praɪməs][hæz; həz]['æktʃuəli][hæd; həd][noʊ][iks'piəriənsiz][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl][sens][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm],

Primus	has	actually	had	no	experiences	in	the	usual	sense	of	the	term	,
普里姆斯	有	实际上	有	不	经历	在	这	通常	感觉	的	这	学期	,

Primus 实际上并没有通常意义上的经历。

[ðoʊ][hiː; hi]['veri][ə'blaɪdʒɪŋli][meɪd][ʌp][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv][ðem; ðəm].

though	he	very	obligingly	made	up	a	number	of	them	.
尽管	他	非常	乐意地	制成	向上	一个	数字	的	他们	.

虽然他非常乐意地编造了其中的一些故事。

['aʊər; ɑːr][ɑːn'tɑːdʒɪni],['draɪv, 'dɑːktɚ].['reɪ],[ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l][ðæt][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['skersli][biː; bi][sed]

Our	ontogeny	,	Dr	.	Raye	,	is	so	simple	that	it	can	scarcely	be	said
我们的	个体发育	,	博士	.	雷伊	,	是	所以	简单的	那	它	能	几乎	是	说

[tuː; tə][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl].

to	exist	at	all	.
到	存在	在	全部	.

雷伊博士，我们的个体发育如此简单，以至于几乎不能说它存在。

[iːtʃ][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['nɔːrməli][hæz; həz]['oʊnli][wʌn]['fʌŋkʃ(ə)n],[ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv][ɔːl'redi]

Each	of	us	normally	has	only	one	function	,	the	one	I	have	already
每个	的	我们	通常情况下	有	仅有的	一	功能	,	这	一	我	有	已经

['menʃ(ə)nd],

mentioned	,
提及	,

我们每个人通常只有一项职能，就是我刚才提到的那项。

[ænd; ənd],[ʌn'tɪl][ðɪs][ə'kɜːrəns],[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz][bɪn][fʊl'fɪld][sək'sesfəli].

and	,	until	this	occurrence	,	it	has	always	been	fulfilled	successfully	.
和	,	直到	这	发生	,	它	有	总是	到过	已完成	成功地	.

而且，在此之前，这项任务一直都顺利完成。

" [wiː; wi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ][mæn][huː][prə'poʊzd][tuː; tə][ˌriːə'weɪkən]['mɪstər].[praɪməs]['meməri][baɪ]

"	We	also	had	a	man	who	proposed	to	reawaken	Mr	.	Primus's	memory	by
"	我们	还	有	一个	男人	WHO	建议的	到	重新唤醒	先生	.	普里姆斯	记忆	经过

[ɪ'lektrɪk][ʃɑːk],

electric	shock	,
电的	震惊	,

“我们还遇到过一个人，他提议用电击唤醒普里默斯先生的记忆。”

[bʌt; bət]['mɪstər].['praɪməs][ɪz][kwaɪt][ɪm'pɜːrviəs][tuː; tə]['kɜːənts][ʌv; əv][ˌɪlek'trɪsəti][ænd; ənd][wiː; wi]

but	Mr	.	Primus	is	quite	impervious	to	currents	of	electricity	and	we
但	先生	.	普里姆斯	是	相当	不透水的	到	电流	的	电	和	我们

[wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪt][ə'pɑːn][æn; ən][ək'septəb(ə)l]['sʌbstɪtuːt].

were	unable	to	hit	upon	an	acceptable	substitute	.
是	无法	到	打	之上	一个	可接受	代替	.

但是普里默斯先生对电流完全免疫，我们找不到合适的替代品。

[ɪn][ʃɔːrt],['draɪv, 'dɑːktɚ].['reɪ],[ɪf][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][pruːv][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][help][ˌjuː 'es],

In	short	,	Dr	.	Raye	,	if	you	should	prove	unable	to	help	us	,
在	短的	,	博士	.	雷伊	,	如果	你	应该	证明	无法	到	帮助	我们	,

总之，雷伊医生，如果您无法帮助我们，

[wiː; wi][wɪl][hæv; həv][noʊ][wʌn][left][tuː; tə][fɔːl][bæk][ə'pɑːn][ɪk'sept],['pɑːsəbli],[ðə; ði]['joʊgi]."

we	will	have	no	one	left	to	fall	back	upon	except	,	possibly	,	the	Yogi	.	"
我们	将要	有	不	一	左边	到	落下	后退	之上	除了	,	可能	,	这	瑜伽士	.	"

除了瑜伽士之外，我们恐怕再也没有其他人可以依靠了。

" [ðeɪ] [maɪt] [duː][juː; jʊ] [mɔːr] [gʊd] , [æt; ət] [ðæt] , " ['hɜːrmən] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] .

"	They	might	do	you	more	good	,	at	that	,	"	Herman	said	,	looking	at	Mr	.
"	他们	可能	做	你	更多的	好的	,	在	那	,	"	赫尔曼	说	,	寻找	在	先生	.

['praɪməs] .

Primus	.
普里姆斯	.

"这样或许对你更有利，"赫尔曼看着普里默斯先生说道。

" [wel] , [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] ,

"	Well	,	I'll	do	what	I	can	,
"	出色地	,	患病的	做	什么	我	能	,

"好吧，我会尽我所能。"

[ðoʊ] [ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'næləsɪs][ɪz][tuː; tə][get][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ək'sept] [rɪ'æləti] ,

though	the	function	of	analysis	is	to	get	the	patient	to	accept	reality	,
尽管	这	功能	的	分析	是	到	得到	这	病人	到	接受	现实	,

虽然分析的作用是让病人接受现实，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] .

and	this	is	the	opposite	.
和	这	是	这	对面的	.

而这恰恰相反。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ə'baʊt] ['mɪstər] . [praɪməs] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

What	can	you	tell	me	,	to	begin	with	,	about	Mr	.	Primus's	personality	,
什么	能	你	告诉	我	,	到	开始	和	,	关于	先生	.	普里姆斯	性格	,

[ðə; ði]['ɑːnset][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] ,

the	onset	of	the	disturbance	,
这	发病	的	这	干扰	,

首先，您能告诉我一些关于普里默斯先生的性格以及他出现这种紊乱症状的原因吗?

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [ænd; ənd] , [ɪn][pər'tɪkjələr] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ?

and	so	on	—	and	,	in	particular	,	what	are	you	two	?
和	所以	在	—	和	,	在	特别的	,	什么	是	你	二	?

等等——特别是，你们两个是什么关系?

[huːz] [jʊr; jər] [bɔːs] ?

Who's	your	boss	?
谁是	你的	老板	?

你的老板是谁?

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] ?

What's	it	all	for	and	how	does	it	work	?
是什么	它	全部	为了	和	如何	做	它	工作	?

这一切的目的是什么？它是如何运作的?

" [siˊkʌndəs] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .

"	Secundus	said	,	"	I	can	give	you	very	little	assistance	,	I	am	afraid	.
"	第二	说	,	"	我	能	给	你	非常	小的	协助	,	我	是	害怕的	.

塞孔杜斯说："恐怕我能给你的帮助非常有限。"

[aɪ] [wʊd] ['kærəktəraɪz] ['praɪməs][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['stedi] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪk'striːmli] ['ækjərət] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

I	would	characterize	Primus	as	a	very	steady	person	,	extremely	accurate	in	his	work	,
我	会	描述	普里姆斯	作为	一个	非常	稳定的	人	,	极其	准确的	在	他的	工作	,

我会把普里默斯描述成一个非常稳重的人，工作极其认真细致。

[bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [ɪ'mædʒɪnətɪv] .

but	not	very	imaginative	.
但	不是	非常	富有想象力的	.

但缺乏想象力。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [lɔːs] [ə'kɜːrd] [ə'brʌptli] , [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] ['witnist] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

His	memory	loss	occurred	abruptly	,	as	you	yourself	witnessed	yesterday	afternoon	.
他的	记忆	损失	发生	突然	,	作为	你	你自己	目击者	昨天	下午	.

他的失忆是突然发生的，正如你昨天下午亲眼所见。

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌðər] ['kwestʃənz] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['reɪ] ,

As	to	your	other	questions	—	forgive	me	,	Dr	.	Raye	,
作为	到	你的	其他	问题	—	原谅	我	,	博士	.	雷伊	,

至于你的其他问题——请原谅，雷伊博士，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] [ɪf] [aɪ][feɪl][tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

but	it	is	to	your	own	advantage	if	I	fail	to	answer	them	.
但	它	是	到	你的	自己的	优势	如果	我	失败	到	回答	他们	.

但如果我未能回答这些问题，对你反而有利。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['mɛrəst] ['æmətər] [ɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] ,

I	am	,	of	course	,	the	merest	amateur	in	psychology	,
我	是	,	的	课程	,	这	最	业余	在	心理学	,

当然，我只是心理学方面的一个十足的业余爱好者。

[bʌt; bət][aɪ] [sɪn'sɪrli] [fiːl] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] ['saɪki] [maɪt] [biː; bi] ['dæmɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]

but	I	sincerely	feel	that	your	own	psyche	might	be	damaged	if	you	were	to
但	我	真挚地	感觉	那	你的	自己的	精神	可能	是	损坏的	如果	你	是	到

[lɜːrn] [ðə; ði]['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] .

learn	the	fragment	of	the	truth	which	I	could	give	you	.
学习	这	分段	的	这	真相	哪个	我	可以	给	你	.

但我真心觉得，如果你得知我能告诉你的那一点点真相，你的精神可能会受到伤害。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['pepərz] , [wɪtʃ] ['hɜːrmən][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] ,

A	sheaf	of	papers	,	which	Herman	had	not	noticed	before	,
一个	捆	的	文件	,	哪个	赫尔曼	有	不是	注意到	前	,

一叠文件，赫尔曼之前并没有注意到。

[leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] , ['iːðər] .

lay	on	a	small	table	that	he	had	not	noticed	,	either	.
躺	在	一个	小的	桌子	那	他	有	不是	注意到	,	任何一个	.

躺在一张他之前也没注意到的小桌子上。

[siˊkʌndəs] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm]['oʊvər] .

Secundus	picked	them	up	and	handed	them	over	.
第二	挑选	他们	向上	和	递交	他们	超过	.

塞孔杜斯捡起它们，递了过去。

" [hɪr] [ɑːr; ər] ['testɪŋ] [mə'tɪriəlz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Here	are	testing	materials	,	"	he	said	.
"	这里	是	测试	材料	,	"	他	说	.

“这是测试材料，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['eniθɪŋ] [els] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] .

"	If	you	need	anything	else	,	you	have	only	to	call	on	me	.
"	如果	你	需要	任何事物	别的	,	你	有	仅有的	到	称呼	在	我	.

“如果你们还需要什么，尽管开口叫我。”

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðiːz] [kəm'pliːt] .

But	I	trust	you	will	find	these	complete	.
但	我	相信	你	将要	寻找	这些	完全的	.

但我相信您会发现这些资料齐全。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
" He turned to go .
" 他 转向 到 去 .

他转身要走。

" [ænd; ənd][wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['reɪ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə,pɑːlə'dʒetɪk] [smaɪl]
" And one more thing , Dr . Raye , " he said with an apologetic smile
" 和 一 更多的 事物 , 博士 . 雷伊 , " 他 说 和 一个 道歉的 微笑
.
:
.

“还有一件事，雷医生，”他带着歉意的微笑说道。

" ['hɜːri] , [ɪf] [juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] .
" Hurry , if you possibly can .
" 匆忙 , 如果 你 可能 能 .

“如果可以的话，请尽快行动。”

" , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ] [sɑːr'kɑːfəgəs] ['ɔːrnəmənt] , [leɪ] ['lɪmpli] ['suːpaɪn][ɑːn][ðə; ðɪ][ten] -
" rimus , looking rather like a sarcophagus ornament , lay limply supine on the ten -
" 里姆斯 , 寻找 相当 喜欢 一个 石棺 装饰品 , 躺 软弱无力 仰卧 在 这 十 -
[fʊt] [kaʊtʃ] ,
foot couch ,
脚 长椅 ,

“里姆斯，看起来就像石棺上的装饰品，无力地仰卧在十英尺长的沙发上，

[ɑːrmz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] , [aɪz] [kloʊzd] .
arms at his sides , eyes closed .
武器 在 他的 侧面 , 眼睛 关闭 .

双臂垂于身体两侧，双眼紧闭。

[wen] ['hɜːrmən][hæd; həd][fɜːrst][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'læks] ,
When Herman had first told him to relax ,
什么时候 赫尔曼 有 第一的 讲述 他 到 放松 ,

赫尔曼第一次让他放松的时候，

['praɪməs][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][wɜːrd] ['kerfəli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Primus had had to have the word carefully explained to him ;
普里姆斯 有 有 到 有 这 单词 小心 解释 到 他 ;

普里默斯不得不仔细地听人解释这个词的意思；

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — ['pɜːrfɪktli] .
from then on he had done it — or seemed to do it — perfectly .
从 然后 在 他 有 完毕 它 — 或者 似乎 到 做 它 — 完美 .

从那时起，他就一直做得——或者看起来做得——完美无缺。

[ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪneri] [tests] , [ðə; ðɪ][bi'nei] , [ðə; ðɪ] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [məltɪ'feɪzɪk] [ˌpɜːrsə'næləti]['ɪndeks]
In his preliminary tests , the Binet , the Minnesota Multiphasic Personality Index
在 他的 初步的 测试 , 这 比内 , 这 明尼苏达州 多相 性格 指数
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [piː] . [aɪ] . ,
and the Berneuter p . i . ,
和 这 - p . 我 . ,

在他的初步测试中，比奈人格测验、明尼苏达多项人格测验和伯纽特π，

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [blæŋk] .
he had drawn almost a complete blank .
他 有 绘制 几乎 一个 完全的 空白的 .

他几乎完全一片空白。

['stændərd] ['testɪŋ] ['meθədz] [dɪd][nɑːt][wɜːrk][ɑːn]['mɪstər] . ['praɪməs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n][wʌz; wəz]

Standard	**testing**	**methods**	**did**	**not**	**work**	**on**	**Mr**	**.**	**Primus**	**,**	**and**	**the**	**reason**	**was**
标准	测试	方法	做过	不是	工作	在	先生	.	普里姆斯	,	和	这	原因	曾是

['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] .

obvious	**enough**	**.**
明显的	足够的	.

标准检测方法对普里默斯先生不起作用，原因显而易见。

['mɪstər] . ['praɪməs] ['sɪmpli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

Mr	**.**	**Primus**	**simply**	**was**	**not**	**a**	**human**	**being**	**.**
先生	.	普里姆斯	简单地	曾是	不是	一个	人类	存在	.

普里默斯先生根本不是人类。

[ðɪs] [ruːm] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['mɪstər] . [praɪməs]

This	**room**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**was**	**an**	**illusion**	**,**	**and**	**so**	**was**	**Mr**	**.**	**Primus's**
这	房间	,	不	怀疑	,	曾是	一个	错觉	,	和	所以	曾是	先生	.	普里姆斯

[ˌænθrəpə'mɔːrfɪk] [ə'pɪrəns] . . . .

anthropomorphic	**appearance**	**.**	**.**	**.**	**.**
拟人化的	外貌	.	.	.	.

毫无疑问，这间房间是幻象，普里默斯先生拟人化的外表也是幻象……

['hɜːrmən] [felt] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt]['blaɪndfoʊldɪd] [waɪl] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['kæˌtʃɝːz]

Herman	**felt**	**like**	**a**	**surgeon**	**trying**	**to**	**operate**	**blindfolded**	**while**	**wearing**	**a**	**catcher's**
赫尔曼	毛毡	喜欢	一个	外科医生	尝试	到	操作	蒙眼	尽管	穿着	一个	捕手的

[mɪt] [ɑːn] [iːtʃ] [hænd] .

mitt	**on**	**each**	**hand**	**.**
手套	在	每个	手	.

赫尔曼感觉自己就像一个外科医生，蒙着眼睛，双手还戴着捕手手套，试图做手术。

[bʌt; bət][hiː; hi][kept] ['traɪɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [rɪ'zʌlts] , [ðoʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðeɪ] [ment]

But	**he**	**kept**	**trying**	**;**	**he**	**was**	**getting**	**results**	**,**	**though**	**whether**	**or**	**not**	**they**	**meant**
但	他	保留	尝试	;	他	曾是	获得	结果	,	尽管	无论	或者	不是	他们	意思是

['eniθɪŋ] ,

anything	**,**
任何事物	,

但他坚持不懈；他取得了一些成果，尽管这些成果是否有意义尚且不得而知。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] .

he	**was**	**unable**	**to**	**guess**	**.**
他	曾是	无法	到	猜测	.

他猜不出来。

[ɑːn][ðə; ði] ['rɔːʃɑːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [æt; ət] [liːst] [ɪn]['vɑːljəm] [ʌv; əv]

On	**the**	**Rorschach**	**they**	**had**	**done**	**a**	**little**	**better**	**,**	**at**	**least**	**in**	**volume**	**of**
在	这	罗夏	他们	有	完毕	一个	小的	更好的	,	在	至少	在	体积	的

[rɪ'spɑːns] .

response	**.**
回复	.

在罗夏墨迹测验中，他们的表现稍好一些，至少在反应数量上是如此。

" [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][klɪf] , " ['praɪməs] [wʊd] [seɪ] ['iːgərli] .

"	**That**	**looks**	**like**	**a**	**cliff**	**,**	**"**	**Primus**	**would**	**say**	**eagerly**	**.**
"	那	看起来	喜欢	一个	悬崖	,	"	普里姆斯	会	说	急切地	.

"那看起来像个悬崖，"普里默斯会兴奋地说。

" [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] — [piːs] [ʌv; əv]['sændstoʊn] .

"	**That**	**looks**	**like**	**a**	**—**	**piece**	**of**	**sandstone**	**.**
"	那	看起来	喜欢	一个	—	片	的	砂岩	.

"那看起来像是一块砂岩。"

[ðɪs] [pɑːrt] [lʊks] [laɪk] [tuː] [vɔlˈkeɪnəuz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [keɪv] .

This	**part**	**looks**	**like**	**two**	**volcanoes**	**and**	**a**	**cave**	**.**
这	部分	看起来	喜欢	二	火山	和	一个	洞穴	.

这部分看起来像两座火山和一个洞穴。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈhɜːrmən] [ˈriːəlaɪzd] , [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]

"	**Of**	**course**	**,**	**Herman**	**realized**	**,**	**the**	**poor**	**old**	**gentleman**	**was**	**only**	**trying**	**to**
"	的	课程	,	赫尔曼	已实现	,	这	贫穷的	老的	绅士	曾是	仅有的	尝试	到

[pliːz] [hɪm; ɪm] .

please	**him**	**.**
请	他	.

"当然，赫尔曼意识到，这位可怜的老先生只是想讨好他而已。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [aɪˈdiːə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈgoʊldfɪʃ] [wʌt] [ə; eɪ] [vɑːlˈkeɪnoʊ] [ɔːr] [ə; eɪ] [rɑːk] [lʊkt]

He	**had**	**no**	**more**	**idea**	**than**	**a**	**goldfish**	**what**	**a**	**volcano**	**or**	**a**	**rock**	**looked**
他	有	不	更多的	主意	比	一个	金鱼	什么	一个	火山	或者	一个	岩石	看起来

[laɪk] ,

like	**,**
喜欢	,

他对火山或岩石的外形一无所知，就像金鱼一样。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈdespərətli] [tuː; tə] [help] .

but	**he**	**wanted**	**desperately**	**to**	**help**	**.**
但	他	通缉	绝望地	到	帮助	.

但他非常想帮忙。

[ˈiːv(ə)n] [soʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [skɔːr] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] .

Even	**so**	**,**	**it**	**was**	**possible**	**to**	**score**	**the**	**results**	**.**
甚至	所以	,	它	曾是	可能的	到	分数	这	结果	.

即便如此，还是可以对结果进行评分的。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɜ˞ːmənz] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] , [ˈpraɪməs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [əˈrestɪd] [ˈɪnfəntaɪl]

According	**to**	**Herman's**	**interpretation**	**,**	**Primus**	**was**	**a**	**case**	**of**	**arrested**	**infantile**
根据	到	赫尔曼的	解释	,	普里姆斯	曾是	一个	案件	的	被捕	婴儿

[ˈseʃʊəlɪzəm] ,

sexualism	**,**
性	,

根据赫尔曼的解释，普里姆斯是儿童性欲发育停滞的典型案例。

[wɪð; wɪθ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] [hɪˈstɪriə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈedɪpəs] [kəmˈpleks] .

with	**traces**	**of**	**conversion**	**hysteria**	**and**	**a**	**strong**	**Oedipus**	**complex**	**.**
和	痕迹	的	转换	歇斯底里	和	一个	强的	俄狄浦斯	复杂的	.

伴有转换性歇斯底里和强烈的俄狄浦斯情结。

[ˈhɜːrmən] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈproʊtəkɑːl] [ˈsɑːləmli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ənd] [kept] [ˈgoʊɪŋ] .

Herman	**entered**	**the**	**protocol**	**solemnly**	**in**	**his**	**notes**	**and**	**kept**	**going**	**.**
赫尔曼	进入	这	协议	庄严地	在	他的	笔记	和	保留	去	.

赫尔曼郑重地将协议记录在笔记中，然后继续工作。

[nekst] [keɪm] [friː] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ðæt] , [rɪˈkaʊntɪŋ] [ʌv; əv] [driːmz] .

Next	**came**	**free**	**association**	**,**	**and**	**,**	**after**	**that**	**,**	**recounting**	**of**	**dreams**	**.**
下一个	来了	自由的	协会	,	和	,	后	那	,	重新计算	的	梦境	.

接下来是自由联想，之后是梦境叙述。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃiːp] [æz; əz] [ə; eɪ] [læm] ,

Feeling	**that**	**he**	**might**	**as**	**well**	**be**	**hanged**	**for**	**a**	**sheep**	**as**	**a**	**lamb**	**,**
感觉	那	他	可能	作为	出色地	是	绞刑	为了	一个	羊	作为	一个	羊肉	,

他觉得自己就像一只绵羊，被绞死也好过被绞死也好过被绞死也好。

[ˈhɜːrmən] [ˈkerfəli] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ˈpraɪməs] [wʌt] " [sliːp] " [ænd; ənd] " [driːmz] " [wɜːr; wər] .

Herman	**carefully**	**explained**	**to**	**Primus**	**what**	**"**	**sleep**	**"**	**and**	**"**	**dreams**	**"**	**were**	**.**
赫尔曼	小心	解释	到	普里姆斯	什么	"	睡觉	"	和	"	梦境	"	是	.

赫尔曼仔细地向普里默斯解释了什么是"睡眠"和"梦"。

['praɪməs][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][best] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ][ðer; ðər][naʊ] ,

Primus	**had**	**promised**	**to**	**do**	**his**	**best**	**;**	**he**	**had**	**been**	**lying**	**there**	**now**	**,**
普里姆斯	有	承诺	到	做	他的	最好的	;	他	有	到过	说谎	那里	现在	,

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [fɔːr; fər] — [haʊ] [lɔːŋ] ?

without	**moving**	**,**	**for**	**—**	**how**	**long**	**?**
没有	移动	,	为了	—	如何	长的	?

普里姆斯曾承诺尽力而为；他现在已经躺在那里一动不动了——多久了?

['stɑːrtld] , ['hɜːrmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Startled	**,**	**Herman**	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**.**
惊慌	,	赫尔曼	看起来	在	他的	手表	.

赫尔曼吓了一跳，看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] .

It	**had**	**stopped**	**.**
它	有	停止	.

它停止了。

['skɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['rɔːʃɑːk] [ə'loʊn] , ['hɜːrmən]['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm]

Scoring	**the**	**Rorschach**	**alone**	**,**	**Herman**	**realized**	**suddenly**	**,**	**should**	**have**	**taken**	**him**
得分	这	罗夏	独自的	,	赫尔曼	已实现	突然	,	应该	有	已采取	他

['nɪrli] [ə; eɪ] [fʊl] [deɪ] ,

nearly	**a**	**full**	**day**	**,**
几乎	一个	满的	天	,

赫尔曼突然意识到，光是罗夏墨迹测验的评分就应该花掉他几乎一整天的时间。

['iːv(ə)n] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][fækt][ðæt][hiː; hi]['hædnt] ['iːtn] ['eniθɪŋ] , [ɔːr]['teɪkən][taɪm][aʊt][tuː; tə][rest]

even	**considering**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**hadn't**	**eaten**	**anything**	**,**	**or**	**taken**	**time**	**out**	**to**	**rest**
甚至	考虑	这	事实	那	他	之前没有	吃	任何事物	,	或者	已采取	时间	出去	到	休息

,

,

,

即使考虑到他什么都没吃，也没休息，

[ɔːr] — ['hɜːrmən] [bi'wildədli] [felt][hɪz; ɪz][dʒɔː] .

or	**—**	**Herman**	**bewilderedly**	**felt**	**his**	**jaw**	**.**
或者	—	赫尔曼	困惑地	毛毡	他的	颚	.

或者——赫尔曼茫然地摸了摸自己的下巴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['stʌbl] .

There	**was**	**only**	**the**	**slightest**	**stubble**	**.**
那里	曾是	仅有的	这	丝毫	茬	.

只有一点点胡茬。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] ['hʌŋgri] [ɔːr]['taɪərd] , [ɔːr] [kræmpt] [frʌm; frəm] ['sɪtɪŋ] . . . .

He	**didn't**	**feel**	**hungry**	**or**	**tired**	**,**	**or**	**cramped**	**from**	**sitting**	**. . . .**
他	没有	感觉	饥饿的	或者	疲劳的	,	或者	狭窄	从	坐着	. . . .

他既不觉得饿，也不觉得累，坐着也没有肌肉酸痛.....

" [siˊkʌndəs] !

"	**Secundus**	**!**
"	第二	!

“第二!

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	**he**	**called**	**.**
"	他	称为	.

他打电话来了。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd][ɪn][ðə; ði][wɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [siˊkʌndəs] [stept] [θruː] .

A	**door**	**opened**	**in**	**the**	**wall**	**to**	**his**	**right**	**,**	**and**	**Secundus**	**stepped**	**through**	**.**
一个	门	打开	在	这	墙	到	他的	正确的	,	和	第二	步	通过	.

他右侧的墙上开了一扇门，塞昆杜斯走了进去。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['dɪsə'pɪrd] .
The door disappeared .
这 门 消失 .

门消失了。

" [jes] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['reɪ] ?
" Yes , Dr . Raye ?
" 是的 , 博士 . 雷伊 ?

"是的，雷医生？"

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ? "
Is anything wrong ? "
是 任何事物 错误的 ? "

出什么事了吗?

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [hɪr] ?
" How long have I been here ?
" 如何 长的 有 我 到过 这里 ?

我在这里待了多久了?

" [si´kʌndəs] - [raɪt] - [hænd] [hed] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
" Secundus ' right - hand head looked embarrassed .
" 第二 - 正确的 - 手 头 看起来 尴尬的 .

"塞昆杜斯的右脑袋看起来很尴尬。"

" [wel] , ['dɑ:ktər] , [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] ['vɜ:rsəs] ['relətɪv]
" Well , Doctor , without bringing in the difficult questions of absolute versus relative
" 出色地 , 医生 , 没有 带来 在 这 难的 问题 的 绝对 相对 相对的
[du'reɪʃn] ,
duration ,
期间 ,

"好吧，医生，我们暂且不讨论绝对持续时间和相对持续时间这些棘手的问题，"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:rbɪtreri] [pə'zɪʃ(ə)n] — "
and the definition of an arbitrary position — "
和 这 定义 的 一个 随意的 位置 — "

以及任意位置的定义——

" [dəunt] [stɔ:l] .
" Don't stall .
" 不 摊位 .

不要拖延。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [hɪr] [ɪn][maɪ] [oʊn] [səb'dʒektɪv] [taɪm] ? "
How long have I been here in my own subjective time ? "
如何 长的 有 我 到过 这里 在 我的 自己的 主观 时间 ? "

以我个人的主观感受来看，我在这里待了多久?

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][seɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ɪn'klu:sɪv] , [ðə; ði]['kwestʃən] [ɪz]
" Well , I was about to say , without being unnecessarily inclusive , the question is
" 出色地 , 我 曾是 关于 到 说 , 没有 存在 不必要的 包容性 , 这 问题 是
[stɪl] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .
still very difficult .
仍然 非常 难的 .

"嗯，我本来想说，虽然不想过于包容，但这个问题仍然非常困难。"

[haʊ'evər] , ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [rʌf] [əˌprɑ:ksɪ'meɪʃn] — [ə'baʊt][wʌn]
However , bearing in mind that the answer is only a rough approximation — about one
然而 , 轴承 在 头脑 那 这 回答 是 仅有的 一个 粗糙的 近似 — 关于 一
['hʌndrəd] ['aʊərz] .
hundred hours .
百 小时 .

但是，请记住，这个答案只是一个粗略的估计值——大约一百小时。

" ['hɜːrmən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	**Herman**	**rubbed**	**his**	**chin**	**.**
"	赫尔曼	摩擦	他的	下巴	.

赫尔曼摸了摸下巴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

弗洛伊德式口误(Freudian Slip)
第2/2页

" [aɪ][dəunt][laɪk][jʊr; jər] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" I don't like your tampering with me , " he said slowly .
" 我 不 喜欢 你的 篡改 和 我 , " 他 说 缓慢地 .

"我不喜欢你这样干涉我，"他缓缓说道。

" [juːv] ['spiːdɪd] [ˌem 'iː][ʌp] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You've speeded me up — is that it ?
" 你已经 加速 我 向上 — 是 那 它 ?

"你加快了我的速度——是这样吗？"

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'hɪbɪtɪd] [maɪ] [fə'tiːg] [riː'ækʃənz] , [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [els] ,
And at the same time inhibited my fatigue reactions , and God knows what else ,
和 在 这 相同的 时间 抑制 我的 疲劳 反应 , 和 上帝 知道 什么 别的 ,

同时抑制了我的疲劳反应，天知道它还有什么其他作用。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n]['noʊtɪs][aɪ'd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ] ['nɔːrməli] [kʊd; kəd][ʌn'tɪl] [dʒʌst] [naʊ] ?
so that I didn't even notice I'd been working longer than I normally could until just now ?
所以 那 我 没有 甚至 注意 ID 到过 在职的 更长 比 我 通常情况下 可以 直到 只是 现在 ?

以至于我刚才都没注意到自己工作的时间比平时长?

" [siˊkʌndəs] [lʊkt] [dɪ'strest] .
" Secundus looked distressed .
" 第二 看起来 苦恼 .

"塞昆杜斯看起来很沮丧。"

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɑːtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['reɪ] .
" I'm afraid I have made rather a botch of it , Dr . Raye .
" 我是 害怕的 我 有 制成 相当 一个 搞砸了 的 它 , 博士 . 雷伊 .

"恐怕我把事情搞砸了，雷医生。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə]['noʊtɪs][æt; ət][ɔːl] ,
I should not have allowed you to notice at all ,
我 应该 不是 有 允许 你 到 注意 在 全部 ,

我根本不应该让你注意到这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [jʊr; jər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] [ruː'tiːnz] .
but it is growing increasingly difficult to restrain your fellow - creatures to their ordinary routines .
但 它 是 生长 日益 难的 到 抑制 你的 同伴 - 生物 到 他们的 普通的 例行程序 .

但要让你的同类们保持日常作息变得越来越困难了。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [streɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] .
My attention strayed , I am sorry to say .
我的 注意力 迷路了 , 我 是 对不起 到 说 .

很抱歉，我走神了。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkʌmbənt] [fɔːrm][ʌv; əv]['praɪməs] .

"	He	glanced	at	the	recumbent	form	of	Primus	.
"	他	瞥了一眼	在	这	卧式	形式	的	普里姆斯	.

他瞥了一眼躺倒在地的普里姆斯。

" [maɪ][wɜːrd] !

"	My	word	!
"	我的	单词	!

我的天哪!

[wʌt] [ɪz]['mɪstər] . ['praɪməs]['duːɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['reɪ] ? "

What	is	Mr	.	Primus	doing	,	Dr	.	Raye	?	"
什么	是	先生	.	普里姆斯	正在做	,	博士	.	雷伊	?	"

雷伊博士，普里默斯先生在做什么?

" ['sliːpɪŋ] , " ['hɜːrmən] ['ænsər] ['kɜːrtli] .

"	Sleeping	,	"	Herman	answered	curtly	.
"	睡眠	,	"	赫尔曼	回答	简短地	.

“睡觉了。”赫尔曼简短地回答道。

" [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] !

"	Remarkable	!
"	卓越	!

“卓越!

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	hope	he	does	not	make	a	habit	of	it	.
我	希望	他	做	不是	制作	一个	习惯	的	它	.

我希望他不要养成这种习惯。

[wɪl] [hiː; hi][əˈweɪkən] [suːn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['dɑːktər] ? "

Will	he	awaken	soon	,	do	you	think	,	Doctor	?	"
将要	他	觉醒	很快	,	做	你	思考	,	医生	?	"

您认为他会很快醒来吗，医生?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] , " [sed] ['hɜːrmən] ['helpləsli] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['praɪməs]

"	I	have	no	idea	,	"	said	Herman	helplessly	;	but	at	that	moment	Primus
"	我	有	不	主意	,	"	说	赫尔曼	无助地	;	但	在	那	片刻	普里姆斯

[stɜːrd] ,

stirred	,
搅拌	,

“我不知道，”赫尔曼无奈地说；但就在这时，普里默斯动了动，

['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [veɪg] , ['kaɪndli][smaɪl] .

opened	his	eyes	,	and	sat	up	with	his	usual	vague	,	kindly	smile	.
打开	他的	眼睛	,	和	卫星	向上	和	他的	通常	模糊的	,	亲切地	微笑	.

他睁开眼睛，坐了起来，脸上带着他惯常的淡淡的、和蔼的微笑。

" [dɪd][juː; jʊ] [driːm] ?

"	Did	you	dream	?
"	做过	你	梦	?

你做过梦吗?

" ['hɜːrmən] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	Herman	asked	him	.
"	赫尔曼	问	他	.

赫尔曼问他。

['praɪməs] [bliŋkt] ['sloʊli] .

Primus	blinked	slowly	.
普里姆斯	眨眼	缓慢地	.

普里姆斯缓缓眨了眨眼。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[jes] , [aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'faʊndli] ['hevi] [vɔɪs] .
Yes , I did , " he said in his profoundly heavy voice .
是的 , 我 做过 , " 他 说 在 他的 深刻地 重的 嗓音 .

"是的，我做了，"他用极其沉重的声音说道。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
" Tell me all you can remember about it . "
" 告诉 我 全部 你 能 记住 关于 它 . "

"把你记得的都告诉我。"

" [wel] , " [sed] ['praɪməs] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɑːntə][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
" Well , " said Primus , sinking back onto the couch ,
" 出色地 , " 说 普里姆斯 , 下沉 后退 到 这 长椅 ,

"好吧，"普里默斯说着，瘫倒在沙发上。

" [aɪ] [driːmd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bed] .
" I dreamed I was in a room with a large bed .
" 我 梦见 我 曾是 在 一个 房间 和 一个 大的 床 .

我梦见自己在一个房间里，房间里有一张大床。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [poʊsts][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]['boʊlstər] .
It had heavy wooden posts and a big bolster .
它 有 重的 木制的 帖子 和 一个 大的 支撑 .

它有粗大的木柱和一个大垫子。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ɪn][ðə; ði][bed] , [bʌt; bət][ðə; ði]['boʊlstər] [meɪd] [ˌem 'iː]
I wanted to lie down and rest in the bed , but the bolster made me
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

我想躺下休息，但是靠垫让我感觉很不舒服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðə; ði][bed] , [soʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]
It was too dark to see , to rearrange the bed , so I tried to light a
['kænd(ə)l] ,
candle ,
蜡烛 ,

天太黑了，看不清东西，没法重新铺床，所以我试着点燃一支蜡烛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mætʃɪz] [kept] ['goʊɪŋ] [aʊt] . . . .
but the matches kept going out . . . .
但 这 比赛 保留 去 出去 . . . .

但是比赛却一直进行到最后.....

" ['hɜːrmən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
" Herman took it all down , word for word , with growing excitement and
['groʊɪŋ] [dɪs'meɪ] .
growing dismay .
生长 沮丧 .

"赫尔曼一字一句地记了下来，语气中既有越来越强烈的兴奋，也有越来越强烈的沮丧。

[ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] .
The dream was too good .
这 梦 曾是 也 好的 .

这个梦太美好了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['frɔɪdz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [keɪs] ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] .

It	might	have	come	out	of	Dr	.	Freud's	original	case	histories	.
它	可能	有	来	出去	的	博士	.	弗洛伊德的	原来的	案件	历史	.

这可能源自弗洛伊德博士最初的病例研究。

[wen] ['praɪməs][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['hɜːrmən] [sɜːtʃt] [bæk] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊts] .

When	Primus	had	finished	,	Herman	searched	back	through	his	notes	.
什么时候	普里姆斯	有	完成的	,	赫尔曼	搜索	后退	通过	他的	笔记	.

Primus说完后，Herman翻阅了他的笔记。

[dɪd]['praɪməs] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][bed][wʌz; wəz] , [ɔːr] [wʌt] [ə; eɪ]['boʊlstər][wʌz; wəz] , [ɔːr][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ?

Did	Primus	know	what	a	bed	was	,	or	what	a	bolster	was	,	or	a	candle	?
做过	普里姆斯	知道	什么	一个	床	曾是	,	或者	什么	一个	支撑	曾是	,	或者	一个	蜡烛	?

普里默斯知道床是什么吗？知道枕头是什么吗？知道蜡烛是什么吗？

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd]['hɜːrmən][toʊld][hɪm; ɪm] ?

How	much	had	Herman	told	him	?
如何	很多	有	赫尔曼	讲述	他	?

赫尔曼究竟告诉了他多少？

" [bed] " [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Bed	"	was	there	,	of	course	.
"	床	"	曾是	那里	,	的	课程	.

"床"当然也在那里。

['praɪməs] : " [wʌt] [ɑːr; ər] - [driːmz] ? - " ['hɜːrmən] : " [wel] , [wen] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [goʊz][tuː; tə] [bed] ,

Primus	:	"	What	are	'	dreams	?	'	"	Herman	:	"	Well	,	when	a	human	being	goes	to	bed	,
普里姆斯	:	"	什么	是	-	梦境	?	-	"	赫尔曼	:	"	出色地	,	什么时候	一个	人类	存在	去	到	床	,

普里默斯："什么是'梦'？"赫尔曼："嗯，当一个人上床睡觉时，

[ænd; ənd] [sliːps] . . . . "

and	sleeps	.	.	.	"
和	睡觉	.	.	.	"

然后睡着了....."

" ['boʊlstər] " [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [sens] .

"	Bolster	"	was	there	,	too	,	but	not	in	the	same	sense	.
"	支撑	"	曾是	那里	,	也	,	但	不是	在	这	相同的	感觉	.

"支撑"一词也存在，但含义不同。

['hɜːrmən] : " [tuː; tə]['boʊlstər][ɪts]['ɑːrgjumənt] ,

Herman	:	"	To	bolster	its	argument	,
赫尔曼	:	"	到	支撑	它是	争论	,

赫尔曼："为了加强其论点，

[ðə; ðɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] — [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ðɪ][ˌaɪ 'diː] — ['friːkwəntli] ['ɔːltəz] [ðə; ðɪ] ['pɝːsənz] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks][ɑːn] [wʌt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['peti] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] ['sʌbdʒekts] . . . .

the	unconscious	—	what	we	call	the	id	—	frequently	alters	the	person's	likes	and	dislikes	on	what	seem	to	be	petty	and	commonplace	subjects	.	.	.	.
这	无意识	—	什么	我们	称呼	这	ID	—	频繁地	改变	这	人的	点赞	和	不喜欢	在	什么	似乎	到	是	小气	和	平凡	主题	.	.	.	.

无意识——我们称之为本我——经常会改变一个人对看似琐碎和普通的事物的喜好和厌恶.....

" [ænd; ənd] " ['kænd(ə)l] ? " ['hɜːrmən] :

"	And	"	candle	?	"	Herman	:
"	和	"	蜡烛	?	"	赫尔曼	:

"还有'蜡烛'？"赫尔曼：

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɔ:l][ə'baʊt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][maɪ'self] , ['mɪstər] .
" I want you to understand that I don't know all about this subject myself , Mr .
" 我 想 你 到 理解 那 我 不 知道 全部 关于 这 主题 我 , 先生 .
['praɪməs] .
Primus .
普里姆斯 .

"我想让您明白，普里默斯先生，我自己对这个主题也并非完全了解。"

['noʊbɑ:di] [dʌz] ; ['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] . . . .
Nobody does ; our knowledge is just a candle in the darkness . . . .
无人 做 ; 我们的 知识 是 只是 一个 蜡烛 在 这 黑暗 . . . .

没有人知道；我们的知识就像黑暗中的一盏明灯.....

" ['hɜ:rmən] [geɪv] [ʌp] .
" Herman gave up .
" 赫尔曼 给予 向上 .

赫尔曼放弃了。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [si´kʌndəs] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪk'spektəntli] .
He glanced at Secundus , who was watching him expectantly .
他 瞥了一眼 在 第二 , WHO 曾是 观看 他 满怀期待地 .

他瞥了一眼塞昆杜斯，塞昆杜斯正满怀期待地看着他。

" [meɪ] [aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['praɪvətli] ? "
" May I talk to you privately ? "
" 可能 我 讲话 到 你 私下 ? "

我可以和你单独谈谈吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

" [si´kʌndəs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə]['praɪməs] , [hu:] [stʊd] [ʌp] ['ɔ:kwərdli] [ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt]
" Secundus nodded to Primus , who stood up awkwardly and then vanished
" 第二 点头 到 普里姆斯 , WHO 站立 向上 尴尬地 和 然后 消失了
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɑ:p] .
with a pop .
和 一个 流行音乐 .

"塞昆杜斯向普里姆斯点了点头，普里姆斯尴尬地站了起来，然后砰的一声消失了。

[si´kʌndəs] [tʌt] - [tʌtid] [rɪ'gretfəli] .
Secundus tut - tutted regretfully .
第二 教程 - 啧啧 遗憾的是 .

塞昆杜斯遗憾地啧了一声。

['hɜ:rmən] [tʊk] [ə; eɪ][fɜ:rm][grɪp][ɑ:n][hɪm'self] .
Herman took a firm grip on himself .
赫尔曼 采取 一个 公司 紧握 在 他自己 .

赫尔曼紧紧地控制住了自己。

" [lʊk] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Look , " he said ,
" 看 , " 他 说 ,

"你看，"他说。

" [ðə; ði]['deɪtə][aɪ][hæv; həv][naʊ] [sə'dʒest] [ðæt]['praɪməs][hæd; həd][sʌm; səm] [trə'mætɪk] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn]
" the data I have now suggest that Primus had some traumatic experience in
" 这 数据 我 有 现在 建议 那 普里姆斯 有 一些 创伤 经验 在
[hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [wɪtʃ] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ['streŋθnd]
his infancy which arrested his development in various ways and also strengthened
他的 婴儿期 哪个 被捕 他的 发展 在 各种各样的 方式 和 还 加强
[hɪz; ɪz] ['edɪpəs] [kəm'pleks] — [ðæt] [ɪz] ,
his Oedipus complex — that is ,
他的 俄狄浦斯 复杂的 — 那 是 ,

“我目前掌握的数据表明，普里默斯在婴儿时期经历过一些创伤性事件，这在很多方面阻碍了他的发展，也强化了他的俄狄浦斯情结——也就是说，

[ɪn'tensɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [fɪr] , ['heɪtrɪd][ænd; ənd]['raɪv(ə)lri] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .
intensified his feelings of fear , hatred and rivalry toward his father .
加强 他的 情怀 的 害怕 , 仇恨 和 对抗 朝向 他的 父亲 .

这加剧了他对父亲的恐惧、憎恨和敌对情绪。

[naʊ] , [ðæt] [meɪ] [saʊnd] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['prɑ:gres] .
Now , that may sound to you as if we're making some progress .
现在 , 那 可能 声音 到 你 作为 如果 是 制作 一些 进步 .

现在，你或许会觉得我们取得了一些进展。

[aɪ] [wʊd] [fi:l] [ðæt] [weɪ] [maɪ'self] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt]
I would feel that way myself — if I had the slightest reason for believing that
我 会 感觉 那 方式 我 — 如果 我 有 这 丝毫 原因 为了 相信 那
['praɪməs]['evər][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑ:ðər] .
Primus ever had a father .
普里姆斯 曾经 有 一个 父亲 .

如果我有哪怕一丝理由相信普里姆斯曾经有过父亲，我也会有同样的感觉。

" [sɪˊkʌndəs] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [spi:k] ; [bʌt; bət]['hɜ:rmən][kʌt][hɪm; ɪm][ɔ:f] .
" Secundus started to speak ; but Herman cut him off .
" 第二 开始 到 说话 ; 但 赫尔曼 切 他 离开 .

“塞孔杜斯刚要开口，赫尔曼就打断了他。”

" [weɪt] , [let][ˌem 'i:] ['fɪnɪʃ] .
" Wait , let me finish .
" 等待 , 让 我 结束 .

等等，让我说完。

[aɪ][kæn; kən][goʊ] [ə'hed] [ɑ:n] [ðæt] ['beɪsɪs] ,
I can go ahead on that basis ,
我 能 去 前方 在 那 基础 ,

我可以以此为基础继续进行下去。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:rnd] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [bi:; bi] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz]
but as far as I'm concerned I might just as well be counting the angels
但 作为 远的 作为 我是 担心的 我 可能 只是 作为 出色地 是 计数 这 天使
[ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] .
on the head of a pin .
在 这 头 的 一个 别针 .

但就我而言，这就像是在数针尖上的天使一样徒劳无功。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [siˊkʌndəs] .
You've got to give me more information , Secundus .
你已经 得到 到 给 我 更多的 信息 , 第二 .

塞昆杜斯，你得给我提供更多信息。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [hu:] ['praɪməs][ɪz] ,
I want to know who you are , and who Primus is ,
我 想 到 知道 WHO 你 是 , 和 WHO 普里姆斯 是 ,

我想知道你是谁，以及Primus乐队是谁。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeəz; ðəz]['eni] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['praɪməs][kʊd; kəd]['pɑːsəbli] [hæv; həv]

and	whether	there's	any	other	being	with	whom	Primus	could	possibly	have
和	无论	有	任何	其他	存在	和	谁	普里姆斯	可以	可能	有

[ə; eɪ]['fɪliəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

a	filial	relationship	.
一个	孝	关系	.

以及是否存在其他存在，能够与普里姆斯建立亲子关系。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

And	if	you	can't	tell	me	all	that	without	giving	me	the	Secret	of	the
和	如果	你	不能	告诉	我	全部	那	没有	给予	我	这	秘密	的	这

['juːnɪvɜːrs] ,

Universe	,
宇宙	,

如果你不能在不泄露宇宙秘密的情况下告诉我这一切，

[ðen] [juːd] ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [its] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] .

then	you'd	better	give	it	to	me	whether	it's	good	for	me	or	not	.
然后	你会	更好的	给	它	到	我	无论	它是	好的	为了	我	或者	不是	.

那你最好不管它对我有没有好处都给我。

[aɪ][kɑːnt][wɜːrk][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .

I	can't	work	in	the	dark	.
我	不能	工作	在	这	黑暗的	.

我无法在黑暗中工作。

" [siˊkʌndəs] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Secundus	pursed	his	lips	.
"	第二	攥紧	他的	嘴唇	.

塞孔杜斯抿了抿嘴唇。

" [ðer; ðər][ɪz]['dʒʌstɪs][ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['dɑːktər] .

"	There	is	justice	in	what	you	say	,	Doctor	.
"	那里	是	正义	在	什么	你	说	,	医生	.

"医生，您说的有道理。"

['veri] [wel] ,

Very	well	,
非常	出色地	,

很好，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

I	shall	be	entirely	frank	with	you	—	in	so	far	as	it	is	possible	for	me
我	将	是	完全	坦率	和	你	—	在	所以	远的	作为	它	是	可能的	为了	我

[tuː; tə][duː][soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] .

to	do	so	of	course	.
到	做	所以	的	课程	.

我会对你完全坦诚——当然，前提是我能够在这一点上做到。

[lets] [siː] , [wer] [kæn; kən][aɪ] [bɪ'gɪn] ? "

Let's	see	,	where	can	I	begin	?	"
我们来吧	看	,	在哪里	能	我	开始	?	"

嗯，我该从哪里开始呢?

" [fɜːrst] ['kwestʃən] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['hɜːrmən] .

"	First	question	,	"	retorted	Herman	.
"	第一的	问题	,	"	反驳	赫尔曼	.

"第一个问题，"赫尔曼反驳道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	Who	are	you	?	"
"	WHO	是	你	?	"

你是谁?

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] — " [siˊkʌndəs] [θɔ:t] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" We are — " Secundus thought a moment , then spread his hands with a
" 我们 是 — " 第二 想法 一个 片刻 , 然后 传播 他的 双手 和 一个
['helpləs] [smaɪl] .
helpless smile .
无助 微笑 .

"我们是——"塞昆杜斯想了一会儿，然后无奈地笑着摊开双手。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][wɜ:rdz] , ['dɑ:ktər] .
" There are no words , Doctor .
" 那里 是 不 字 , 医生 .

"医生，我无话可说。"

[tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['negətivz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪ'vɑ:lvd] ['ɔrgən,ɪzəm] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]
To put the case in negatives , we are not evolved organisms , we are not
到 放 这 案件 在 负面 , 我们 是 不是 进化 生物 , 我们 是 不是
['mɔ:rt(ə)l] ,
mortal ,
凡人 ,

换个角度来说，我们不是进化而来的生物，我们并非必死无疑。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [sens] , [ə'laɪv] , [ɔ:l'ðoʊ] ,
we are not , speaking in the usual sense , alive , although ,
我们 是 不是 , 请讲 在 这 通常 感觉 , 活 , 虽然 ,

虽然我们并非通常意义上的活着，但

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'fendɪd] — ['ni:ðər] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] .
of course — I hope you will not be offended — neither are you .
的 课程 — 我 希望 你 将要 不是 是 被冒犯了 — 两者都不 是 你 .

当然——我希望你不会介意——你也不会介意。

" ['hɜ:rmənz] [braʊ] ['rɪŋk(ə)ld] .
" Herman's brow wrinkled .
" 赫尔曼的 眉头 皱 .

赫尔曼皱起了眉头。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['ri:əl] ?
" Are you real ?
" 是 你 真实的 ?

你是真人吗?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] ['faɪnəli] .
" he demanded finally .
" 他 要求 最后 .

他最后质问道。

[siˊkʌndəs] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
Secundus looked embarrassed .
第二 看起来 尴尬的 .

塞昆杜斯看起来很尴尬。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'i:] [aʊt] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['reɪ] .
" You have found me out , Dr . Raye .
" 你 有 成立 我 出去 , 博士 . 雷伊 .

"雷医生，你发现我的真面目了。"

[aɪ] [en'devəd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] — [θru:] ['vænəti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə]
I endeavored to give you that impression — through vanity , I am ashamed to
我 努力 到 给 你 那 印象 — 通过 虚荣 , 我 是 羞愧 到
[seɪ] — [bʌt; bət] ,
say — but ,
说 — 但 ,

我努力想给你留下那种印象——说来惭愧，这是出于虚荣心——但是，

[ʌn'hæpɪli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] .
unhappily , it is not true .
不幸地 , 它 是 不是 真的 .

遗憾的是，事实并非如此。

[aɪ] , [tuː] , [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['naʊmənər] . "
I , too , belong to the realm of noumena . "
我 , 也 , 属于 到 这 领域 的 本体 . "

我也属于本体的范畴。

" [ðen] , [blæst][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wʌt] [ɪz]['riːəl] ?
" Then , blast it all , what is real ?
" 然后 , 爆炸 它 全部 , 什么 是 真实的 ?

"那么，抛开一切，什么是真实的呢？"

[ðɪs] ['plænɪt] ['iznt] .
This planet isn't .
这 行星 不是 .

这个星球并非如此。

[jʊə(r)] [nɑːt] .
You're not .
你是 不是 .

你不。

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] ?
What's it all for ?
是什么 它 全部 为了 ?

这一切究竟是为了什么？

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'flektɪvli] .
" He paused a moment reflectively .
" 他 暂停 一个 片刻 反思地 .

他沉思片刻，停顿了一下。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][maɪ]['sekənd] ['kwestʃən] , [ə'baʊt] [praɪməs] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] - ['fɑːðər] . - : - .
" We're getting on to my second question , about Primus's attitude toward his - father ' '
" 是 获得 在 到 我的 第二 问题 , 关于 普里姆斯 态度 朝向 他的 - 父亲

"我们接下来要问我的第二个问题，关于Primus对他的'父亲'的态度。"

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [dʒʌst] [naʊ] , - [huː] [ɪz]['riːəl] ? -
Perhaps I should have asked just now , ' Who is real ? ' -
也许 我 应该 有 问 只是 现在 , - WHO 是 真实的 ? -

或许我刚才应该问："谁才是真实的？"

[huː] [ri'membəz] [juː; jʊ] , [siˊkʌndəs] ? "
Who remembers you , Secundus ? "
WHO 记得 你 , 第二 ? "

塞昆杜斯，谁还记得你？

" [ðɪs] ['kwestʃən] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] ['fræŋknəs] , ['dɑːktər] .
" This question , unfortunately , is the one I cannot answer with complete frankness , Doctor .
" 这 问题 , 很遗憾 , 是 这 一 我 不能 回答 和 完全的 坦率 , 医生 .

"很遗憾，医生，这个问题我无法完全坦诚地回答。"

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ;

I	assure	you	that	it	is	not	because	I	do	not	wish	to	;
我	保证	你	那	它	是	不是	因为	我	做	不是	希望	到	;

我向你保证，这并非因为我不想；

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

I	have	no	option	in	the	matter	.
我	有	不	选项	在	这	事情	.

我在这件事上别无选择。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed]

I	can	tell	you	only	that	there	is	a	Person	of	whom	it	might	be	said
我	能	告诉	你	仅有的	那	那里	是	一个	人	的	谁	它	可能	是	说

[ðæt] [hiː; hi][stændz][ɪn][ðə; ði][pə'rent(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə]['praɪməs] ,

that	He	stands	in	the	parental	relationship	to	Primus	,
那	他	站立	在	这	父母	关系	到	普里姆斯	,

我只能告诉你，有一位神，可以说祂与普里姆斯有着父子般的关系。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər] . "

to	me	,	and	all	the	rest	of	our	order	.	"
到	我	,	和	全部	这	休息	的	我们的	命令	.	"

对我以及我们订单中的其他所有人来说。"

" [gɑːd] ?

"	God	?
"	上帝	?

"上帝?

" ['hɜːrmən][in'kwaiəd] .

"	Herman	inquired	.
"	赫尔曼	询问	.

赫尔曼问道。

" ['jɑːvə] ?

"	Jahweh	?
"	耶和华	?

"耶和华？"

['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] ? "

Allah	?	"
真主	?	"

真主?

" [pliːz] , [noʊ] [neɪmz] , ['dɑːktər] .

"	Please	,	no	names	,	Doctor	.
"	请	,	不	姓名	,	医生	.

"请不要透露姓名，医生。"

" [siˊkʌndəs] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪv] .

"	Secundus	looked	apprehensive	.
"	第二	看起来	忧虑	.

"塞昆杜斯看起来很担心。

" [ðen] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][rest] !

"	Then	,	damn	it	,	tell	me	the	rest	!
"	然后	,	该死	它	,	告诉	我	这	休息	!

"那么，该死的，把剩下的都告诉我！"

" ['hɜ:rmən] ['ri:əlaɪzd] ['veɪgli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['su:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɜ:rt]['vænəti][æt; ət]
" Herman realized vaguely that he was soothing his own hurt vanity at
" 赫尔曼 已实现 依稀 那 他 曾是 舒缓 他的 自己的 伤害 虚荣 在
- [ɪk'spens] ,
Secundus's expense ,
- 费用 ,

赫尔曼隐约意识到，他是在以牺牲塞昆杜斯为代价来抚慰自己受伤的虚荣心。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][stɑ:p] .
but he was enjoying himself too much to stop .
但 他 曾是 享受 他自己 也 很多 到 停止 .

但他玩得太开心了，根本停不下来。

" [jʊə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ; [ðæts] [bɪn] ['ɑ:bviəs] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] .
" You're afraid of something ; that's been obvious right along .
" 你是 害怕的 的 某物 ; 那就是 到过 明显的 正确的 沿着 .

“你害怕某些东西；这一点一直都很明显。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][taɪm]['lɪmɪt][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['rʌʃɪŋ]
And there must be a time limit on it , or you wouldn't be rushing
和 那里 必须 是 一个 时间 限制 在 它 , 或者 你 不会 是 匆忙
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

肯定是有时间限制的，否则你不会催我。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ʌn'neɪməbl] ['pɜ:rs(ə)n][faindz][aʊt] [ju:v] [bɑ:tʃt] [jʊr; jər][dʒɑ:b] ,
Are you afraid that if this unnamable Person finds out you've botched your job ,
是 你 害怕的 那 如果 这 无法命名的 人 发现 出去 你已经 搞砸了 你的 工作 ,

你是否害怕如果这位不愿透露姓名的人发现你把工作搞砸了，

['hi:l] [waɪp][ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][stɑ:rt]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [bʌntʃ] ?
He'll wipe you out of existence and start over with a new bunch ?
地狱 擦拭 你 出去 的 存在 和 开始 超过 和 一个 新的 束 ?

他会把你从这个世界上抹去，然后重新开始，组建一支新的队伍吗?

" [ə; eɪ][koʊld][wɪnd] [blu:] [daʊn] ['hɝ:mənz] [bæk] .
" A cold wind blew down Herman's back .
" 一个 寒冷的 风 吹 向下 赫尔曼的 后退 .

一阵寒风吹过赫尔曼的后背。

" [nɑ:t][ˌju: 'es][ə'loʊn] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['reɪ] , " [sed] [si´kʌndəs] ['greɪvli] .
" Not us alone , Dr . Raye , " said Secundus gravely .
" 不是 我们 独自的 , 博士 . 雷伊 , " 说 第二 严重地 .

“不只是我们，雷伊博士，”塞昆杜斯严肃地说。

" [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [dis'kʌvəz] [ðɪs] ['blʌndər] — [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][ɪz] ['kʌmɪŋ] [su:n] [wen] [hi:; hi]
" If the Inspector discovers this blunder — and the time is coming soon when He
" 如果 这 检查员 发现 这 错误 — 和 这 时间 是 未来 很快 什么时候 他
[mʌst; məst] — [noʊ] [kə'rekʃnz] [wɪl] [bi:; bi] [ə'temptɪd] .
must — no corrections will be attempted .
必须 — 不 更正 将要 是 尝试过 .

“如果督察发现了这个错误——而且他很快就会发现——将不会进行任何纠正。”

[wen] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'kɜ:rz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — ['peɪntɪd] [aʊt] . "
When a mistake occurs , it is — painted out . "
什么时候 一个 错误 发生 , 它 是 — 绘 出去 . "

当出现错误时，它会被——涂掉。

" [oʊ] , " [sed] ['hɜːrmən]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**Oh**	,	"	**said**	**Herman**	**after**	**a**	**moment**	.
"	哦	,	"	说	赫尔曼	后	一个	片刻	.

“哦，”赫尔曼过了一会儿说道。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , ['wiːkli] .

He	**sat**	**down**	**again**	**,**	**weakly**	**.**
他	卫星	向下	再次	,	弱	.

他无力地再次坐了下来。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt] ? "

"	**How**	**long**	**have**	**we**	**got**	**?**	**"**
"	如何	长的	有	我们	得到	?	"

我们还有多久时间?

" [ə'prɑːksɪmətli] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [deɪz] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːθs] ['nɔːrm(ə)l]

"	**Approximately**	**one**	**and**	**a**	**quarter**	**days**	**have**	**gone**	**by**	**at**	**the**	**Earth's**	**normal**
"	大约	一	和	一个	四分之一	天	有	已消失	经过	在	这	地球的	普通的

[reɪt] [sɪns] ['praɪməs][lɔːst][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

rate	**since**	**Primus**	**lost**	**his**	**memory**	**,**
速度	自从	普里姆斯	丢失的	他的	记忆	,

“自普里姆斯失去记忆以来，以地球的正常速度，大约已经过去了一天零四分之一的时间。”

" [siˊkʌndəs] [sed] .

"	**Secundus**	**said**	**.**
"	第二	说	.

“塞昆杜斯说道。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] - [spiːd] [juː; jʊ][ʌp] , - [æz; əz][juː; jʊ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**I**	**have**	**not**	**been**	**able**	**to**	**'**	**speed**	**you**	**up**	**,**	**'**	**as**	**you**	**termed**	**it**	**,**
"	我	有	不是	到过	有能力的	到	-	速度	你	向上	,	-	作为	你	称为	它	,

“我没能像你所说的那样‘加快你的速度’，

[baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twenti] - [tuː; tə] - [wʌn]['reɪʃioʊ] .

by	**more**	**than**	**a**	**twenty**	**-**	**to**	**-**	**one**	**ratio**	**.**
经过	更多的	比	一个	二十	-	到	-	一	比率	.

比例超过二十比一。

[ðə; ði] ['dedlaɪn] [wɪl] [hæv; həv] [ə'raɪvd] , [baɪ][maɪ][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l]

The	**deadline**	**will**	**have**	**arrived**	**,**	**by**	**my**	**calculation**	**,**	**in**	**fifteen**	**minutes**	**of**	**normal**
这	最后期限	将要	有	到达的	,	经过	我的	计算	,	在	十五	分钟	的	普通的

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

据我计算，截止时间将在正常时间十五分钟后到来。

[ɔːr][faɪv] ['aʊərz] [æt; ət][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [ək'seləreɪtɪd] [reɪt] .

or	**five**	**hours**	**at**	**your**	**present**	**accelerated**	**rate**	**.**
或者	五	小时	在	你的	展示	加速	速度	.

或按你目前的加速速度计算，需要五个小时。

" ['praɪməs] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['plæsɪdli] .

"	**Primus**	**stepped**	**into**	**the**	**room**	**,**	**crossed**	**to**	**the**	**couch**	**and**	**lay**	**down**	**placidly**	**.**
"	普里姆斯	步	进入	这	房间	,	交叉	到	这	长椅	和	躺	向下	平静地	.

“普里默斯走进房间，走到沙发旁，平静地躺了下来。

[siˊkʌndəs] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [ðen] [pɔːzd] .

Secundus	**turned**	**to**	**go**	**,**	**then**	**paused**	**.**
第二	转向	到	去	,	然后	暂停	.

塞孔杜斯转身要走，然后停住了。

" [æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər]['faɪn(ə)l]['kwestʃən] , ['dɑːktər] — [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]
" As for your final question , Doctor — you might think of the Universe
" 作为 为了 你的 最终的 问题 , 医生 — 你 可能 思考 的 这 宇宙
[æz; əz][ə; eɪ]['pɔɪntɪlɪst,'pwæntɪlɪst] ['peɪntɪŋ] ,
as a Pointillist painting ,
作为 一个 点彩画法 绘画 ,

“至于你最后一个问题，博士——你可以把宇宙想象成一幅点彩画，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['plænɪt][ɪz][wʌn] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] [smɔːl][dɑːt][ʌv; əv]['kʌlər] .
in which this planet is one infinitesimally small dot of color .
在 哪个 这 行星 是 一 无穷小地 小的 点 的 颜色 .

而这颗星球只是其中极其微小的一个彩色光点。

[ðə; ði][wɜːrk][ɪz] ['hoʊlli] [ɪ'mædʒɪneri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The work is wholly imaginary , of course ,
这 工作 是 完全 假想 , 的 课程 ,

当然，这部作品完全是虚构的。

[sɪns] ['niːðər] [ðə; ði]['kænvəs][nɔːr][ðə; ði]['pɪgmənt][hæz; həz] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːrm][æn; ən]
since neither the canvas nor the pigment has what you would term an
自从 两者都不 这 帆布 也不 这 颜料 有 什么 你 会 学期 一个
[ˌɪndɪ'pendənt] [ɪg'zɪstəns] .
independent existence .
独立的 存在 .

因为画布和颜料都不具备你所说的独立存在性。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] .
Nevertheless , the artist takes it seriously .
尽管如此 , 这 艺术家 需要 它 严重地 .

然而，这位艺术家却非常认真地对待这件事。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][faɪnd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [dɔːbd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
He would not care to find , so to speak , mustaches daubed on it .
他 会 不是 关心 到 寻找 , 所以 到 说话 , 胡子 涂抹 在 它 .

他不会在意看到有人在上面画上胡须之类的东西。

" ['hɜːrmən][sæt] ['lɪmpli] , ['sterɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" Herman sat limply , staring after him as he moved to the door .
" 赫尔曼 卫星 软弱无力 , 凝视 后 他 作为 他 已搬 到 这 门 .

赫尔曼无力地坐着，目送他走向门口。

[siˊkʌndəs] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] .
Secundus turned once more .
第二 转向 一次 更多的 .

塞孔杜斯又转过身去。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I hope you will not think that I am displeased with you , Doctor , " he said .
" 我 希望 你 将要 不是 思考 那 我 是 不高兴 和 你 , 医生 , " 他 说 .

“医生，我希望你不要以为我对你不高兴，”他说。

" [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els]
" On the contrary , I feel that you are accomplishing more than anyone else
" 在 这 相反 , 我 感觉 那 你 是 完成 更多的 比 任何人 别的
[hæz; həz] .
has .
有 .

“恰恰相反，我觉得你取得的成就比任何人都多。”

[haʊ'evər] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [sək'siːd] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'vaʊtli] [hoʊp] ,
However , should you succeed , as I devoutly hope ,
然而 , 应该 你 成功 , 作为 我 虔诚地 希望 ,

然而，如果你成功了，正如我虔诚希望的那样，

[ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] .

there	may	not	be	sufficient	time	to	congratulate	you	as	you	deserve	.
那里	可能	不是	是	充足的	时间	到	祝贺	你	作为	你	应得	.

可能没有足够的时间来好好祝贺你，你值得拥有这一切。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [juː; jʊ] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn][jʊr; jər]['nɔːrm(ə)l][wɜːrld] - [laɪn] ,

I	shall	have	to	replace	you	immediately	in	your	normal	world	-	line	,
我	将	有	到	代替	你	立即地	在	你的	普通的	世界	-	线	,

我必须立即取代你在你原本世界线中的位置。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['æbsəns] [wʊd] ['kɑːnstɪtuːt] [æz; əz]['noʊtɪsəb(ə)l][ə; eɪ] [flɔː] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	your	absence	would	constitute	as	noticeable	a	flaw	as	that	of	the
为了	你的	缺席	会	构成	作为	显	一个	缺陷	作为	那	的	这

['plænɪt] .

planet	.
行星	.

你的缺席将如同地球的缺失一样，成为一个显而易见的缺陷。

[ɪn] [ðæt] [ɪˈvent] , [maɪ]['prez(ə)nt] [θæŋks] [ænd; ənd][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrv] .

In	that	event	,	my	present	thanks	and	congratulations	will	have	to	serve	.
在	那	事件	,	我的	展示	谢谢	和	恭喜！	将要	有	到	服务	.

在这种情况下，我只能表达我此刻的感谢和祝贺。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] , [hiː; hi] ['dɪsəˈpɪrd] .

"	With	a	friendly	smile	,	he	disappeared	.
"	和	一个	友好的	微笑	,	他	消失	.

他带着友善的微笑消失了。

['hɜːrmən] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Herman	wound	his	watch	.
赫尔曼	伤口	他的	手表	.

赫尔曼给手表上了弦。

[tuː] ['aʊərz]['leɪtər] ,

Two	hours	later	,
二	小时	之后	,

两小时后，

[praɪməs] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt]

Primus's	answers	to	his	questions	began	to	show	a	touch	of	resentment
普里姆斯	答案	到	他的	问题	开始	到	展示	一个	触碰	的	怨恨

[ænd; ənd]['sɜːrli] [dɪ'faɪəns] .

and	surly	defiance	.
和	粗鲁	蔑视	.

普里默斯对他的问题的回答开始流露出些许怨恨和桀骜不驯的反抗。

[trænsˈfɜːrəns] , ['hɜːrmən] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈstrɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [kept]

Transference	,	Herman	thought	,	with	a	constriction	of	his	throat	,	and	kept
转移	,	赫尔曼	想法	,	和	一个	收缩	的	他的	喉	,	和	保留

['wɜːrkɪŋ] ['despərətli] .

working	desperately	.
在职的	绝望地	.

赫尔曼心想，这是转移，他喉咙哽咽着，继续拼命工作。

[θriː] ['aʊərz] .

Three	hours	.
三	小时	.

三个小时。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['boʊlstər][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] ? "

"	What	does	the	bolster	remind	you	of	?	"
"	什么	做	这	支撑	提醒	你	的	?	"

“这个靠垫让你想起了什么？”

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][bɪg] ['sɪlɪndər] ['roʊlɪŋ] [θruː] [speɪs] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ðiː][stɑːrz][aʊt][ʌv; əv]
" I seem to see a big cylinder rolling through space , sweeping the stars out of
" 我 似乎 到 看 一个 大的 圆柱 滚动 通过 空间 , 扫荡 这 明星 出去 的
[ɪts] [wei] . . . .
its way . . . .
它是 方式 . . . .

我仿佛看到一个巨大的圆柱体在太空中滚动，扫开沿途的星辰……

" [fɔːr] ['aʊərz] .
" Four hours .
" 四 小时 .

“四个小时。”

['oʊnli] [θriː] ['mɪnɪts] [left] [naʊ] , [ɪn][ðə; ðiː]['nɔːrm(ə)l][wɜːrld] .
Only three minutes left now , in the normal world .
仅有的 三 分钟 左边 现在 , 在 这 普通的 世界 .

在正常情况下，现在只剩下三分钟了。

[aɪ][kɑːnt][weɪt][tuː; tə][get]['eni] [diːpər] , ['hɜːrmən] [θɔːt] .
I can't wait to get any deeper , Herman thought .
我 不能 等待 到 得到 任何 更深 , 赫尔曼 想法 .

“我迫不及待地想更深入地了解情况，”赫尔曼心想。

[its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [ɔːr]['nevər] .
It's got to be now or never .
它是 得到 到 是 现在 或者 绝不 .

必须抓住现在的机会，否则就永远没有机会了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd]['heɪtrɪd][ɑːr; ər]
" You must understand that these feelings of resentment and hatred are
" 你 必须 理解 那 这些 情怀 的 怨恨 和 仇恨 是
['nɔːrm(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,
normal , " he said ,
普通的 , " 他 说 ,

“你必须明白，这些怨恨和仇恨的情绪都是正常的，”他说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [streɪn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
trying to keep the strain out of his voice , " but , at the same time ,
尝试 到 保持 这 拉紧 出去 的 他的 嗓音 , " 但 , 在 这 相同的 时间 ,

他努力不让声音听起来紧张，“但与此同时，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌaʊt'groʊn] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ][kæn; kən][raɪz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [naʊ] .
you have outgrown them — you can rise above them now .
你 有 长大了就不合适了 他们 — 你 能 上升 多于 他们 现在 .

你已经超越了他们——你现在可以高枕无忧了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [raɪt] , ['praɪməs] .
You are an individual in your own right , Primus .
你 是 一个 个人 在 你的 自己的 正确的 , 普里姆斯 .

普里姆斯，你本身就是一个独立的个体。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][duː] [ðæt] ['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [fɪl] , [ænd; ənd] [its] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
You have a job to do that only you can fill , and it's an important
你 有 一个 工作 到 做 那 仅有的 你 能 充满 , 和 它是 一个 重要的
[dʒɑːb] .
job .
工作 .

你有一项只有你能胜任的工作，而且这是一项重要的工作。

[ðæts] [wʌt] ['mætərz] , [nɑːt][ɔːl] [ðɪs] ['ɪnfəntaɪl] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['klʌtər] . . . .
That's what matters , not all this infantile emotional clutter . . . .
那就是 什么 事情 , 不是 全部 这 婴儿 情绪 杂物 . . . .

真正重要的是这个，而不是这些幼稚的情感纠葛……

" [hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːn] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	He	talked	on	,	not	daring	to	look	at	his	watch	.
"	他	谈话	在	,	不是	大胆	到	看	在	他的	手表	.

他滔滔不绝地讲着，不敢看一眼手表。

['praɪməs] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][smaɪl] [broʊk]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Primus	looked	up	,	and	a	huge	smile	broke	over	his	face	.
普里姆斯	看起来	向上	,	和	一个	巨大的	微笑	打破	超过	他的	脸	.

普里姆斯抬起头，脸上绽放出灿烂的笑容。

[hiː; hi][bɪ'gæn] , " [waɪ] , [ʌv; əv] —

He	began	,	"	Why	,	of	—
他	开始	,	"	为什么	,	的	—

他开口道："为什么——"

" ['ɜːmən] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['fɔːrti] - ['sekənd] [striːt] , ['hedɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hʌdsn] .

"	erman	found	himself	walking	along	Forty	-	second	Street	,	heading	toward	the	Hudson	.
"	厄曼	成立	他自己	步行	沿着	四十	-	第二	街道	,	标题	朝向	这	哈德逊	.

"埃尔曼发现自己正沿着四十二街走着，朝着哈德逊河的方向走去。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz]['sɑːlɪd]['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

The	pavement	was	solid	under	his	feet	;
这	路面	曾是	坚硬的	在下面	他的	脚	;

他脚下的路面坚实无比；

[ðə; ði]['kænjən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft]['vaɪələt] - ['ɔrɪndʒ] [gloʊ]

the	canyon	between	the	buildings	was	filled	with	the	soft	violet	-	orange	glow
这	峡谷	之间	这	建筑物	曾是	已填	和	这	柔软的	紫色	-	橙子	辉光

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

of	a	summer	evening	in	New	York	.
的	一个	夏天	晚上	在	新的	约克	.

楼宇间的峡谷里充满了纽约夏日夜晚柔和的紫橙色光芒。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi] [pæst] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'kredʒələs] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [felt] .

In	the	eyes	of	the	people	he	passed	,	he	saw	the	same	incredulous	relief	he	felt	.
在	这	眼睛	的	这	人们	他	通过了	,	他	锯	这	相同的	难以置信	宽慰	他	毛毡	.

他从路过的人们眼中看到了和他一样难以置信的如释重负之感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

It	was	over	.
它	曾是	超过	.

结束了。

['hiːd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

He'd	done	it	.
他会	完毕	它	.

他做到了。

['hiːd]['broʊkən][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] , [bʌt; bət] , [ɪn'kredəbli] , ['hiːd][gɑːt] [rɪ'zʌlts] .

He'd	broken	all	the	rules	,	but	,	incredibly	,	he'd	got	results	.
他会	破碎的	全部	这	规则	,	但	,	难以置信	,	他会	得到	结果	.

他违反了所有规则，但令人难以置信的是，他竟然取得了成果。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [spred] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Then	he	looked	up	and	a	chill	spread	over	him	.
然后	他	看起来	向上	和	一个	寒意	传播	超过	他	.

然后他抬起头，一股寒意袭遍全身。

[noʊ][wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [ək'sept] [ðæt] [ˌɪθɪ'fælɪk] ['pærədi] [æz; əz][ðə; ði]['empaɪər] [steɪt]
No one who knew the city would accept that ithyphallic parody as the Empire State
不 一 WHO 知道 这 城市 会 接受 那 阳痿 戏仿 作为 这 帝国 状态
['bɪldɪŋ] ,
Building ,
建筑 ,

任何了解这座城市的人都不会把那座形似阳具的拙劣模仿之作当作帝国大厦。

[ɔːr] [ðoʊz] [hjuːdʒ] ['fleʃi] ['kɝːvz] ,
or those huge fleshy curves ,
或者 那些 巨大的 肉质的 曲线 ,

或者那些丰满的曲线，

[æz; əz]['wɑːntən][æz; əz][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [mɔːmz] " ['seidi] ['tɔmpsn] "
as wanton as the mountains in which Mr . Maugham's " Sadie Thompson "
作为 放肆 作为 这 山脉 在 哪个 先生 . 毛姆的 " 萨迪 汤普森 "
[hæd; həd][hɜːr; hər] ['lʌsti] [ɪg'zɪstəns] ,
had her lusty existence ,
有 她 好色的 存在 ,

就像毛姆笔下的"萨迪·汤普森"纵情享乐的那片山峦一样放荡不羁。

[æz; əz][ðə; ði][proʊ'zeɪɪk] [hɪlz] [ʌv; əv] [nuː] ['dʒɜːrzi] .
as the prosaic hills of New Jersey .
作为 这 平淡无奇 丘陵 的 新的 球衣 .

就像新泽西州那些平淡无奇的山丘一样。

[ˌsaɪkoʊə'næləsɪs] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'muːvd] ['mɪstər] . [praɪməs] [ˌɪnhə'bɪʃənz] .
Psychoanalysis had certainly removed Mr . Primus's inhibitions .
精神分析 有 当然 已移除 先生 . 普里姆斯 抑制 .

精神分析确实消除了普里默斯先生的心理障碍。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [fens] [skrɔːld] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
The world was like a fence scrawled on by a naughty little boy .
这 世界 曾是 喜欢 一个 栅栏 潦草的 在 经过 一个 淘气 小的 男生 .

世界就像一个顽皮的小男孩在篱笆上乱涂乱画。

['mɪstər] . ['praɪməs] [wʊd] [ˌaʊt'groʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][taɪm] , [bʌt; bət][laɪf][ʌn'tɪl] [ðen] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwʌt]
Mr . Primus would outgrow it in time , but life until then might be somewhat
先生 . 普里姆斯 会 不再适合 它 在 时间 , 但 生活 直到 然后 可能 是 有些
[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .
disconcerting .
令人不安 .

普里默斯先生总有一天会摆脱这种困扰，但在此之前，他的生活可能会有些令人不安。

[ðoʊz] [tuː] [klaʊdz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . . . .
Those two clouds , for instance . . . .
那些 二 云 , 为了 实例 . . . .

例如，那两朵云.....

— ['fræŋklɪn] ['eɪbəl]
— FRANKLIN ABEL
— 富兰克林 亚伯

——富兰克林·阿贝尔

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神